

ARTE

DE LA

LENGUA BICOL

PARA LA ENSEÑANZA DE ESTE IDIOMA

DISUESTO Y ORDENADO

Por N. D. Sr. Andrés de S. Agustín

DÁLO Á LUZ

CORREGIDO Y ADICIONADO EN OBSEQUIO A SUS HERMANOS

FR. MANUEL M. CRESPO.



Con las licencias necesarias.



MANILA

TIPOGRAFIA DE RAMIREZ Y GIRAUDIER

A CARGO DE C. MIRALLES, MAGALLANES, 5

1879

Es propiedad de la Provincia de San Gregorio de
Religiosos Franciscos Descalzos.

PRÓLOGO

DE LA PRESENTE EDICION.

Tiempo hacia que el presente trabajo estaba terminado. Consideraciones, que no es del caso consignar, han retardado su publicacion, no siendo la de menor influencia mi natural timidez de salir al público con un trabajo para el cual otros son mas aptos é idóneos.

Es ó nó necesaria esta publicacion? Respondan los Religiosos jóvenes que vienen á estas provincias, y digan las dificultades con que tropiezan para proveerse de un Arte del P. Andrés: tan escasos andan, que el que tiene un ejemplar no quiere desprenderse de él; se hacia pues necesaria una nueva edicion del Arte Bicol, si nó se quería dejar á los Religiosos abandonados á sus propias fuerzas en el estudio de este idioma, y al mayor ó menor celo de los curas para enseñarlo á sus hermanos.

¿Es ó nó de utilidad la presente edicion? en otros términos: el Arte del P. Andrés (necesaria como era una nueva edicion) debía publicarse segun y como lo

hemos recibido de su autor? Yo creo que nó: yo creo que debia ser reformado haciéndole mas comprensible, y desterrar del mismo, usos, voces y aun conjugaciones que ya no están en uso, introduciendo las que este haya legitimado: así lo he oido asegurar á muchos Religiosos y Seglares.

¿Y he conseguido yo este fin?... no soy yo quien haya de contestar á esta pregunta. Ahí está, este Arte, compárese con el antiguo y se comprenderán las mejoras que he procurado introducir, algunas de ellas esenciales, por originarse del antiguo conceptos erróneos. Los Religiosos juzgarán el presente trabajo, y los inteligentes en el Bicol podrán, despues de estudiado el presente arte, decir si he dado un paso siquiera para hacer menos difícil su estudio; con esto me contentaria.

Sin pretension alguna por mi parte, y con la ingenuidad propia del que cree hacer un beneficio á sus hermanos, he puesto el manuscrito á disposicion de personas inteligentes de dentro y fuera de la Orden, y, agradecido, he escuchado sus advertencias, recibido sus correcciones y utilizado sus consejos. Es de justicia consignar aquí los nombres de D. Vicente García y de D. Santiago Ogeda, Presbiteros ambos del Clero secular, que tan generosamente se han prestado á oír y resolver mis dificultades y que tanto me han animado á la publicacion de este trabajo.

Lo digo al final de este Arte: esencialmente práctico el estudio de este idioma. la práctica ha de ir enseñando el modo de hablarle con perfeccion; y la curiosidad, el buen gusto, y el deseo de ser útil al prógimo, harán que cada uno vaya recogiendo datos y anotando usos, y de este modo se podrá llegar á tener con el tiempo una buena gramática Vicol.



ADVERTENCIAS.

1.º Ni el Arte del P. Andrés ni el diccionario Bicol dicen una palabra sobre la cantidad de las sílabas, siendo como es un asunto de tanto interés en un idioma en el que una misma palabra varia de significacion con solo el acento.

Sabido es que en el castellano hay palabras largas, como amó, y breves como amo. En el Bicol tambien las hay, aunque no tan marcado el acento como en el castellano.

Pero además de estos dos acentos, hay otros dos muy esenciales ambos, y que, por darles algun nombre, llamaremos *sostenido*: es decir *breve sostenido* y *agudo sostenido*. Llamo acentos á estas inflexiones de la voz, pero yo creo que no merecen este nombre: otro mas inteligente que yo descubrirá tal vez nomenclatura mas adecuada.

Para pronunciar bien la sílaba que tenga alguno de estos *acentos sostenidos* es necesario que al pronunciarla se haga un esfuerzo, como para continuar la vocal, y luego se sostenga la respiracion en la laringe, formando un eco parecido al que naturalmente producimos cuando empujamos alguna cosa con violencia.

Convenimos pues en que hay sílabas *breves* y *largas*, (ya se ha dicho que no tan marcadamente como en el castellano) y *breves sostenidas* y *largas sostenidas*. Y haciéndose preciso adoptar algun sistema de acentuacion hemos adoptado para este Arte el siguiente: breves naturales, sin signo alguno; *tauo*, hombre: largas con este signo ^ˆ, *payó*, cabeza: breves, sostenidas con este signo ^ˆ, *stmo*, para ti: largas sostenidas con el mismo, *bahá*, aluvion ó avenida, *hibi*, llanto.

Ejemplos: *tauo* hombre; *babaye* ó *babae*, muger; *ayam*, perro; *pilay*, cojo; *salog*, rio; *ngisi* risa: todos se pronuncian como *amo*, primera persona del presente de indicativo del verbo amar.

Payó, cabeza; *matá*, ojos; *salóg*, suelo de la casa; *abó*, ceniza; *subá*, broma: *sanğa*, rama; y ordinariamente los acabados en *d*, *s* y *t*, aunque no todos, se pronuncian como *amó*.

Cócó, barba; *dódó*, ostocada; *cutána*, mejor seria; *tinugán*, la persona á quien se promete algo.

Bahá, avenida; *habó* no querer; *yabá*, hijo ó hija ostimada; *amá*, Padre; *agú*, hijo ó hija; *sirá*, pescado y vianda; *salá* error ó equivocacion; *sálá*, pecado; *dagá*, tierra.

Hay algunas palabras esdrújulas, aunque muy pocas: *dánao*, laguna, *tánao*, asomarse para ver un objeto que está lejos, ó mirar á lo lejos, *bóngao*, abismo, y otros: algunos imperativos de las pasivas de *an* y de *on* sincopados hacen el sonido como de esdrújulas: *tóclagan si Juan*, empuja á Juan; pero son pocos los vocablos verdaderamente esdrújulos en este idioma.

2.^a Que si bien se debe procurar pronunciar las palabras conforme al acento que tengan, aunque no se haga con toda perfeccion las entenderán los naturales, escepcion hecha de aquellas que varían de significacion segun el acento.

3.^a Se notará que la redaccion en castellano tanto en los ejemplos como en los temas no es todo lo elegante y culta que pudiera descarse; se ha hecho así de propósito para facilitar las traducciones.

4.º Ante la imposibilidad de dar reglas generales invariables hemos preferido el uso de muchos ejemplos: primero, porque estos enseñan lo que en las reglas falta; segundo, porque dedicado este Arte especialmente á los Religiosos jóvenes que vienen á estas Provincias destinados á administrar en las Parroquias de las mismas, es de mucho utilidad la multitud de ejemplos aducidos, pues al concluir el Arte se encuentran con una buena coleccion de términos, oraciones, modismos etc. que no tendrian sin tanto ejemplo.

5.º Descartamos para la futura edicion de este Arte una coleccion de modismos, refranes y todo cuanto pueda conducir á reformar lo contenido en el mismo, y esto no se puede obtener sin la cooperacion de otros. Por esto con gusto recibiriamos cuantas advertencias fraternalmente se nos hagan al efecto.

AL EXCMO. ILSMO. Y RSMO. SR. DR. D.
FR. FRANCISCO GAINZA
DIGNISIMO
OBISPO DE NUEVA CÁCERES.

Excmo. é Ilmo. Sr.

Buscando un Mecenaz que con su proteccion diese alguna importancia al insignificante trabajo hecho en el Arte Bicol del activo P. Fr. Andrés, la voluntad, de acuerdo, con la razon, hase dirigido á V. E. I. Conocido és de todos el celo de V. E. I. por la impresion y propagacion de libros en el idioma bicol, que han inundado, digámoslo así, las provincias que hablan este idioma: conocida es la constante aplicacion de V. E. I. para aprender este idioma y el resultado feliz de tan improbo trabajo; y conocido es el entusiasmo de V. E. I. por el idioma que se habla en la mayor parte de la Diócesis encomendada á su vigilancia apostólica: entusiasmo que en todas oca-

siones ha querido comunicar á los que miran con el interés debido el estudio del bicol. Por eso digo, que la voluntad, de acuerdo con la razon, buscaba á V. E. I. para protector del Arte Bicol, que tengo el honor de ofrecer á V. E. I.

Confiadamente espero, Excmo. é Ilmo. Señor, que V. E. I. se dignará aceptar esta insignificante oferta, añadiendo, á las muchas que ya tengo recibidas, esta nueva prueba de deferencia y afecto.

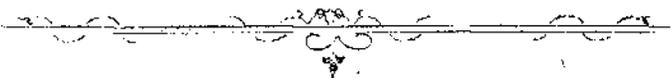
Ligao y Setiembre 12 de 1878.

EXCMO. E ILMO. SR.

De V. E. I. humilde y obediente súbdito.

Q. E. S. S. A.

Fr. Manuel M.^a Crespo.



TRATADO PRIMERO

DE LAS DECLINACIONES

CAPÍTULO I.

N. H. Fr. Andrés dà principio á su ARTE Bicol por las declinaciones de los nombres propios. Respetando tan venerable antigüedad he creído sin embargo conveniente explicar antes el Alfabeto bicol para evitar en lo sucesivo notas y advertencias.

Se compone pues el Alfabeto bicol de las letras siguientes: *a b c d e g h i l m n ñ o p q r s t u y.*

Las vocales son cinco en la escritura pero en la pronunciaci3n puede decirse que son tres: *a e u*, pues confunden los naturales con mucha frecuencia la *e* con la *i*, la *o* con la *u*, y

viceversa. De desear seria que los que se dedican ó escribir en este idioma cuidarán de poner las letras segun se pronuncian las palabras para no dar lugar à equivocaciones especialmente à los principiantes, y para ir formando la costumbre de escribir segun se habla.

Tengan esto presente los estudiantes de este idioma; y cuando en el Diccionario no hallen alguna palabra escrita, por ejemplo, con ó busquenla con *ú* etc. Yo creo que estas, al parecer, confusiones de vocales, son unos diptongos propios de este idioma, porque en realidad el oido mas atento apenas podrá distinguir en muchos casos si pronuncian *e* ó *i*, *o* ó *u*.

Se pronuncian como en castellano las letras *b l m n p s t y*: esta última en fin de dición y aun en medio se pronuncia ^(a) *i*: tambien en esta parte debiera reformarse la escritura poniendo la *i* en vez de *y* cuando en la pronunciacion suena aquella y no esta. La *c* solamente sirve para las vocales ^(b) *a o u*, y las palabras que principian con *e i* tomadas del castellano las pronuncian con *s*: *cebollas*, dicen *sibuyas*: la letra *ch* no se halla en este idioma y se suple con la *s* en algunas palabras usadas: *chinelas*, dicen *sinelas*: Tampoco tienen la *f* y la sustituyen con la *p*: *fecha*, dicen *pecha*.

La *d* en principio de dición suena como en el castellano; pero en medio se convierte en *r* suave: la *g* siempre suena ^(c) *ga que qui*: la *gn*,

(a) *Siya* *li* escriben algunos y se pronuncia *sia*.

(b) *Cagal*, morder, conjugado en pasiva por la primera debiera decir *cinacagal*, pero como no hay *ci* se dice *quinacagal*.

(c) *Guyod*, arrastrar, conjugado debiera decir *guyuguyod*, pero como no hay *gi* dice *quinuguyod*.

propia de este idioma, cuesta no poco trabajo al Europeo pronunciarla bien; se consigue haciéndola nasal: la *q* tiene fuerza de *k* algunas veces; otras como en el castellano: la *r* en fin de diccion suena como *ř*: nuestra *rr* no se usa, y es muy tosco pronunciarla doble: la *h* equivale á una *j* suave, pero que no llegue á *que*; algunos ya escriben con *j* en vez de *h*: *herac* escriben *jerac*.

La *z* la hacen *s*: feliz dicen *pelis*.

En fin el uso mas que todo y un oido atento enseñarán al estudiante, el modo de pronunciar las letras.

Concluida esta breve esplicacion y siguiendo las huellas de N. H. Fr. Andrés paso á esplicar los nombres propios, ó, mejor dicho, los artículos ó particulas con que se declinan.

Todos los nombres propios, sobrenombres, apodos, los de cariño y los de Padre y Madre se declinan con las particulas de la presente declinacion.

NOM.....	Pedro.....	Si Pedro.
GENIT.....	De Pedro.....	Ni ó qui Pedro.
DAT.....	A ó para Pedro.	Qui Pedro.
ACUS.....	A Pedro.....	Qui Pedro.
VOCAT....	O Pedro.....	Hoy ú ó Pedro.
ABLAT....	Por, con Pedro.	Ni ó qui Pedro.

En este idioma no hay articulo para el plural, y este se hace con la particula (llamémosla articulo) *maña*, que hace plural lo mismo á los nombres propios que á los apelativos y verbos: v. gr. los Pedros, los que se llaman Pedro, se *maña* *Pedro*.

Cuando se quiere significar Pedro y sus compañeros, Pedro y los que están con él, ó Pedro y los que de ordinario le acompañan etc. se declina del modo siguiente.

NOM.....	Pedro y les	Sa Pedro, ó sainda sa Pedro.
GENIT...	De Pedro...	Na Pedro, ó ninda na Pedro.
DAT.....	À Pedro...	Na Pedro, ó sainda na Pedro.
ACUS....	À Pedro.....	Na Pedro, ó sainda na Pedro.
VOCAT..	Ò Pedro.....	Hoy Pedro, ó hoy sinda sa Pedro.
ABLAT..	Por Pedro...	Na Pedro, ó sainda na Pedro.

Algunos nombres propios, v. gr. España se declinan con las partículas de los apelativos.

De las partículas del genetivo, *ni* se pospone y *qui* se antepone del modo siguiente: casa, *harong*: casa de Pedro, *harong ni Pedro*, ó *qui Pedro* *drong harong*.

CAPÍTULO II.

De los apelativos.

Se comprenden bajo esta denominación todos los nombres que no sean propios, es decir los comunes, primitivos, derivados etc. y también el nombre augusto de Dios.

Como en este idioma no hay artículo que diferencie los géneros, son unas mismas las partículas que hacen de artículos para el masculino, femenino y neutro; sin mas diferencia que tratándose

de seres animados, y algunos vegetales, se usa *lalaqui*, que significa varon, para masculinos, y *babaye*, que significa hembra, para femenino: v. gr. yegua dicen *cabayon babaye*: perro, *ayam*, dicen *ayam na lalaqui*: bien que otras veces no ponen el apelativo *lalaqui* cuando se trata de macho, y así dicen simplemente, *cabayó*, caballo: *gata*, *icus*.

Algunos nombres son propios de machos y otros de hembras: gallina, *gunã*: gallo, *lalong*: polla, *du-maraga*: pollo, *solog*. Carabao macho, *mansad*: caraballa parendera, *paraogbon*: puerco, *pacal*: puerca, *anayon*.

La declinacion es como sigue.

NOM.....	El hombre.....	An ó si tauo.
GENIT.....	Del hombre.....	Nin, ninsi, can y sá tauo.
DAT.....	A ó para.....	Sa.
ACUS.....	Al	Nin, ninsi, can y sá.
VOCAT....	Û.....	Hoy.
ABLAT....	Con, por.....	Nin, ninsi, can y sá.

El plural se forma con *maña* que significa los, *lus*, *les*: v. gr. los hombres, *an maña tauo*. Flor, *burac*; de las flores, *nin maña burac*. Para Dios es mi corazon, *sa Dios an pusó co*. La gloria de los ángeles, *an gloria nin maña ángeles*.

De este mismo modo se declinan todos los sustantivos, adjetivos, participios, etc. v. gr. lo bueno, *an marahay*: lo malo, *an marabót*: lo difícil, *an mapauót*: los que escriben, *an maña nagsusurat*.

De las particulas del nominativo no es indiferente el usar una ú otra, ni es fácil el determinar los casos en que deban usarse; creo que *an* debe usarse cuando se trata de una cosa in-

determinada, comun, y el *si* cuando es determinada especial, de uso peculiar etc. v. gr. hay muchos *petates* y me es indiferente que pongan uno ú otro y digo: pon ahí un *petate ibugtac mo dian an sarong hamac*: pero no me es indiferente sinó que quiero que pongan el *petate* que yo uso, que tiene marca especial etc., y entonces pongo el *si*: pon ahí mi *petate, ibugtac mo dian si hamac co*.

No aduzco estos ejemplos como regla concluyente sinó para que den algo de luz al estudiante.

Si Padi, dicen de su propio cura ó sacerdote pariente: *an Padi*, dicen de otros.

De las particulas del genetivo estas tres, *nin*, *ninsi*, *can*, se posponea al nombre ó al verbo; la última *sa*, se antepone: v. gr. *togon*, mandato mandato del padre (sacerdote) *togon nin Padi*: carabao (genérico) *damulag*: sangre, *dugó*: sangre del carabao, *dugó ninsi damulag*: sangre de carabao, *dugó nin damulag*: techo, *atop*: casa, *harong*: techo de casa, *atop can harong*: esclavo, *oripon*: juez *hocom*: esclavo del juez *sa hocom na oripon*: palabra, *olay*: palabra del maestro, *sa maestrong olay*: costumbre, *ogalé*: muger, *babaye*: costumbre de muger, *sa babáyeng ogalé*.

Aunque parezca indiferente el uso de cualquiera de las particulas no lo es en realidad en muchos casos, y yo me declaro impotente para determinar los casos en que se deba hacer uso de unas ú otras. La partícula *ninsi* es para cosa determinada, especial como *si* del nominativo.

La partícula *an* se suple con la letra *n* (otros usan *gn*) unida al antecedente, cuando este termina en vocal: yo iré, *aco an maduman*: que se puede decir; *acon* (ó *acong*) *maduman*.

La partícula *nin* de genitivo se convierte en *gn* en los mismos casos que el *an*: obra de Dios, *quibo nin Dios*, ó *quibong Dios*. Bieu que ordinariamente en el lenguaje suenan las particulas; en la escritura es donde mas se usan estas ligazones ó conversiones de letras.

Casa.....	= Harong	Dia	= Aldao.
Vino.....	Arac	Sol.....	{ Aaldao, sal-
Agua.....	Tubig		dang.
Fuego.....	Calayo	Rio.....	Sálog.
Pan.....	Tinapai	Suelo de la	{ Salig.
Morisqueta.	Malotó	casa.....	
Niño ó niña.	Aqui	Mar.....	Dagat.
Hijo ó hija.	Aqui	Laguna.....	Dánao.
Muger.....	Babáye	Caballo.....	Cabayó.
Hombre va-	Lalaqui	Gato.....	Icus.
ron.....			
Hombre ó	Tauo	Gallina.....	{ Manuc, gu-
muger, ge-			
ner.....			ná.
Año.....	Taon	Huevo.....	{ Sugoc, sa-
Niño, mu-	Barobata	Voz.....	lag.
chacho ya.			
Mes.....	Bulan	Grito.....	{ Curalao,
Luna.....	Bulan		iyac, tágoc.
		Lloro.....	Tagnis.
		Lloro de ni-	{ Gnigni.
		ño.....	
		Ladrido.....	Batóc.

CAPÍTULO III.

De los pronombres.

YO.

NOM.....	Yo.....		Acó.
GEN.....	De mi.....		Co, niacó, sacoyá y sacó.
DAT.....	A ó para mi.		Sacoyá ó sacó.

PLURAL 1.º

NOM.....	Nosotros.....		Camí.
GEN.....	De nosotros.		Niamó, mi samoyá ó samó.
DAT.....	A ó para.....		Damoyá, samó.

PLURAL 2.º

NOM.....	Nosotros.....		Quitá.
GEN.....	De nosotros.		Niató, ta, satoyá, sató.
DAT.....	A ó para.....		Satoyá, sató.

El acusativo y ablativo de este y de los demás pronombres, y sus derivados, son lo mismo que el dativo, por cuya razón no se han puesto en esta declinación, ni se pondrán en adelante.

Como se vé, las partículas del genitivo tanto en singular como en los plurales son cuatro; de estas las dos primeras se posponen y las dos segundas se anteponen: ejemplos.

Ropa.... *gubing*: ropa de mi, *mia*.... *gubing co*, *gubing niacó*, *sacoyáng gubing*, *sacóng gubing*. El palay (arroz con cáscara) de nosotros, nuestro.... *an paroy mi*, *an paroy niamá*, *an samoyang paroy*, *an samong paroy*.

El alma de nosotros, nuestra: *an calag niatò, an calag ta, an satoyáng calag, an satóng calag.*

Téngase presente esta regla, explicada con estos ejemplos, pues es la misma en los demás pronombres.

De los dos plurales que tiene este pronombre el primero se usa cuando no se quiere incluir ó comprender en la que decimos à la persona con la que hablamos; y del segundo cuando se quiere incluir: v. gr. yo, indio, hablo con un español de las costumbres propias de los indios, y entonces usaré *cami*; pero hablo de cosas propias de ambos y entonces usaré *quitá*: las costumbres de nosotros los indios son malas, *marat an ogalé niamò*: nuestra vida es corta... *haltpot en sutóng buhay.*

Nosotros somos negros, *manja mitóm cami.*

Todos hemos de morir... *magagadán quitá gabos.*

Dice el Predicador: nosotros pecadores (dirigiéndose al auditorio)... *quitá, manja paracasalá.*

Pero habla con Dios ó con la Virgen y dice: tened piedad de nosotros, pobres pecadores... *maheracan mo cambng manja pobreng paracasalá*: porque ni à Dios ni à la Virgen se puede aplicar el dictado de pecador.

Este solo ejemplo patentiza la diferencia de uno y otro plural.

Aunque el plural *quitá* quiere decir nosotros todos, algunas veces se suele añadir el adjetivo *gabos*.... todos, para dar mas fuerza y exactitud à la locucion: al *cami*, si se quiere significar todos, siempre se le añade el *gabos*.

Algunas veces, aunque no se incluya à la persona con quien se habla, se usa el *quitá* en

vez del *camí*: v. gr. dice un jóven à un viejo; porqué no corre V.? y aunque el que se lo dice no es viejo responde el que lo es... *quitóng manja magurang mapauot na dumalugán...* es difícil que nosotros, los viejos, corramos.

La segunda terminacion del genitivo del segundo plural, *ta*, se usa muchas veces, y es elegancia, para el singular: v. gr. tú serás azotado por mí... *hahampacón ta cá*: el *ta* es plural y aquí está usado para singular.

Cabeza.....=Payó.	Mi cabeza..	An payó co.
Pelo..... Bohoc.	Mi pelo.....	{ An bohoc niacó.
Boca..... Ĝnosó.	Mi boca.....	{ An sacco- yang ĝnosó
Frente..... Aĝnog.	Mi frente....	{ An sacong aĝnog.
Ojo..... Matá.	Oreja.....	Taliĝna.
Nariz..... Duĝnó.	Carrillo.....	Pisĝné.
Labio..... Ĝnabil.	Diente.....	Ĝnipon.
Muela..... Bagang.	Encias.....	Ĝnaros.
Cuello..... Liog.	Garganta....	Halonan.
Nuca..... Loong.	Hombro....	Abaga.
Pecho..... Daghan.	Corazon....	Pusó.
Cuerpo..... Hauac.	Nuestro	{ An hauac ta cuerpo.....
Alma..... Calág.	Nuestra	
Teta..... Sosó.	alma.....	{ An satong calag.
Dedo..... Moró.	Mano.....	Camót.
Barba..... Cocó.	Uña.....	Cocó.
Pariente.... Pinsan.	Hermano....	Tugang.
Dedo índice Toldó.	Brazo.....	{ Taquiag, ó tacyag.

PRONOMBRE TU, ICA.

NOMINATIVO.....	Tu	Icá.
GENITIVO.....	De ti.....	{ Mo, nimo, sai- mo y simò.
DATIVO.....	A ó para ti.....	Saimò ó simò.

Esta casa es para ti.....=Saimò ining haróng.

Tu libro..... { An saimóng libro. An
libro mo.

Téngase presente lo dicho en el pronombre *yo*, de anteponer ó posponer las terminaciones del genitivo.

DEL PRONOMBRE EL.

NOM...	El.....	=Sia ó siya.
GENIT.	De el.....	Niya. ^(a) saiya.
DAT...	A ó para el....	Saiya.

PLURAL.

NOM...	Ellos.....	=Sinda.
GEN...	De ellos.....	Ninda, Sainda.
DAT...	A ó para ellos..	Sainda.

Las terminaciones del genitivo de este pronombre siguen las mismas reglas de anteponerlas á posponerlas.

La mano de él, suya...=An camot niya.

El dedo de él, su... An saiyang moró.

El brazo de ellos, su... An taquiag ninda.

El hermano de ellos, su... An saindan tugang.

(a) Se verá escrito, *sia, nia, saia saynda.*

Palabra.....=-Olay.	Dijeron ellos	An olay ninda.
Camisa..... Badó.		
Es mala su costumbre (de ellos).....	Maraot an ogalé nindá.	
Riqueza.....=Cayamanan	Es grande su riqueza (de él).....	Daculá an saiyang ca- yamanan.
Rico		

DE LOS PRONOMBRES (ADJETIVOS)

MIO, TUYO ETC.

Ya se ha visto que los adjetivos posesivos se forman con los genitivos de los pronombres, anteponiendo ó posponiendo la terminacion.

Caja (baul).=Caban.	Esta caja es	Sa c o y á ining ca- bán.
Pañuelo..... Panió.		
Anillo..... Sinsing.	mi pañuelo.	An panió co.
Escopeta.... Badil.	Este anillo es de ellos.	Saindaining sinsing.
Su escopeta. { An badil niya.		
Sierra..... Lagadó.	Escoplo	Tiguib.
Cepillo..... Catam.	Martillo	Donsol.
	Gubia.....	Locob.

El adjetivo *mismo* se traduce por uno de estos adverbios: *gayòd mansaná gayo*, v. gr. yo mismo: *aco nang gayòd*.

Tú mismo.....=Icá mansaná.
Él mismo..... Siyang gayo.

Advirtiendo que tienen estos adverbios una especie de graduación en la afirmación y negación, pues el primero, *gayód*, parece que deja alguna duda: v. gr. quien pasó por aquí? *sisisay an nagagui digdi?* y responde, *si Juan gayód*; me parece que fué Juan; no estoy seguro, pero creo que fué Juan.

Tú mismo lo has de.....=Icá mansaná an magdalla-
llevar..... dara caiyan.

Ellos mismos, nosotros, { Sindang gayo an nagagui digdi.
fueron los que pasaron por aquí.....

También se usa en el mismo sentido de afirmación ó negación, en grado superlativo, del adverbio *nanggád*: yo mismo: *acó nanggád*.

No, absolutamente no, *déy nanggád*.

El adverbio así mismo, de ese modo, de esa misma manera se traduce por *siring*, así, poniendo el *gayód mansaná* ó *gayo*, según sea la graduación,

Así mismo. — *Siring mansaná*.

De esa misma manera, (sin diferencia ninguna) *siring nanggád*.

Cuando en la oración se juntan dos pronombres ó un pronombre á un nombre, el primero se pone en plural, aunque en castellano sea singular, y se

une al segundo con esta partícula *asi*, (otros dicen *casi*) v. gr. tu y Juan, *como* (en vez de *ica*) *asi* Juan Yo y Antonio, *cami* (en vez de *aco*) *asi* Antonio.



CAPITULO IV.

De los pronombres demostrativos.

Son demostrativos aquellos pronombres de que usamos para designar algun objeto.

Son tres, este, ese, aquel y sus derivados, que se traducen al vicol por estos: *ini*, *iyán*, *idtó*.

No tienen mas que dos casos, sirviendo el genitivo para los demás, y una misma terminacion para todos los géneros.

NOM.	Este, esta, esto.		Ini.
GENIT.	De este.		Caini.
<hr/>			
NOM.	Ese, esa, eso.		Iyan. ^(a)
GENIT.	De ese.		Caiyan.
<hr/>			
NOM.	Aquel, aquella, aquello.		Idtó.
GENIT.	De aquel.		Caidtó.

Barriga *tulac*: esta barriga *ining tulac*.
Corazon *pusó*: ese corazon *iyán pusó*.

^(a) Se verá escrito *yán*, *cayán*.

De ese hombre *caiyán tauo*.

Pié *bitis*: aquel pié, *idítóng bitis*.

De aquel niño *caidtony aquí*.

Luz *ilao*: ésta luz, *intng ilao*

Voz *tignog*: esa voz *iyung tignog*.

Cama *higdaan*: aquella cama *idítóng higdaan*.

Petate *banig*, hamac *sábana tamóng*.

Almohada *olonan*: camisa *badó*.

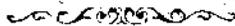
Abrazador *sanduyan*: (ya usán, abrazador.)

Tijeras *guntng*: aguja de coser *dagom*.

Hilo de coser *binorang*.

Cuando se hace relacion á un sujeto ya difunto no hay necesidad de traducir la palabra difunto, *gadán*, sino que basta usar el pronombre *idtó*: v. gr. el difunto Juan, *idítóng si Juan*: que, traducido literalmente, quiere decir, aquel que fué Juan, ó se llamó Juan: la difunta Maria, *idítóng si Maria*.

En el uso de estos pronombre téngase presente que muchas veces se repiten volviéndolos á poner despues del nombre: v. gr. aquel hombre *idítóng tauong idtó*: esa muger *iyén babayeng iyán*: que, en mi sentir, quiere decir, aquel hombrecillo, aquella muger despreciable; otras veces se usa esta locucion (y es general hasta en verbos) para dar mas energia á la espresion: v. gr. esta Cruz (de que os voy hablando, que despreciais ahora etc.) se levantará por testigo en el dia del juicio *intng Cruz na ini iyong maninisacst sa aldao nin paghocóm*.



CAPITULO V.

De los interrogativos.

Es el primero de estos ¿quién? *isáy*, *siisáy*, y se declina con las partículas de los nombres propios.

	Quien.		Siisáy. ^(a)
	De quien.		Niisáy.
	A ó para.		Quisáy.
PLURAL.	{ Quienes.		Sa isáy.
	{ De quienes.		Na isáy ó caisáy.
	{ A para.		Caisáy.

Quién eres tú? *siisáy ca?* Cómo te llamas? *siisáy an guarang mo?* Quiénes eran ellos? *sa'isáy sindá*, ó *saraisáy sinda*: cuando es de muchos.

Para preguntar de quien es una cosa se usa del dativo y no del genitivo: v. gr. de quién es esta casa? *quisáy intng harong*: que traducido literalmente quiere decir, à quien pertenece: la respuesta es en el mismo caso: de Pedro, *qui Pedro*: del capitan, *sa Capitan*: de mi esposa, *sa agom co*.

Padre, *amà*; *tatáy*, *itáy*.

Madre *inà*; *nandáy*, *inay*.

Abuelo *apó*: abuela *apong*, *babaye*.

Hijo, hija *agut*: Hermano, *tugang*.

Hermano mayor, *matia*: menor *gnohod*.

^(a) Se verá escrito tambien *siysáy*, *quipsáy*.

Primo prima, *pinsan*: en segundo grado *patigdita*: algunos usan ya, primo.

Nieto nieta, *macuapó*: tío *amayon*; *amàon*.

Tía *inàon*: sobrino de tío, *macoamáy*: de tía, *macoiná*: suegro, suegra *panugañàn*: suelen añadir lalaqui ó babaye. El yerno *manugang*: cuñado, *bayáo*: ya suelen bicolizar el cuñado castellano, *cuñadohon*: así como el compadre, *compadihon*: y la comadre *comadihon*: concuño *bilas*: el primogénito *pañnanay*; *matua*: unigénito *bogtóng*: el hijo último *cañnodhan*: padrasto ó madrasta, *lomanac*: hijastro *pinantolománac*.

¿Qué? *anó*? se usa de ordinario para cosas, no para personas, y sus declinaciones se hacen con las partículas de los apelativos.

Qué? *anó an anó?*

De qué? *nin anó sa anó?*

Para qué? *sa anó*

Téngase presente, que estas mismas partículas sirven para las declinaciones de los indeterminados:

Cual, arin, y otro ibá.

Cual de estos, *arin caini?*

Qué hombre es ese? *anóng tauo iyán?*

Qué es eso? *anó iyán?* qué es esto? *anó ini?* qué es aquello? *anó idtó?* Qué es lo que tú quieres? *anó an boot mo?* (mas elegante) *anóng boot mo?* ¿Qué es aquello que tú dijiste? *anó idtó na sinabi mo?* (mas elegante) *anó idtóng sinabi mo?* Qué es eso que llevas? *anó iyán dara mo?*

Con este pronombre se pregunta por el estado de una cosa posponiéndole la partícula *na* v. gr. eu qué estado está vuestro palay? *anò na an paroy nindó?* otros, en este mismo sentido, anteponen al pronombre la partícula *pa*, ó lo conjugan por *napa*; v. gr. cómo está vuestro palay: *páano na an paroy nindó?* ó *napapáno na an paroy nindó?* Tambien se usa de este pronombre para preguntar por lo avanzado del día ó de la noche: v. gr. cómo estamos del día? *anò na an aldáo?* à cómo estamos de la noche? *anò na an banquí?* vá ya á terminar? *matatapus na, dao?*

Para preguntar por la hora hase ya adoptado la palabra castellana *horas* bicolizándola de este modo *Oras*, por lo que se ha dicho de la *h*: ¿qué hora es? *anóng oras?* qué hora es ya? *anóng oras na?* y de aqui han tomado tambien la palabra *orasán* para significar el reloj: mi reloj, *an orasán có*: tu reloj: *an orasán mó*. Para preguntar, cómo estás? qué tal está V.? no está ya en uso el advervio *guráno*, que trae el P. Andrés. Hoy está ya adoptada para este sentido la frase castellana cómo estás, bicolizándola de este modo *comostá*: cómo está V.? *comostá, ca, pó?* qué tal están Vds.? *comosta, pó, camó?* qué tal estás? *comostá ca?*: cuya frase, anteponiéndola el *pag* de la segunda conjugacion, significa *expresiones, recuerdos, etc.*, y conjugándola, dar las expresiones ó mandarlas dar, segun se conjugue: v. gr. dá expresiones á Fulano de mi parte, *ipagcomostá mo acó qui Fulano*. Juan te manda recuerdos, *ipinacocomostahan ca ni Juan*: y es mas elegante usar el *balaquí*, muchos, muchas expresiones á Juan, *balaquí na comostá qui Juan*. Juan me encargó expresiones para ti, *pinapagcomostá acó saimo ni Juan*.

Tambien se usa de este pronombre para pre-

guntar por los medios de que uno se ha valido para hacer ó conseguir alguna cosa, anteponiéndole la partícula *pa*, bien en activa, bien en pasiva: v. gr. como te has valido para hacer eso? *pa unó an pag quibo mo caiyán?*

En fin, con esta palabra *anó*, ora sola, ora conjugada ó bien repetida se forman muchas y variadas locuciones, que el uso irá enseñando, y cuya esplicacion sería difícil y demasiado difusa.

El tercer pronombre interrogativo *cuál*, *arin*, eu bicol, se declina como queda dicho: cuál de las tres personas se hizo hombre? *arin can talóng persona an nani-tauo?* ¿A cuál de esos? *sa arin caiyán?* ¿á cuál de estas mujeres pertenece esta flor? *sa arin caining manja babaye intng burac na int?*

Tambien se forma con este pronombre el adjetivo *cualquiera*, anteponiéndole el adverbio *minsán* (aunque): v. gr. cualquiera de vosotros, *minsán arin saindó*. Tambien se usa este indeterminado en este sentido posponiéndole el adverbio *man*, (tambien *y*.) v. gr. cualquiera de esos que lleveis es lo mismo, *arin man caiyán an darhón mindó iyó mausaná*.

El adjetivo otro, *iba*, se declina tambien con las mismas particulas: v. gr. otro *ibá*; de otro *nin ibá*; otro hijo *ibáng agui*; de otro Padre *nin ibáng amá*. Para otro es mi amor *sa ibá an pagcamobó co*.

Este mismo adjetivo significa tambien; *diferente*, *de otro modo*: v. gr. diferente es mi modo de pensar *ibá an paghonahoná co*.

El adjetivo *alguno* se traduce por *arin*, posponiéndole el adverbio *man*; y la misma significacion tiene el adverbio *tibdad*: v. gr. alguno de vosotros *arin man saindó*.

Allégase á estos adjetivos el adverbio demostra-

tivo *iyó*: eso es, *iyó iyán*: esto es, *iyó ini*, esto es lo que yo digo *iyó ini an olay co*.

Los artículos conjuntivos *que*, *quien*, *cual*, *cuyo*, se traducen unas veces por la partícula *an*, otras por *na*, otras por el verbo *meý* y otros por *na iyong*, y aun admiten otras traducciones, pues no hay regla fija que se pueda dar, y no hay mas remedio que confiarlo á la esperiencia y á la lectura de buenos libros de bicol: véanse los siguientes ejemplos. El libro *que* tu lécs mio: *an libro na binabasa mo sacoyá iyán*. Recibí al momento la carta *que* mandaste: *inacó co tolos an surat na ipinadará mo sa coyá*. Quien te dijo *que* yo estaba enfermo: *si-istáy an nagsabe saimo na aco naghehelàng*. Mi amigo es *quien* viene, *an amigo co iyo an napapadigdi*. Aquel hombre *que* está callado es *quien* mas revolvió ayer: *idóng tauo na dei nagguiguiróng-guiróng iyo an orog nag-rihóc casoodmá*.

La casa *cuyo* techo era de gogon se quemó: *an harong na gogon an atóp nasulá*. Lo *que* mas me admiró fué su hermosura: *an orog na iquinañnalas co iyó an cagayonan niá*. Lo *que* yo te enseño es lo mejor: *an itinotodó co saimó iyó an oróg carahay*. Mi hermano, *que* llegó ayer, fué seguramente *quien* trajo la noticia de la muerte de Juan, cuya noticia corrió por el pueblo al punto, lo cual llegó hasta á mí: *an tugang co gayód na iminabót casoodmá iyóng nag-dará can bareta can pagcagadán ni Juan, na tolos na calibot sa banuan, na iminabót sagcód sacoyá*.

Véase en estos ejemplos (aunque imperfectamente) el modo de usar estos artículos, que tanto juegan en toda conversacion, y cuya traduccion tan difícil se presenta al pronto: y advertimõs

que no dudamos habrá otros modos además de los expresados en los ejemplos aducidos

Plato.....	=Pingán.	Olla.....	=Coron.
Pilon.....	Lobang.	Mano dei pilon.....	} Hálo.
Leña.....	Songó.	Fogón.....	
Ajo.....	Bauan.	Sal.....	Asín.
Aceite.....	Lana.	Vinagre....	Sucá.
Gato peque- ño.....	} Cuting.	Perrito.....	Idó..
Pescado....		Sirá.	Anzuelo....
Lavativa....	Sumpit.	Coco.....	Niyóg.
Leche.....	Gatas.	Azúcar....	Asucar.
(Gallina.....	} Guná ma- níc.)	Pollo.....	Siyó.
Puerco.....		Orig.	Venado....
Ore.....	Bulauan.	Plata.....	Pirac.



CAPÍTULO VI.

De algunos sustantivos formados con las partículas PARA y MAQUI.

De estas dos partículas la primera sirve para los nombres de oficio anteponiéndola à la ^(g) raíz, y de la misma manera se forman los que expresan

(g) Llámase raíz la palabra en sí, sin ninguna composición: v. gr. *loclos*, que significa trabajar, ó trabajo.

costumbre ó frecuencia de actos: véanse los ejemplos siguientes y con ellos se comprenderá fácilmente lo dicho.

Enseñar.....	=Hulit (raiz.)	Maestro.....	=Para-hulit.
Escribir.....	Surat.	Escribiente.	Para-surat.
Murmurar..	Lib-lib.	Murmura-	} Para-liblib.
		dor.,.....	
Reber.....	Inum.	Bebedor.....	Para-inum.
Coser.....	Tahé.	Sastre.....	Para-tahé.
Andar.....	Lacao.	Andarin.....	Para-lacao.
Jugar.....	Sugál.	Jugador.....	Para-sugál.
Tabaco.....	Tabacó.	Fumador....	Para-tabaco
Engaño.....	Dayá.	Engañador.	Para-dayá.
		Acostum-	} Para-bása.
Leer.....	Bása.	brado à	
		leer.....	
Ilurtar.....	Hábon.	Ladron.....	Para-hábon.

Con la segunda particula *maqui*, que significa *dado á... amigo de...* se forman adjetivos para designar un vicio.

Vino.....	=Arac (raiz.)	Borracho....	=Maqui-arac
Muger.....	Babaye.	Mugeriago.	{ Maqui-ba- baye.

Otras veces aunque no sea vicio tal, se usa tambien de esta particula, aunque siempre indica algun defecto:

Pedir ...	Hagad (raiz.)	Pedigüeno..	Maqui-hagad.
Atisbar	Sirip.....	Fisgon.....	{ Maqui-sirip. Para-sirip.

Otras veces se usa de esta partícula para significar que una cosa pide ó requiere mucho de lo que se dice: v. gr. este guisado pide mucha manteca... *maqui-mantecká ining lotó*: el pescado requiere mucho vinagre... *maqui-suchá an sirá*: esta tierra necesita, pide mucha agua... *maqui-tubig ining dagá*.

Estas dos partículas *para* y *maqui* son de mucho uso.

CAPITULO VII.

De los adjetivos.

En este idioma hay palabras (raíces) que por sí son adjetivos: otras se forman anteponiendo á la raíz la partícula *ma*.

Tonto.....	=Lolóng.	H o m b r e	{ Lolóng na
		tonto.....	{ tauo.
Precioso.....	Mahal.	Ropa pre-	{ Mahal na
		ciosa.....	{ gubing.
Sin educa-	} Dustá.	Chico mal	} Aquingdus-
cion		educado ...	
Bajo.....	Halabá.	Alto.....	Halángcao.
Grande.....	Daculá.	Pequeño.....	Sadáng.
Corto.....	Halipot.	Largo	Halabá.
Estrecho,	} Piot.	Estrecho,	} Quipot.
lugar.....		m a n g a,	
		calzoncillo	
		etc.....	

Crudo.....	Hiláo.		Maduro.....	Hinóg.
Cocido.....	Lotó.		Prematuro } fruto..... }	Hubál.

Algunos de los citados admiten tambien la partícula *ma*, pero raras veces.

Los siguientes con *ma*.

Blanco.....	=Puti.		Flor blanca.	{ Burac na maputi.
Amarillo....	Madarac.		Denegrido..	Malalata.
Negro.....	Itom.		Ropa negra.	{ Maitom na gubing.
Claro.....	Lináo.		Agua clara.	Tubig na malináo.
Fuerte.....	Cusúg.		Hombre fuerte.....	{ Lalaquing macúsug.
Flojo.....	Luya.		Muger floja.	Babayeng maluya.
Caliente.....	Mainit.		Frio.....	Malipot.
Espacioso...	Mahiuas.		Bueno.....	Marahay.

Dadivoso, *matindó*: tiene la especial formacion de que su raiz *tináo* está ya compuesta de *táo*, dar: hay otros que se forman de la misma manera.

Sufrido, *matison*: tambien tiene especial formacion (la de los superlativos) pues su raiz primitiva ú original es *tíos*, sufrir.

DE LOS DIMINUTIVOS.

Estos se forman en los adjetivos tomando el adjetivo ya formado con *ma* y repitiendo la raiz simple.

Blanco.....=Maputi.	} Algo blanco=Maputi-putí
Negro..... Maitom.	

En los sustantivos de dos sílabas se forma repitiendo la raíz.

Arca.....—Cabán.	} Arquilla..... { Cabán-ca-cabán.	
Plátano..... Bátag.		} Platanito.... { Batág-ba-bátag.
Hombre..... Tauo.		} Hombre-cillo, ju-guete..... { Tauó-táuo.

Cuando despues de la primera vocal de estos sustantivos siguen dos consonantes, como en *can-ding*, cabra, se forma el diminutivo interponiendo la partícula *ro* á seguida de la primera vocal, y poniendo luego toda la raíz.

Cabra.... *candíng*. Cabrito.... *ca-ro-candíng*.
 Bosque.... *cadlagán*. Bosquecillo.... *ca-ro-cadlagán*.
Pintó, puerta; (y otros); á pesar de tener dos consonantes despues de la primera vocal no se forma su diminutivo con *ro*, sino con el adjetivo *sadàng*, pequeño: puertecita.... *sadàng na pintó*; y *piropintó*.

Tambien se hacen diminutivos con los adjetivos *sadàng*, y con el adverbio *cadiquít* poco, el cual tiene tambien su diminutivo que es *diquít-diquít*, muy poquito, asi como el adjetivo *sadàng* que forma su diminutivo de esta manera *sa-ra-dàng*, muy pequeño. ¡Qué poquito! *ca-diit!* tambien puede agregarse á los diminutivos.

Hay además otros muchos diminutivos de cari-

ño, como Francisquito, Manuelita etc., que con el uso se aprenderán, y aun este varia segun los pueblos.

DE LOS SUPERLATIVOS.

De diversos modos se forman estos y sus correspondientes ó asimiles.

El primero se hace añadiendo al adjetivo el adverbio *gayo*, muy, antecedido de la particula ó ligazon *na*: este es muy comun y usual.

Hermoso.....=Mabansay.	Hermosísi -	Mabansay
	mo.....	na gayo.
Bueno..... Marahay.	Bonísimo....	Marahay na
		gayo.
Fuerte..... Marigon.	Fuertísimo.	Marigon na
		gayo.
Dulce..... Mahamis.	Amargo.....	Mapaét.
Limpio..... Malinig.	Sucio.....	Maramog.

El segundo se hace añadiendo al fin de la raiz un *on*.

Hondo.....=Hararom.	Muy hondo.	Hararom -
		on.
Alto..... Halancao.	Muy alto...	Halancao -
		on.
Justo, recto Matanos.	Muy justo..	Matanos-on.
Duro..... Matagas.	Muy duro..	Matagas-on.
Blando..... Malamoy.	Muy blan-	Malomoy -
	do.....	on.

Este modo no se puede aplicar á algunos adjeti-

vos, que es difícil individualizar, ni es tan genérico como el primero.

En los adjetivos de pasiones interiores se forma este modo de superlativo repitiendo la primera sílaba de la raíz simple.

Piadoso.....=Maherac.	Muy piado-	{	Mahchera - cón.
	so.....		
Temor..... Tacot.	Muy timi-	{	^(h) Matatac- tón.
	do.....		
Vergüenza. Sopog.	Muy ver-	{	^(h) Masosop- gón.
	gonzoso ...		

Algunas veces á estos superlativos se les añade el *gayo* del primer modo.

El tercer modo se forma con el adverbio *siring*, así, semejante, anteponiéndole la negacion *dey*, ó *deing*, no; y la partícula *ca* se antepone al sustantivo ó adjetivo en que escede.

No tiene semejante en	{	Deing siring ca-isip.
sabiduría.....		
Sin igual en puridad.....		Deing siring ca-linig.

Es mas elegante la formación de este modo anteponiendo el adjetivo sin *ca* à la composición *deing siring*.

Sin semejante en sabi-	{	Ma-isip na deing siring.
duría.....		
Bravo sin igual.....		Maisog na deing siring.
Sin igual en pureza.....		Malinig na deing siring.

(h)(h) Estos dos están sincopados; sin esta figura diría matatacoton, masosopog-on.

El plural de este modo se forma, en los que tienen, *ca*, repitiendo la primera sílaba de la raíz.

Los Españoles no tienen { An mangã castila, Es-
semejante en la bra- } pañol, deing siring ca-
vura..... } usog.

Los que no tienen *ca* forman el plural con el artículo *mañna*.

Son sabios sin igual..... { Mangã maisip na deing
siring.

El cuarto modo se forma con el adverbio *labí*, ó escesivamente *ñnaná* (esto se antepone de ordinario,) antepuesto ó pospuesto al adjetivo y unidos con la ligazon *na* ó su equivalente *ng*, segun se dijo de la partícula *nin*.

Escelso.....=Mahal.		Muy escelso		Labí ca ma-
Colorado.... Mapulá.		Muy colo-		hal.
		rado.....		Mapn lang
Claro..... Maluanag.		Muy claro..		labí.
				na labí.

Tambien se forma este modo posponiendo este adverbio al *segundo modo*.

Perezoso.....=Hugacón.		Muy pere-		Hugac - ón
		zoso.....		na labí.
Envidia..... Ori.		Muy envi-		Maori-onna
		dioso.....		na labí.

Repitiendo este adverbio *labi* en esta forma *labi-labi*, ó *labi-labi man* se hace una locucion que significa demasía ó exceso del sujeto en aquello de que se viene hablando: v. gr. se dice de Fulano que ha castigado con rigor à su hijo etc., y para confirmar su crueldad, ó significar que en efecto es muy cruel y tirano, basta contestar: *labi-labi man si Fulano*, efectivamente que es muy cruel Fulano.

Otros varios giros se dán á estos adverbios superlativos que el uso fácilmente enseñará.

El quinto modo se forma con la interjeccion ¡oh! ¡doy!, que no me detengo á explicar porque es de muy poco uso.

Hermoso = Mabansay.
¡Oh! qué hermoso!..... ¡Mabansay na doy!

Tambien se forman modos superlativos con la partícula *pagca*; ó con *ca*.

¡Oh! qué tonto eres..... { ¡Pagca-lológ mo man!
 { ¡Ca-lológ mo!
 { ¡Pagca-lolón mo, doy!

Con la interjeccion *jaba!* segun se aplique, y entendiendo la pronunciacion de la *a* final se forman tambien modos superlativos.

¡Oh! qué ligero eres!.....— ¡Abaang liesi mo!
Eres un tonto de primera. ¡Abaang ca-lológ mo!

Estas locuciones las enseña mejor la práctica que la explicacion escrita.

DE LOS COMPARATIVOS.

Los comparativos se forman de diversos modos.

Sea *el primero* el que se hace poniendo en nominativo la persona ó cosa que escede, con su adjetivo en que escede, y lo escedido en ablativos.

Mas bueno, mejor es Pedro que Juan.....	{	Marahay si Pedro qui Juan.
El hierro es mas duro que la piedra.....	{	An bathát matagás sa gapó.
Tu eres mas alto que yo.	{	Ica halancao sacó.
María es mas blanca que Antonia.....	{	Maputi si Maria qui Antonia.

Es muy usado este modo.

El segundo modo se hace conjugando el adjetivo por la primera conjugacion, pasiva de *on*, y su significado es tener ó reputar por mejor ó peor etc.: es de poco uso.

Tengo por mejor la gallina que el pescado.....	{	Minamarahay co an manúc-sa sirá.
--	---	----------------------------------

El tercer modo se forma con el *orog*, mejor, mas, anteponiendo á la raiz la particula *ca*: lo que escede se pone en nominativo y lo escedido en ablativo.

Esto es mejor que aquello.	{	Orog ca-rahay ini caidtó.
Mas blanco es el Español que el indio.....	{	Orog ca-puti an Castilá sa Indio.

Pesa mas la piedra que la madera..... } Orog ca-gabát an gapò sa cahoy.

Cuando es de afectos ó pasiones interiores del ánimo, se pone el adjetivo formado con *ma*, se repite la primera sílaba de la raíz y á esta se la pospone un *an*, guardando siempre la forma de este modo.

Yo soy mas vergonzoso que tú..... } Orog ca-maso-sop-gon
Mas humilde es la muger que el hombre..... } aco sa imo.
Orog ca-malo-locdon-an
babaye sa lalaqui.

Es este modo de uso frecuente en sus dos conceptos, ó formas.

Et cuarto modo con el adverbio *siring*, posponiéndole el adverbio *man*, que unidos quieren decir *tan* ó *tanto*: otras veces no se pospone el adverbio *man*: al adjetivo se antepone la partícula *ca*.

Tan blanco es Juan como Pedro..... } Siring man ca-putí si Juan qui Pedro.
Tan buena es María como Juana..... } Siring ca-rahay si Maria qui Juana.

A este modo se puede reducir el que se forma con el verbo *arog*, imitar, asemejarse.

María se parece, es semejante á Juana..... } Si Maria arog qui Juana.
La blancura del papel se tanta como la del algodón..... } An pagca-putí nin papel arog sa pagca putí nin gapas.

El quinto modo se forma con el adverbio *magcasi*, igualmente, de un mismo modo.

Los dos son viudes..... } Magcasi balo sindáng duá
Los dos saben escribir.... } Magcasi nacacasurat sindáng duá.

Ya se vé que este modo no es riguroso comparativo.

El sexto modo, aunque tampoco es rigurosa comparacion, se forma con el relativo *ano* y el adverbio *man*, unidos, y su significacion es aunque, mas que, anteponiendo siempre al adjetivo simple, ó raiz, la partícula *ca*.

Por mas blanco que sea él. = Anoman ca-putí-nia.
Por mas bravo que seas. Anoman caisog mo.

Esta misma significacion tiene el adverbio *man* posponiéndole á los adjetivos ó sustantivos.

Tanto el hombre como la } Lalaqui man babaye man.
muger..... }
Lo mismo el rico que el } Mayaman man pobre man
pobre..... }
El justo y tambien el pe- } An banál man, an para
cador..... } casala man.

Por semejanza nada mas ó aproximacion á los comparativos se han puesto algunos de los modos, que, como queda dicho, no son con todo rigor comparativos.

CAPÍTULO VIII.

De las partículas.

Como se habrá notado en los anteriores capítulos tiene este idioma una multitud de partículas (asi las llaman los antiguos) que hacen un grande servicio, y que son verdaderamente un tesoro de este idioma, pues con ellas, antepuestas, interpuestas ó pospuestas, se dan á una misma palabra diversas significaciones. Por eso, aun á peligro de aparecer pesado, he querido dar alguna estension á la esplicacion de las partículas, tratando en este Capítulo de algunas, en las conjugaciones de las propias de ellas, y en otro Capítulo, de otras, para evitar confusion al principiante.

TAGA.

Con esta partícula, posponiéndola el adverbio de lugar *saén*, se pregunta por el pueblo de donde es uno; poniendo en nominativo la persona á la que se pregunta.

De donde eres?.....	Taga saén ca?
De qué pueblo es Pedro..	Taga saén si Pedro?
De donde es tu hermano..	Taga saén an'tugang mo.

Con la misma se contesta anteponiéndola al pueblo ó provincia.

Soy de Magarao	Taga Magaráo aco.
----------------------	-------------------

Esos dos hombres son { Iyán duàng lalaqui mag-
hermanos..... } tugang sindà.

Cuando son mas de dos los parientes ó hermanos, se interpone una de estas silabas *ra*, *ri*, *ro*, (segun que la primera vocal fuese *á*, *é*, *ó*,) entre la primera y segunda silaba, ó mejor dicho, á seguida de la primera vocal.

Todos son hermanos..... Magturugan iyan gabos.
Aquellos hombres son { Magpi-ri-nsang idtong
parientes..... } mangã tauo.

Tambien forma esta partícula otros relativos.

De uno y de otro lado.... Mag-ibong-ibong.

CUN.

Esta partícula dicelo en castellano el *si condicional*.

Si lo quieres cógelo, si ne { Cun boot mo coaon^(s) mo,
déjalo..... } cun dey bayac sana.

Sirve tambien para formar el modo subjuntivo en los verbos; sirve tambien para formar modos adverbiales, como se dirà en el capítulo de los adverbios.

CA

Con esta partícula antepuesta á algunos nombres

(s) *Coon*, sinecopado y de uso mas frecuente.

y posponiéndoles un *an* se forman sustantivos abstractos: cuando el final es *o* el *an* se hace *han*.

Hermoso....	{ Bansay (raiz)	Hermosura. {	Ca-bansay- an.
Blanco	Puti.	Blancura....	Ca-puti-an.
Sombra.....	Limпой.	Lugar som- brío.....	{ Calimpoyán
Difícil	Pauot.	Dificultad...	Capauótan.
Pronto	Dali.	Prontitud...	Cadalian.
Malo	Raot.	Maldad.....	Caráótan ^(f)
Escelso.....	Mahal.	Excelsitud .	Camahálan.
Grande.....	Daculá.	Grandor....	Cadaculáan
Largo	Halabá.	Largor.....	Cahalabáan
Muchos.....	Dacol.	Multitud...	Cadaclan.}
Todos	Gabos.	Totalidad...	Cagabsan ^(f)

El plural de estos se forma con el artículo *maña*, y otras veces repitiendo la primera sílaba de la raíz: *ca Pepetro-an* los Pedros.

Las bondades, *an maña carahayan*, *Caparahonan* oportunidad, á tiempo.

Las blancuras.....=An maña capuputi-an.

Con la misma primera formación se hacen los sustantivos.

Arbol.....=	Cahoy (raiz)	Arboleda....	{ Ca-cahoy- an.
Coco.....	Niog.	Cocal.....	Caniogan.
Hombre....	Tauo.	Humanidad	Catauhan.

(f) Sincopado dirá *caráótan*, más usado.

(f) Sincopados; sino sería *cadaculáan*, *cagabosan*.

Soldado	Soldados.	Ejército.....	{ Casoldados- an.
Angeles.....	Angeles.	Todos los ángeles....	{ Caangeli- lisan.

Sirve tambien esta partícula para formar nombres de compañía, amistad etc.

Ayudar.....	Tabang.	El que ayu- da.....	{ Ca-tabang.
Acompañar	Iba.	Compañero.	Caiba.
Tener el m i s m o nombre.....	} Sañay.	Tocayo	Casañay.
Reñir.....		Iual.	Enemigó....
Ir embar- cado.....	} Sacay.	Combarca- no.....	{ Casacay.
			Compoblano.

Tambien sirve esta partícula antepuesta ó los infinitivos para espesar lo que se hace de una ó dos veces, segun sea el numeral.

Lo que se bebe de una vez.=	Saro ca-paginum.
¿Cuántas gotas?.....	¿Pirá ca-toró?
Dos gotas.....	Dua ca-toró.
¿Cuántos hombres?.....	Pirá ca-táuo?
Cuatro hombres.....	Apát ca-táuo.

PAG PAGCA.

De estas dos partículas se usa para formar abstractos de verbos: v. gr. la acción de escribir, *an pagsurat*. La acción de andar *an paglacao*. Cuando se trata de verbos que significan acción

ó pasión interior los abstractos se forman con *pagca*.

Aborrecer... Oyám.	El aborreci-	{ An pagca- miento..... Oyám. { An pagca- tacot. { An pagca- ogná. { An pagca- turug.
Temer..... Tacot.	El temor.....	
Alegrarse... Ogmá.	La alegría..	
Dormir..... Turug.	El acto ó modo.....	

Tambien se usa de esta partícula *pagca* para expresar la esencia ó sustancia: v. gr. la esencia de Dios... *an pagca-Dios*. La esencia del hombre... *an pagca-tauo*.

CAG.

Esta partícula antepuesta à algun apelativo significa ser el dueño, autor etc. de la cosa:

El dueño de la casa.....	{ An cag-harong. { An Cag-guibo. { An Cag-guibong langit.
Y el habitante.....	
El hacedor ó Creador.....	
El Creador del cielo.....	

Antepuesta esta partícula à los numerales quiere decir diez, mas el numeral à que se une.

Uno..... Saró.	{ Once..... Cag-saró. { Diez y seis. Cag-anóm.
Seis..... Anóm.	



NA.

La primera significacion de esta particula, es *ya*; por eso pospuesta à algun verbo ó nombre significa estar ya haciendo ú hecha la accion, segun sea el tiempo à que se pospone ó à que se refiera.

Decir ó celebrar misa.....=Mag-misa.

El padre està ya cele-
brando..... { Nagminimisa *na* an Padi.

Se acabó Tapus *na*.

Està ya bueno..... Marahay *na*.

No tengo ya mas..... Dey *na* aco.

Vete ya..... Acao ca *na*.

Ven ya Madia ca *na*.

Sirve tambien para unir los relativos que, el *que*, *quien*, como se dijo: el libro *que* tu lees es mio... *an libro na binabasa mo saccoya iyàn*.

Tambien en algunas oraciones hace de particula unitiva; y cuando copula dos verbos ó nombres de una misma significacion quiere decir que se repite mucho lo que el verbo ó nombre significa.

Pecados y mas pecados..=Salá *na* salá.

Correr y mas correr..... Dalagan *na* dalagan.

Sirve tambien para unir sustantivos à adjetivos.

Hombre bueno.....=Marahay *na* tauo.

Flor blanca..... Burac *na* maputi.

Cuya significacion es *flor que es blanca*, porque *el na* hace de verbo auxiliar.

SA. PA.

La primera particula es de lugar: v. gr.

En el cielo.....	=	Sa langit.
En la tierra.....		Sa dagá.
En el cuerpo.....		Sa hauac.
En el rostro.....		Sa lalaugon.
En el mes de Junio.....		Sa Junio.

La particula *pa* significa aun... todavia.

Tienes hambre todavia...=	Nagogotom ca pa.
No mas.....	Dey na.
¿Te marchas ya?.....	Maduman ca na?
No todavia, aun no.....	Dey pa.

PARTICULAS DE CONJUNCION.

Man. Asin. Patin. Sacd.

Todas estas particulas hacen el oficio de conjuntivas y tienen la significacion de *tambien*, y.

Blanco y negro.....	=	Maputi asin maitóm.
Lleva esto y cuidalo.....	{	Darhón mo ini asin atamana.
De noche y de dia.....		Bangui man aldao man.
La flor y la fruta.....		An burac patin an búgna.

Algunas veces por elegancia se usa *pati* en vez de *patin*.

Otras veces la partícula *sacà*, especialmente en principio de dición y con suspensivos quiere decir ella sola; y bien, que?... y que se me dá á mí.

Otras veces respondiendo quiere decir: te lo estoy diciendo y vuelves á lo mismo.

Muchas veces te lo he reprendido y vuelves á lo mismo.....	{	Dayaday an pagsauáy co sa imo sacá nagbabalic ca guiraray.
--	---	--

PARTICULAS DE NEGACIÓN,

PROHIBICION Y AFIRMACION.

Dey. Mayó. Di. Hare. Ohó. Opó. Bucó.

De estas particulas el *Hare* se usa para prohibir alguna accion.

No lo llesves.....	=	Hare ca pagdara caiyan
Tienes pan?.....		Igua cang tinapay?
No tengo pan.....		<i>Dey</i> acong tinapay.
Has comido ya?.....		Nagcacan ca na?
No.....		<i>Dey</i> , ó <i>day</i> pa.
Teneis agua?.....		Igua camong tubig?
No tenemos ni una gota.		<i>Dey</i> mayó, minsan catoró

La partícula *di*, que yo creo sincopa de *doy*, se usa con mucha elegancia en principio de dición.

No sería mejor que su- (*Di marahay dao, na su-*
bieses?.....) *macat ca logod?*

Ohó pronunciando así *o-hó* dice que *si así*.
Algunos ya usan el *o-pó tagalog* que quiere decir *si, señor*, é interponen en la conversacion el *pó, señor*.

Ordinariamente en sus respuestas ponen la pregunta que les han hecho.

¿Lo habeis ya oído?..... = *Nadañóg na nindó?*
Si, lo hemos oído..... *O-hó, nadañóg mi na.*
¿Tienes fuego?..... *Igua ca nin calayo?*
Si, señor, tengo fuego.... *O-pó, igua acong calayo.*

Bacó, no, respondiendo.

¿Es esto papel?..... = *Papel, dao, ini?*
No es esto papel..... *Bacó ining papel.*
¿Es tuyo eso?..... *Saimo, dao, iyán?*
No es mio eso..... *Bacong sacó iyán.*

Dos verbos tiene este idioma que espresan negacion por sí: no querer, *habó*; no saber, *inda*.

No quiero..... = *Habó acó.*
No quiere..... *Habó siá.*
¿No quieres?..... *Habó ca?*
No lo sé..... *Inda.*
Dice que no quiere..... *Nag^(a) hahabó siá.*
Dice que lo ignora..... *Nag iindá siá.*

MALA NAMA

La primera particula se usa ordinariamente en con-

(a) Mejor: *habo, daa, siya.*

testacion y su significacion es: tu verás, haga V. lo que quiera etc.

- | | | |
|----------------------------|---|------------------------------|
| Dame ese pan..... | { | Tauan mo aco caiyán tinapay. |
| Cógelo, si lo quieres..... | | Malá saimo. |
| Voy á subir á tu casa.... | { | Ma sacat aco sa harong mo. |
| Haga V. lo que quiera... | | Malá pó saimo. |

La segunda significa amenaza.

- | | | |
|---|---|---|
| No subas no sea que te caigas..... | { | Hare ca pagsacat namá cun maholog ca. |
| No digas eso no sea que te castigue Dios..... | { | Hare ca pagsabe caiyán namá cun silotan ca nin mahal na Dios. |

Hay otras que el uso enseñará.



CAPÍTULO IX.

De las síncopas.

Advierto que los incoativos que esplica N. H. Fr. Andrés en este capítulo quedan para las respectivas conjugaciones.

Las síncopas, ó supresion de algunas letras se usan mucho en este idioma, y tienen cierta elegancia.

Estas se forman de varios modos, y en los verbos ordinariamente suprimiendo la primera vocal de la raiz.

Ejemplos raiz.	Preterito perfecto.	Sineopado.
Datóng.....	=Diminatóng.	Dimingtóng =Llegó.
Habó.....	Himinabó.	Himinbó..... No quiso.
Tacot.....	Matatacoton	Malatacton.. Muy miedoso
Apód... fut.º	Aapodón.	Aapdón..... Será llamado
Dará... imp.º	Darahón.	Darhón..... Sea llevado.
Camit... fut.º	Cacamitán.	Cacamtán... Será alcanz.º
Capót... fut.º	Cacapotán.	Cacaptán... Será tomado.
Linanag. abst.º	Caliuanagan	Caliuangán. Claridad.
Oripón... abst.º	Caoriponán.	Caorip-nán. Esclavitud.
Hadóc... imp.º	Hadocán mo	Hadcán mo. Bésalo.
Halát... imp.º	Halatón mo.	Haltán mo.. Espéralo.
Tanom... abst.º	Tatanóman.	Tatanunán... La huerta.
Bucás... imp.º	Bucasán mo.	Bucsán mo.. Abre.
Butás... imp.º	Butasán mo.	Butsán mo.. Suéltalo.
Masid... fut.º	Mamasidán mo.	Mamasdán mo..... Lo esperi- mentarás.



TRATADO SEGUNDO

DE LOS VERBOS ACTIVOS

CAPÍTULO I.

Del verbo sustantivo **SER, ESTAR** etc.

Verbo activo ó transitivo es aquel que admite objeto en quien recae su significacion.

Este idioma no tiene verbo sustantivo, hablando con propiedad; por lo cual hay que usar de otros medios para suplir sus significaciones, lo que es facilísimo.

La primera significacion *ser* se suple con las partículas de la oracion, nombres, pronombres, adverbios etc. véanse los ejemplos siguientes:

Yo soy bueno.....	=Maraháy acó.
Tu eres bravo.....	Maisog ca.
Antonio es malo.....	Si Antonio maraot.
El Juez es justo.....	An hocóm masoripot.
Cuantos son ellos?.....	Pira sindá?
Son cinco.....	Limá sindá.
¿Quién es aquel hombre?.	Süsay idtóng tauo?
Es el hermano de Juan...	An tugang ni Juan idtó.
Yo soy.....	Acó.
Esto es oro.....	Ini bulanan.
Juan era bueno antes..	Marahay si Juan caidtó.
Ahora es ya malo.....	Maraot na ñnunian.
Será malo despues.....	Maraot ñnapit.
Bueno sería.....	Marahay cutána ó logód.

La segunda significacion *estar* se suple con esta partícula *háen*; en donde está? *háen siá* y con los adverbios de lugar, aquí, *digdi*; allí *dían*, ó *dihán* allá, *dumán*: oya, *iyáon* estar presente, y con la partícula de lugar *sa*, en.

EJEMPLOS.

Donde está tu hermano?..	=Hahaén an tugang mo?
Está en la sementera.....	Sa omá siá ó nasaomá siá.
Esta en Naga.....	{ Sa Naga siá, ó nasa Naga sia.
Está allá.....	{ Duman siá, ó idto duman sia.
Ayer estaba aquí.....	Didigdi casoodmá.
Donde está tu perro?.....	Haen si ayam mo?
Está ahí....	Dihán.
Aquí está, velo.....	Oya, ó helgna.
No está aquí, está en Balío.	Dey digdi, iyaon sa Balío.

Cuando el verbo estar quiere decir tener el sustantivo las cualidades del adjetivo se traduce por el verbo *ser* y por la significacion de *ser*.

Esta agua está fria.....	=Malipot ining tubig.
No, sinó caliente.....	{ Bacong malipot, cundi mainit.
La Camisa está sucia....	Maatí an badó.
Pozo.	Bobón.
Hondo.	Hararom.
El pozo está hondo.....	Hararom an bobón.
Claro (en líquidos) lasao.	
Espeso (id.) lipotoc.	
El chocolate está claro...	Lasao an sicolate.
No sino espeso.....	Dey, ó bacó, cundi lipotoc.
Puerta.	Pintó.
Abierto (ó abrir).....	Bucas.
La puerta está abierta....	Bucas an pintó.
Camino.....	Dalan, tinampo.
Pedregoso	Ma-gapó.
El camino está lleno de piedras.....	{ Ma-gapó an dalan.

La tercera significacion, haber ó tener, se traduce por alguno de estos verbos, *mey*, *iguá*, y por las partículas *man* y *ma*, unidas à los nombres, advirtiendo que estas dos partículas quieren decir abundancia de lo que el nombre significa.

La construccion es: nominativo de la persona ó cosa que tiene, verbo invariable, y acusativo de lo que se tiene; el orden de las partes de la oracion no es invariable.

Tienes oro?.....	=Mey bulauan ca?
Si, tengo oro.....	Ohó, muy bulauan aco.

Tienes agua?.....	= Igúa ca nin tubig?
No, señor, no tengo agua.	Dey, pó, aco nin tubig.
Tienes Padres.....	{ Igua ca nin mangã ma- gurang?
No, Señor, soy huérfano.	Dey, pó, ilo aco.
Hay gente en casa?.....	Iguàng tauo sa harong?
No hay gente aqui.....	Deing tano digdi.
Si, hay gente.....	Ohó, iguàng tauo.
Hay mucha gente aqui..	Ma-tauo digdi.
En Paracale hay mucho oro.....	{ Ma-bulauan sa Paracalé.
Pedro tiene mucha plata.	Ma-pirac si Pedro.
En este pueblo hay sastre?	{ Digdi caining banuan iguàng para-tahé?
Tienes todavia enferme- dad.....	{ Igúa ca pa nin belang?
Tiene mucho palay Ca- pitana María?.....	{ Ma-paroy si Capitang Angui.
Ya lo creo!!.....	¡Abàa!!
Hay mucho arroz en el canasto grande?.....	{ Ma-bagàs sa batolàng?
Si hay mucho todavia....	Ohó, mabagas pa.
Tiene muchas vacas el Capitan José?.....	{ Ma-baca si Capitan José?
Ya se vé!!.....	¡Abàa!
Muchas tiene... ..	Mabàca sia.

Algunas veces se usa del *mey* añadiéndole *rogarin*, propio ó propiedad, para significar dueño ó hacedor de alguna cosa.

Tiene él mi camisa?..... { Na sa saiya, dao, an
badó co?

CONJUGACION.

Yo estoy bueno ahora... = Maraháy aco ḡnunián.
Antes tenias plata..... Subágo igua cang pirac.
Ayer estabas blanco..... Maputi ca casoodmá.
Yo estuve ayer allá..... { Duduman aco casoodmá
idtoho dumán acó ca-
saodmá.
Tu tendrás mucha plata.. Mapirac ca ḡnapit.
¿Tu tendrás mucha plata? Mapirac ca gayod?
Tu habias estado es otro
dia..... { Duman ca caidto.
Desde ahora sé tu mi
amigo..... { Poón ḡnunián icá an
amigo co.

Los modos optativo y subjuntivo se hacen con las particulas propias de estos modos, que son: *anot pa, marahay pa, cutána, logod y cun*, como se dirá en las conjugaciones.

Bueno fuera que tu es- { Marahay logod na du-
tuvieses allá..... { man ca cutána.
Si hubieras estado aquí.. Cun digdi ca cutána.
Si tuvieras mucha plata? Cun mapirac ca cutána?



CAPITULO II.

De las reglas para todas las Conjugaciones.

Muy bien observa el P. Andres que por respeto á los Padres antiguos, que escribieron sobre este idioma, va á esplicar las diez y seis conjugaciones, reconociendo empero que no son tantas, sino que muchas son compuestas de otras por medio de partículas, que dan á los verbos distintas significaciones. No habia yo de disentir de tan benemérito parecer; por cuya razon sigo las huellas del primer autor de este Arte dando cabida en él á las diez y seis conjugaciones.

REGLA 1.^a Se llama *raiz* toda palabra que sirve de verbo, y puede ser simple ó compuesta: es *raiz* simple la palabra sola que no tiene composicion, ó adjunta otra: v. gr. *guibo*, obra, *surat*, escribir, *ontoc*, parar, *sacát*, subir; es compuesta la que lleva adjunta alguna partícula ó partículas: v. gr. *para-guibo*, *para-surat*, *para-paqui-maherac*, *taga-sacát*: las cuales raices asi compuestas se conjugan: v. gr. Juan escribe de continuo, *nag-paparasurat si Juan*. La Virgen está siempre rogando á Dios, *an mahal na Virgen nag-papara-paquimaherac sa Dios*. Tu subes de cuando en cuando á casa de Antonia, *nag-tataga-sacát ca sa harong ni Antonia*.

Son igualmente *raices* los sustantivos, adjetivos, adverbios etc. y hasta las interjecciones y conjunciones, pues generalmente todas las palabras se conjugan en este idioma.

Véanse á continuación algunos ejemplos.

Haróng, casa: yo estoy fabricando casa, *nag ha-haróng acò*: cabeza, *payó*: Juan hace de principal ó cabeza en el pueblo, *namamayó si Juan sa banuàun*.

Tonto, *lolóng*: me tratas de tonto *linololóng mo acò*.

Loco, *ruñnào*: me vuelves loco, *rinuruñnào mo acò*.

Escelso, grande, *mahàl*: te lo echas de grande, *nagmamahàl-mahàl ca*: el palay se está poniendo caro, *nagmamahàl an paroy*.

Negro, *maítòm*: aquel español se está poniendo negro, *nag-íitòm*, *nagmamaitòm idtong castilá*.

Frio, *malipòt*: te vas enfriando en amarme, *nag-mumatipòt ca na sa saimong pagcamoot sa sacò*.

Adverbio, *ñnantig*: hablas solamente de referencia, (por boca de ganso) *nag-ñnañnantig ca sanà*; no digas, *ñnantig: hare ca mag-ñnantig*.

Allá, *dumàn*: no cesas de ir allá, *nagpaparadumàn ca*.

¡Abá! interjeccion: no haces mas que admirarte sin motivo, *nagpapara-abáa nang basang*: despues que has estado admirándote de eso ahora vienes con que no lo sabes, *pacapag-para-abáa mo caiyan nag-sasaguin nang deing pacaisi*.

Y... patín, conjuncion: pones luego la conjuncion (ó dices y) aunque no corresponda, *minapatín ca tolos minsan dey pa maninigò*: por pasiva, *pinapatinan mo tolos minsan etc.*

Si, *ohò* afirmativo: digiste tontamente que si y ahora no lo puedes cumplir, *iminohò nang basang*; *saca ñnuñdng dey mo na-ootób*,

Ahora, *ñnuñdng*: crees fácil y de ninguna respon-

sabilidad el hacer hoy lo que solamente mañana debes hacer, *pinag ġnuġnurunân mo an nanonoġnod sa noodmâ*.

Mañana, *noodmâ*: difiere el pecador de un dia para otro el volverse á Dios, *pinagnoronoodmâ nin paracasalâ an pagbabalic sa Dios*: no dejes de un dia para otro el convertirme no sea que no lo consigas á tiempo, *dey mo ipagnoronoodmâ an pagbaclé namâ dey mo maabotan iyân sa capanahonân*.

En estos ejemplos se vé la facilidad de ciertas locuciones conjugando adverbios, admiraciones etc.

REGLA 2.^a Las diversas personas en singular y plural no se conocen por las terminaciones diversas del verbo: y gr. yo leia, *aco nag babasa*: tu leias *ica nag babasa*. Yo leeré, *magbabasa aco*: tu leerás, *magbabasa ca*: donde se vé que ni los tiempos se determinan por la terminacion del verbo sino por las particulas antepuestas ó interpuestas segun sea el tiempo. Las terminaciones de las pasivas se dirán en su lugar.

REGLA 3.^a En rigor puede decirse que son tres los tiempos radicales, presente, pretérito y futuro. Dejando para la gramática castellana la derivacion de los otros tiempos asignaremos al Bicol seis tiempos radicales: cuatro del modo indicativo, presente de imperativo y futuro de subjuntivo: los de indicativos son, *presente*, *pretérito perfecto*, *pretérito pluscuamperfecto* y *futuro imperfecto*. Y aun de estos el futuro de subjuntivo no debe llamarse radical, y el pluscuamperfecto, como tiempo compuesto, muchas veces se hace por el pretérito perfecto.

La formacion del modo subjuntivo, ó la equivalencia de los tiempos de indicativo à los de

sujuntivo no es la que trae el P. Andres, por cuya razon he creido mas conveniente ponerla pràcticamente, notando que en los tiempos compuestos ordinariamente el determinante ó la oracion determinante, y aun la idea ó intencion del que habla atrae al tiempo: todo se verá en los siguientes ejemplos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Yo visto à esta niña, *minagubing aco caining agut*: este tiempo de la primera conjugacion no sirve para el pretérito imperfecto porque lo repugna la partícula *mina* por su significacion, pero en las demas conjugaciones el presente sirve para el pretérito imperfecto con algun adverbio de tiempo.

PRESENTE DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Estoy escribiendo, escribo, *nagsusurat acò*: pretérito imperfecto: yo escribia ayer, *nagsusurat acò casoodmà*.

PRETÉRITO PERFECTO.

Ayer vesti al santo que saldrà ó ha de salir en procesion mañana, *casoodmà quiminubing acò can santo na ipoprocesion noodmà*.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO.

Al recibir tu carta habia vestido yà à los

chicos, *ninsi acoon có an surat mo nacagubing na acò can caagutan.*

FUTURO IMPERFECTO.

Luego vestiré al niño, *mägubing acò gutian can aquí, ò sa aquí.*

FUTURO PERFECTO.

Cuando llegues habré vestido ya al niño, *cun umahót ca nacagubing na acò gayod can aquí*

IMPERATIVO.

Viste ó adorna á ese santo: *sumannò ca cayan santo.* (Nota) Algunas de estas oraciones que en castellano son de forma activa deben decirse en Bicol en pasiva tengase esta nota presente para los ejemplos siguientes.

SUJUNTIVO.

Dices que vista yo al santo; dispensame que no tengo tiempo, *olay mo na gumubing acò can santo; patawàron mo acò (ò dispesaron mo acò) ta dey acò nin lugar;* este tiempo es el imperativo. Si tuviera tiempo vestiría al santo; *cumsley acò nin sibòt (ò cun mey lugar acò) magubing cutaná acò can santo;* este tiempo es futuro imperfecto de indicativo con la particula de subjuntivo, *cutána.*

Si tu vistieras al santo el santo te lo pagaría, porque es una obra buena, *cun gumubing ca cutána can santo, babalsàn ca nia tu saròng quibong*

marahày iyàn: aquí el *vistieras* se hace por el imperativo con el *cun* y con el *cutàna*, dos partículas de subjuntivo, y el *pagaría* se hace por el futuro imperfecto de indicativo: *babalsàn*, futuro imperfecto, forma pasiva.

Me encargó mi Madre que tu vistieses al santo, *tinogon acò ni Nanày na gumubing ò maggubing ca can santo*: aquí el vistieses se hace por el imperativo.

Luego que hayas vestido al santo sube al Convento, *macagubing ca na can santo sumacat ca sa Convento*, este tiempo es pluscuamperfecto de indicativo.

Yo hubiera vestido al santo pero 'llegué tarde, *acò cutàna an magubing can santo, cundi nahuri na acò*, este tiempo es futuro imperfecto con la partícula *cutàna*.

Si tu hubieses vestido al santo estaría bien vestido, *cun ica an guiminubing can santo marahay cutàna an pagaviste*: aquí el *cutàna* de la segunda oracion hace subjuntivo al pretérito perfecto de indicativo *guiminubing*.

Quieres vestir un santo? *boot mo gumubing can tibaad nang santo?* aquí el imperativo sirve para el infinitivo.

Vamos á vestir al santo, *maviste quita can santo*; este es futuro imperfecto de indicativo.

A haber vestido tu al santo no tendria que vestirle yo ahora, *cun vinistián mo cutàna an santo dey na acò cutàna maviste cayan gawniang*; aquí el pretérito perfecto, por pasiva, y la partícula *cutàna* hace de pretérito de infinitivo.

Puesto que tu has de vestir al santo vistelo ya, *yayang ica an maviste can santo vestih na*.

aquí es futuro imperfecto de indicativo el equivalente de *has de vestir*.

Vistiendo al santo llegó Juan, *can nagviviste acò can santo iminabot si Juan*: aquí el presente de indicativo hace de gerundio.

En estos ejemplos se vé que no es tan fácil el rigor de la locucion en los tiempos y modos de que carece el Bicol; difícil es en verdad, y no lo es menos el dar reglas fijas para la equivalencia de los tiempos; por eso he querido mejor explicarlo con ejemplos que dar reglas que por su multitud confunden y luego en la locucion usual salen fallidas. Esta equivalencia de tiempos y de modos dá ancho campo à los inteligentes y curiosos, para poco à poco ir fijando reglas à que atenerse; yo me declaro insuficiente y por eso estoy por los ejemplos.

Además de la partícula *can* y *cutana* usadas en los anteriores ejemplos hay otras para el subjuntivo, que son *auotpa*, *auotpa logod*, *marahay pa*, las que tienen la significacion de ojala, bueno fuera, mejor seria etc.

REGLA 4.^a Tres pasivas tienen los verbos de este idioma y se llaman de *an*, de *y*, y de *on*: la primera se llama de *an* porque todos los tiempos terminan con esta palabra ó con *han*, dame pan, *táu-an mo aco nin tinapay*; la raiz de este imperativo es *tão*, dar.

Voy à montar tu caballo, *sasangcay-an co an cabayò mo*: la raiz de este futuro imperfecto es *sangcay*. La segunda se llama de *y* ó *i* porque con esta letra principian todos los tiempos: arroja eso, *itapoc mo iyan*, la raiz es *tapoc*: yo despedido à Pedro *isinosobot co si Pedro* la raiz

es *sobol*, desterrar. La tercera se llama de *ou* porque con esta palabra, ó *hon*, terminan el futuro imperfecto de indicativo y el imperativo, y tiempos equivalentes: trae eso, *darhón mo iyén digdi*: la raíz es *darà*, y está sincopado, pues sin esta figura debiera ser *darahón*. Seràs azotado por tu Padre, *hahampacón ca ni Tatuy mo*: la raíz es *hampác*.

REGLA 5.^a Exceptuando la primera conjugación, en todas las demas se repite la primera sílaba de la raíz simple ó compuesta en el presente y futuro imperfecto y tiempos asimiles, tanto en activa como en pasiva: se verá en las conjugaciones.

REGLA 6.^a Todos los verbos así en activa como en pasiva tienen un segundo imperativo llamado absoluto, cuya formación se verá en las conjugaciones.

REGLA 7.^a Los participios son los tiempos correspondientes activos ó pasivos según sean: el amante ó el que ama, *an namomoot*: el amado, *an namomootan*, el que fué amado *an namootan*.

REGLA 8.^a La construcción de la oración es en activa nominativo de persona que hace, verbo y acusativo de persona que padece, si la hay: yo compro un caballo, *minabacal acò nin sarong cabayo*: nominativo *acò*, verbo *mina-bacal*, acusativo *nin sarong cabayo*.

El orden en la colocación de las partes de la oración es variable; algunas veces hay dos acusativos.

En pasiva nominativo que padece, verbo y genitivo ó ablativo que hace: eso sea llevado de ti, ó por ti, *darhón mo iyén*: nominativo *iyén*, verbo en pasiva *darhón*, genitivo *mo*: téngase

presente la advertencia sobre el régimen de las partes de la oracion.

Como en las conjugaciones se ha de explicar el modo de formar los tiempos, las pasivas etc. se omiten en estas reglas generales algunas cosas que parece debieran ser explicadas en este lugar.



CAPÍTULO III.

De la primera conjugacion NA ó MINA en activa y la raiz en pasiva.

Para formar esta conjugacion en activa no hay mas que anteponer á la raiz una de las dos partículas, y ya se tiene el presente de indicativo; *surat*, raiz: *mina-surat acò*, yo voy á escribir.

El pretérito imperfecto es lo mismo con algun adverbio de tiempo; y como la significacion del *mina* no es estar haciendo lo que el verbo significa sino ir á hacer, de aquí que no pueda tener este tiempo sino en el mismo sentido: estaba para escribir pero entró tu padre, *minasurat cutàna acò cundi lminaog si Tatay mo*: iba á escribir ayer pero me dormí, *minasurat cutàna acò casoodmà cundi naturug acò*.

El pretérito perfecto se forma de varios modos. Si la raiz principia con vocal, v. gr. *apod*, llamar, se forma anteponiendo á dicha vocal la par-

tícula *imin* ^(g) yo llamó, *iminapod acd*. Si la raíz principia con consonante v. gr. *holit*, enseñar, se forma este tiempo interponiendo el *imin* entre la consonante y primera vocal v. gr. *himin-olit*, tu enseñaste *himinulit ca: tongtong*, pisar ó poner el pié sobre alguna cosa: él pisó, *timinongtong sia*. Mas si la primera consonante es *p* ó *b* estas letras se convierten en *min* y forma este tiempo, v. gr. *pilit*, escoger, forma *min-ilit*. Esta forma es anticuada hoy es de uso general la primera forma *piminilit*.

La segunda terminacion de este tiempo, *he*, se hace con la partícula *na*, ya: v. gr. yo he imitado, *iminarog na acd*: yo he leído ya, *minasa na acd*: el uso moderno dice *biminasa na acd*: las raices de estos dos verbos son *arog* imitar, y *basa*, leer.

El pretérito pluscuamperfecto se forma anteponiendo á la raíz la partícula *naca*, y posponiendo á la misma la partícula *na*; yo habia hecho, *nacagübo na acd*: en la segunda persona esta se antepone al *na* último: tu habias hecho, *nacagübo ca na*.

El futuro imperfecto se forma anteponiendo á la raíz la partícula *ma*, yo leeré, *mabasa acd*.

El imperativo se forma de diversos modos.

Si la raíz principia con *á* ó *u* se antepone la partícula *um*: consumir, *obos*: forma, *umobos*: consume, *arog*: imitar, forma, *umarog*: imita. Si la raíz principia en consonante y la primera vocal es una de las dichas se interpone el *um* como se dijo del *imin* en el pretérito perfecto: v. gr. esperar, *hulát*: espera tú, *humalát ca*: cocer, *lotó*: cuece tú, *lumotó ca*. Más si la primera vocal

(g) Algunas veces *imin* y tambien *umín*.

fuere *i* la partícula que se ha de interponer es *im: inum*, beber, forma *iminum ca*, bebe tú: *hilig*: bajar, baja tú, *himilig ca*. Algunos usan el *im* aun para estos verbos, y muchas veces se verá *uninum ca*, bebe tú: *humilig ca*: baja tú.

Téngase presente esta anteposición ó interposición de partículas, según las vocales, pues juegan mucho en este idioma y son de no poca confusión al principiante.

Algunos autores antiguos en los verbos que principian con *b* ó *p* convierten estas letras en *m* para formar este tiempo: *pirit*, obligar, forzar, fuerzale tú, *mirit ca suiya*: el uso moderno sigue la regla general.

El futuro de subjuntivo se forma anteponiendo á la raíz la partícula *maca* y posponiéndola un *na*: cuando yo hubiere enseñado á los chicos la doctrina cristiana descansaré, *cun macahulit na acò can doctrina cristiana sa maña aquí mapahĩñalò na acò*.

Para mejor inteligencia véase á continuación una conjugación de forma activa. Y toda vez que las diversas personas no tienen diversa terminación se pondrá una en cada tiempo, y el estudiante podrá añadir las demás, ejercitándose de esta manera en el uso de los pronombres etc.



PRIMERA CONJUGACION ACTIVA

MODO INDICATIVO.

PRESENTE.

Yo voy á entrar en la } Mina-laog acó sa harong
casa de Juan..... } ni Juan.
Tu vas á buscar oro..... } Minahanap ca nin bu-
lauan. } lauau.

PRETERITO IMPERFECTO.

Juan iba á escribir ayer } Si Juan minasurat ca-
cuando llegó Antonio.. } soodmá ninsi pagabót
ni Antonio.
Ayer tarde iba á pedir } Casuhapon minahagad an
pan el niño cuando se } aqui nin tinapay asin
murió..... } iyo man si pagcaga-
dán nia

PRETERITO PERFECTO.

Yo entré.....=Limina'g acó.
Yo subí..... Siminacát acó.
El Mayon erupió el año } Timinuga an Mayon cau
pasado..... } taon na timinalicod.
Tu subiste á la torre..... Siminacat ca sa torre.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Juan había llevado ya la } Nacadará na si Juan can
olla cuando la pediste. } corón asú hinagad mo.

FUTURO IMPERFECTO.

Este recibirá la bendicion. = Máacô ini can bendicion.

IMPERATIVO.

Pasad..... = Umagni camó
Trabaja..... Tumoclós ca.
Mata una vaca..... Bemonô ca nin baca.
Coge alguna cabra..... Dumacóp ca nin canding.

SEGUNDO IMPERATIVO.

Pasa ya.... = Agui na.

MODO SUJUNTIVO.

Ojalà que yo llegue..... = Auot pang umabót acó.
Mejor sería que escri- | Marahay cutána na su-
bieses..... | murat ca.
Quiero que Juan lea y | Boot co na bumasa si
Antonio escriba..... | Juan, asin si Antonio
sumurat.
De otro modo..... | Si Juan legod an buma-
sa, asin si Antonio au
sumurat.
Cuando escribas sientate. | Cun sumurat ca, tumu-
cao, ca.
Si yo andase aprisa me | Cun rumicas acó nin pag
cansaría pronto..... | lacao mapapagal ga-
yod acóng madali.
De otro modo..... | Cun lumacao aco nin
maricas...

Ellos pondrian muchas candelas en el altar de S. Antonio pero son unos pobres.....	Madolot cutána sinda nin dacol na candilá sa al- tar ni S. Antonio cun- di magna pobre sinda.
Yo subiria á la torre pero es mala la escalera,...	Masacat cutána aco sa torre, cundi maraot an haguianan.
Yo leeria pero no tengo libros.....	Mabasa cutána aco, ala- gad dey acong libro.
He prometido que, en cuanto yo pudiera pe- dir prestado libro, lee- ria.....	Ipinanugá co na, cun macasublí acó nin li- bro, mabasa acó.
Si yo leyera lo entende- rias bien.....	Cun aco an bumasa, mai- isihan mo cutánang marahay an babasahon

En estos ejemplos, y otros muchos que se pu-
dieran aducir, se vé que no siempre se usan las
partículas de subjuntivo para dicho modo.

Ejemplos tomados de varios autores para la
forma activa de esta conjugacion: fijese la atên-
cion en ellos que son de interés para conocer
la formacion, de tiempos y modos, y para saber
à que verbos es aplicable esta conjugacion.

Es lo que les rodea.....	Iyong minalibot sa inda.
Esté es el clavo que tras- pasa mi corazon.....	Ini an pacong minalag- bàs sa sacong pusô.
A vosotros tambien, nues- tros amigos clamamos nosotras.....	Saindo man, magna ca- toód niamô, mina-ag- ragnay cami.
Les dijo asi, les habló de esta manera.....	Siminiring sainda.

Una muger principal que mató à su marido.....	{ Saróng guinoóng babayo na ^(h) guimínalán sa saiyang agóm.
Y me obedeció para pecar.	{ Asin ⁽ⁱ⁾ quimínuyog sa cuya sa pagcasalá.
Dice Belarmino: el calor les penetra y se les une como la unión de nues- tro cuerpo à nuestra alma	{ Olay ni Belarmino: mi- natalanhoc sa inda an init asiu minasarò arog can pagcasarò nin sa- tong hauac sa calàg ta.
Creo en Dios Padre.....	{ Minatubod aco sa Dios Amá.
Bajó à los infiernos.....	{ Himinilig sa magna in- fierno.
No quiso	{ Himimbó sia.
Pide una flor olorosa....	{ Humagad ca nin burac na mahamoton.
Dios que los crió	{ An Dios na liminalàng sa inda.
Dijo que sí.....	{ Iminohô sia.
Respondió Juan.....	{ Siminimbàg si Juan.
En el ejemplo que sigue.	{ Sa minasonòd na halim- bauâ.
Viento que pasa pronto..	{ Doros na minalihís nin madali
¿Que es lo que tocará à su corazon?.....	{ ¿Ano, dao, an matogtòg sa saiyang boòt?
Coja cada uno una piedra.	{ Pumompon nin tigsara- ròng gapó.
Y se aumente, se avive, su fé.....	{ Asin umorog an sa in- dàng pagtubod.

(h) La raíz es *gadan*: la *g* se convierte en *que* porque no hay *ge*, *gi*.

(i) La raíz es *cuyog*: la *c* se convierte en *q*.

El que va embarcado desea llegar al puerto....	An parasacay nagmama-uòt dumatòng sa durògnan.
El que quiera venir en pos de mi niéguese así mismo, tome su cruz y sigame.....	Cun si isay an boot na sumonòd sa có, manuhay sia sa saiya mansana, asin umiba sa có.
La imàgen sola (ó figura) de la santa Cruz fué la que libró à los israelitas de aquella multitud de culebras de fuego.....	An ladauan pasana nin santa Cruz iyo nang ⁽ⁱⁱ⁾ ominagao sa taga Israel ⁽ⁱⁱⁱ⁾ cadtong balaquidon na halas na calayo.
Les dijo á Jesucristo....	Timinarán sainda si Jesucristo.
Si tu vieras á alguno que saltase á un pozo ó se arrojase al fuego le imitarías acaso?.....	Cun igua cang mahiling na tumagbàng sa saróng bobón ó sumápog sa calayo gmaarog ca man, dao?
Cuece ya la morisqueta..	Sumapná ca na.



PASIVAS DE ESTA CONJUGACION.

Esta conjugacion admite las tres pasivas: y dejando para el capítulo de la explicacion y uso de las pasivas lo general de este modo de hablar

(ii) Por iminagao.
(iii) Por caído, sincopado.

que, por lo frecuente, bien puede decirse ordinaria y comun, esplicaremos el modo de formar las pasivas de esta conjugacion.

La pasiva de *on* se forma cuando la raiz principia en consonante interponiendo la particula *in* entre la primera consonante y su vocal v. gr. *darà* forma pasiva *dinadarà*: si la raiz principia con vocal se antepone el *in*: v. gr. *agao*, forma *inaagao*. Figese bien la atencion en este modo de anteponer ó interponer el *in*, pues ya juega en casi todas las pasivas.

Y adviértase que cuando la primera sílaba de la raiz tiene dos consonantes, como en *limpoy*, *sombra*, al doblar la primera sílaba no se han de repetir las dos consonantes, sinó una, v. gr. *linilimpoy*: *sumpá*, juramento: *sinusumpá*, y si la raiz principia con vocal esta solo se repite aun cuando tenga aneja consonante v. gr. *ontoc*: *ino-ontocàn*, lugar de descanso: *angòt*, enfado: *ina-angotàn*. Esta es regla general.

Se forma pues el *presente de indicativo* para esta pasiva interponiendo ó anteponiendo el *in*, y repitiendo la primera sílaba en la forma dicha: él es librado por mi, *inaagao co siya*.

El pretérito perfecto tiene la misma formacion, pero no se repite la sílaba: eso fué llevado por mi, *dinarà co iyàn*

El pluscuamperfecto se hace anteponiendo á la raiz la particula *na*, y posponiendo la misma particula: v. gr. habia sido leide por, *nabàsa co na iyàn*: habia sido visto por mi, *nahikng co na*.

El futuro imperfecto con la sola raiz, repitiendo primera sílaba en la forma dicha y posponiendo el *on* peculiar de esta pasiva, ó *hon*: v. gr. él será

llevado por mí, *dadarhon* ^(m) *co sià*: esa fruta será cogida por mí (del árbol) *gogondon co iyan buña*.

El imperativo sigue la misma formación sin repetir la primera sílaba: v. gr. lleva eso, ó eso sea llevado por tí, *darahòn mo iyàn*: dá la vuelta al patio, *liboton mo an patio*.

La pasiva de i se hace como se dijo en las reglas generales anteponiendo dicha letra, peculiar de esta pasiva, á la raíz, é interponiendo ó anteponiendo la partícula *in*, y repitiendo ó no la primera sílaba, como se dijo en la de *on*: v. gr. Yo compro para tí esta casa ⁽ⁿ⁾, *ibinabacàl tacà caining haròng*. Yo compré para tí esta casa, *ibinacàl tacà caining haròng*.

El pluscuamperfecto se forma anteponiendo à la raíz la partícula *iquina*, y posponiéndola un *na*: v. gr. ya había yo comprado esta casa para tí cuando me ofrecieron la de Juan que es mucho mejor: *iquinabacàl tacà na caining haròng asò ialoc sacò an qui Juan na iyong orog carahay*.

El futuro imperfecto se hace anteponiendo à la raíz la letra *i*, ó *y*, y repitiendo la primera sílaba: v. gr. compraré esta casa para tí, *ibabacàl tacà caining haròng*.

El imperativo tiene la misma formación, pero sin repetir la primera sílaba: cómprame, ó compra para mí, una casa, *ibacàl mo acò nin haròng*.

El futuro de subjuntivo se forma anteponiendo à la raíz la partícula *ica* y posponiéndola un *na*, otras veces no, y repitiendo ó no la primera sílaba de la raíz segun sea el determinante pasado

(m) Sincopado: sin esta figura diría *dadarahòn*.

(n) El romance es en activa, pero la traducción pasiva: repetimos esta advertencia, que es necesaria en adelante.

ó futuro: v. gr. si no le quito yo à Juan el sundan, ó bolo, con el hubiera herido à tres hombres que allí habia, *cun dey co nangao qui Juan an sundàng iyò cutàna icabulugad cadióng tolò catao na duduman*. Cuando hubiere escrito esto ya podrá dormir, *cun icasurat co na int mataturug na acò*.

La pasiva de *an* se forma del mismo modo que la de *on*, con la diferencia de que en esta se ha de posponer la particula *an*, peculiar de esta pasiva, en todos los tiempos, segun se dijo en las reglas generales.

PASIVA DE ON.

PRESENTE.....	Recuerdo perfectamente lo que me dijiste.....	Guiniguromdom co nin mara- hày an isinabe mo sacò.
PRETERITO PERFECTO.....	Aquel baso fué traído por ti...	Dinarà mo idtòng baso.
PLUSCUAMPERFECTO.....	Aquella carta habia sido ya escrita por mi cuando llegò Juan.....	Nasurat co na idtòng surat ninsi pagabót ni Juan.
FUTURO IMPERFECTO.....	Luego que acabe de escribir esto leeré tú libro...	Pacapagsurat co camì, babasahon co an libro mo.
IMPERATIVO....	Tapa esa botella (con tapon)....	Sulátòn mo. iyan bote.
SEGUNDO IMPERATIVO ...	Hazlo ya.....	=Guiboha na iyan.

PASIVA DE I.

	Yo despido á Pedro porque es malo.....	Isinosobol co si Pedro ta maráot siyá.
PRESENTE.....	Me avergüenza Juan por tu mala conducta.	An maraot mong ogalî isinosopog sacó ni Juan.
	Estoy escribiendo para ti este libro.....	Isinusurat ta ca caining libro.
	Justo es lo que dijo el Padre...	Matanos an isinabe ni Padê.
	Las mangas que comi las he echado fuera con el sudor, ó las he sudado..	An manga na quinacan co iguinânot co saná.
PRETÈRITO PERFECTO...	Algunos Santos fueron degollados con sierra..	Lagadê an ipinogot sa ibanâ Santo.
	¿Quién hirio á Juan? Antonio. Con qué lo hirio? Lo hirio con bolo.....	Si isay an liminugad qui Juan? Si Antonio. ¿Ano an ilinugad? Sungdang an ilinugad.

PRETÉRITO
PLUSQUAM-
PERFECTO...

Allegaryo habia sido levantada ya la casa por Juan, y por eso no le di mi plano.....

Llegué á su casa y vi el bolo con que le habian asesinado.....

¿Con qué habia herido Juan á Pedro?.....

Lo habia herido con esta espada....

Cuando me escribiste que te copiase aquel libro ya te lo habia copiado.

Te copiaré el libro.....

FUTURO IMPER-
FECTO.....

Con este bolo le mataré.....

Le azotaré con este bjuco....

Can pagabot co iquinatindog na ni Juan an harong, asin nin huli caiyan dey conaitinão saiyá ansacong plano.

Iminabot aco sa harongniãasin nahiling co an sundang na iquinabonô na saiya.

Ano, dao, an iquinatindog ni Juan qui Pedro?

Ining espada an iquinatindog.

Ninsi surat an mo acon ihuãd tacã caiditong libro iquinahuãd tacã na caiyan.

Ihuãd tacã can libro.

Ining sundang ibobonô co saiya.

Ining badas ihahampac co saiya.

	Enseñaré à otros lo que yo sé...	An na nonódan co <i>itotodó</i> co saiba.
FUTURO IM- PERFECTO...	Compraré esta casa para ti. Con este dinero que me dió Juan redimiré al esclavo..... Arrójaló	Ibabacal tacà cai- ning haròng. Ining pirac, na itináo sacó ni Juan, itotobòs co sa bihag. Itápoc mo iyàn.
IMPERATIVO....	Saca agua del pozo con este balde..... Si yo hubiera comprado casa para ti ya es- tarias casado à estas horas.... Si hubierasido he- cha ya por ti la casa para Juan tendria ya don- de vivir.....	Ining balde ihà- roc mo niu tu- big sa bobòn. Cun ibinacal tacà cutàna nin ha- rong, casal ca na cutàna ãnu- nian. Cun icaguibo mo na si Juan nin harong igua na sia cutàna nin oontocàn.
SUJUNTIVO.....	Por ti lo haria pero estoy can- sado sobre ma- nera.....	Iguiguibo taca cutàna caiyàn cundi pagal acong labi.

PASIVA DE AN.

PRESENTE.....	{ Està Juan escri- biendo en este papel.....	{ Sinusuratán ni Juan ining pa- pel.
---------------	--	--

PRETÈRITO PERFECTO..	Fué echada à per- der por ti la huerta de Juan sin embargo de ser tu amigo..	Rinatàcan mo an laguerta ni Juan minsàn catoód mo sià.
PLUSCUAMPER- FECTO.....	Cuando llegó el médico habià sido curado ya con ventosas Juan	An pag abot can médico natan- docàn na si Juan.
FUTURO IMPE- RATIVO.....	Siguc haciendo el bien y seràs premiado por Dios.....	Padagosa an pag gulbo nin ma- rahày ta ba- balsàn ca nin Dios.
IMPERATIVO....	Te daré pan.....	Tatauan tacà nin tinapay.
SEGUNDO IM- PERATIVO...	Písalo..... Déjalo ya.....	Batayan mo iyan. Bayae ná.

Estúdiense bien el artefacto de estas pasivas, pues es el mismo en las demas conjugaciones con poca diferencia, y no se estrañe no hayamos puesto todos los tiempos de subjuntivo, primero porque en las reglas generales, regla tercera, ya pusimos varios ejemplos y mas adelante pondremos otros.

DEL USO DE ESTA PRIMERA CONJUGACION

Dificil, sino imposible, es determinar los verbos que deben ser conjugados con esta particula, por cuya razon debo manifestar, (y sirva

esta declaracion para las demas conjugaciones) que ademas de los ejemplos que yo aduzca y de las significaciones tomadas tanta del arte del Padre Andrés como de otros autores, será facil hallar otros muchos y con distintas significaciones.

La partícula *mina*, como ya se ha advertido, no puede servir para significar que una accion se está de hecho poniendo: véase un ejemplo: entro yo en tu habitacion y te pregunto ¿que haces? *among quiniguibo mo?* y me quieres contestar que ibas á escribir, pues dirás... *minasurat aco*, añadiendo *na* si de hecho ya estabas para escribir, ò el *cutana* si al ir á escribir lo dejaste por esto ò por lo otro: pero estás de hecho escribiendo, entonces á la pregunta contestarás... estoy escribiendo... *nagsusurat aco*, por la segunda conjugacion.

Tambien es propio de esta conjugacion no significar pluralidad de personas, de actos, frecuencia de estos etc.

Ejemplos: yo preparo la comida de mi amo, *inaandam co an cacanon sa sacong Cagurangnan*. El pueblo está preparando el recibimiento para el Señor Obispo... *nagaandam an banuan can pagsabut qui Sr. Obispo*: esto es de la segunda. Yo voy á leer... *minabasa acò*.

A pesar de esta regla se verán verbos por esta conjugacion aun en acciones de pluralidad de actos, pero no de frecuencia ú oficio, y aun se verá una misma accion conjugada por la primera y por la segunda: y todo el pueblo acude y socorre... *asin an bilog na banuan minagoboc asin nagsosorog*. Ved á la Virgen que vuela hácia el cielo y va pisando sobre las nubes...

hilgna nindò an mahal na Virgen na naglala-yog pasiring sa lañnit asin minatongtong sa magna pagnanoron: un mismo pueblo *acude* y *so-corre*, y una sola persona *vuela* y *pisa*, y sin embargo unas acciones están con *mina* de esta conjugacion, y otras por *nag* de la segunda.

Al ver al toro huyó el chico y subió al coco... *an aqui, pagcaquita can toro, diminulag asin nag-sacàt sa nìbg:* aquí el mismo niño huye y sube, y la primera accion es por esta primera y la segunda por *nag*.

Por eso, à pesar de todas las reglas que se den, advierto que no son infalibles, y sobre todo que la esperiencia y la lectura de buenos libros han de enseñar mas de lo que en las reglas se enseñe.

1.º Van por esta conjugacion los verbos de comprar.

Voy á comprar arroz.... = Minatoñnd acò.

Compra esa ropa que es buena.....	}	Bacalòn mo iyàn gubing ta marahay iyàn.
Compraré pescado para cenar		Mabacal aco nia sirà sa pamangui.

Si es un pescado determinado se hará por pasiva:

Compraré dalag porque es bueno.....	}	Dalag ò torobog an babacalon co ta marahay yan.
Compraste aquellas vacas de Juan?.....		Binacal mo, dàò, idtong magna baca ni Juan.
Si, ya las compré.....		Ohò, binacál co na.....

Ya había comprado Antonio aquel carabao, cuando yo llegué.....	{	Asu pag abot co nabacál na ni Antonio idtong damulag.
¿Con qué lo compraste?	{	Anong ibinacál mo?
En cuanto lo compraste?	{	Guranong ibinacál mo caiyan.
Compré esta casa porque está cerca de la iglesia.	{	Binacál co ining harong ta harani sa simbahan.
Yo compraré ese perro si es manso.....	{	Babacalon co iyan ayam cun magarò baga iyan.
Pues cómpralo porque es muy manso.....	{	Bacala ḡnani iyan ta magarong gayo.
Le compré (à él) una casa.	{	Binacalàn co siya nin haròng.
Le compré (para él) una casa.....	{	Ibinacál co sia nin haròng.

2.º Van por esta conjugacion los verbos cuando significan accion en otro, bien de adorno, de castigo, de limpieza etc.

Vestid al santo.....	=	Gubiḡnan nindo an Sauto
Adornad el altar.....		Samnoà nindo an altar.
Vamos á adornar la Iglesia.....	{	Masamno quita can simbahan.
Afeitame.....	{	Upauan mo acó, ó bolagui aco.
Yo curé al enfermo.....	{	Acó an biminolóng sa naghehelang.
Azota á ese pícaro.....	{	Hampacòn mo iyan tampalasan.
Lo azotaria pero no tengo con que.....	{	Hahampacòn co siya cundi dey acóng ihampac.

Ya manifesté ó declaré al confesor mis pecados

Itinugá có na sa Confesor an sacóng magna casalan.

Reverenciamos los Angeles y los Santos y ponemos en las iglesias sus imágenes, y las adornamos en nuestras casas; las adoramos y las sacamos en procesion

Guinagalagnan man niató an magna Angeles asin Santos, na ibinubagtag ta sa mangna simbahan an ladauan ninda, na isinasamno niató sa satong magna harón, pinagsasambá asin ipinagpoprocesion ta, (*gritos de las almas* pag. 173.)

En este ejemplo se ve usada esta conjugacion y luego úsase tambien la segunda en *pinagsasambá* y en *ipinagpoprocesion*.

3.º Se pueden hacer por esta conjugacion las raices que significan instrumentos, cuando se quiere decir usar de ellos, v. gr. tigas, *guinting* corta (con tigas) esta ropa, *guntiñón mo ining gabing*.

- Escopeta =Badil.
- Le pegó un tiro..... Binadil sia nia.
- Escoplo Tigui.
- Escoplea esa tabla..... Tiguibá iyáng tabla.
- Barrena Barrena.
- Sierra Lagadé.

4.º Van por esta conjugacion los verbos que significan union, separacion, contienda, igualdad, amistad, participacion y otros, pero se ha de referir à singular, pues si son muchos ya se hace por la segunda ó por otra.

Acompaña à Pedro.....	=	Umibà ca qui Pedro.
Quita eso.....		Halion mo iyàn.
Le diste aquel libro?.....	{	Itinão mo nasaiya idtóng libro?
Juan va à reñir.....		Minaiual si Juan.
Deja ese mal amigo.....	{	Bulagan mo iyàn maraót na amigo.
Ayúdale.....		Tabagnan mo siyà.

5.º Van por esta conjugacion los verbos de acercarse y alejarse.

Te acercas à una mala muerte.....	{	Minaharani ca sa maraót na pagcagadàn: ejerce <i>pág. 72.</i>
El que se aleja de la Iglesia se acerca al infierno....	{	An minaharayò sa simbahàn minaharani sa infierno.
Acerca eso.....		Ranihan ^(e) iyàn.
Ponlo allà.....		Dumàn mo ibugtae iyàn.

6.º Van por esta conjugacion los verbos que significan ponerse en alguna postura, mandàndolo à otro; ponerse uno mismo unas veces va por esta, otras por la segunda.

Siéntate.....	=	Tumúcao ca.
Acuestate.....		Humigdà ca.
Poneos en línea.....		Tumalaytay camo.
Levántate.....		Tumindóg ca.
Vuélvete de lado (acostado).....	{	Tumaguidíd ca.

(e) Raiz-harani.

Ponte en frente..... Umatubàng ca.
 Ponte de rodillas..... Lumohód ca.
 Acuostate boca arriba.... Tumihayá ca.

7.º Los verbos que significan cosas que salen del cuerpo hechos por esta conjugacion quiere decir espedirlas.

Has vomitado ya..... = Siminuca ca na?
 Si, ya vomité..... } Ohó, siminuca na acó.
 } Ohó, nagsuca na acó.

Tambien se hacen por la segunda.

Finalmente van por esta conjugacion los verbos que significan hacer ó dejar hacer algo de propósito.

Quien hirió à Juan?..... } Siisay an liminugad qui
 } Juan?
 Le hirió Pedro..... Si Pedro an liminugad.

Véanse otros ejemplos de esta conjugacion en pasiva tomados de varios autores.

PASIVA.

ON.	de I y de ON.				
Por eso dije arriba, al principio..	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">Caya gnani sinabi co sa ñaas.</td> <td rowspan="2">Quees como si dibuja- ramos la Cruzental obra para que sea conocida por Dios...</td> <td rowspan="2">Na bilang ilagdá an Cruz sa si- ring na gui- bo, tañna- ning mid- birón nin Dios.</td> </tr> <tr> <td></td> </tr> </table>	Caya gnani sinabi co sa ñaas.	Quees como si dibuja- ramos la Cruzental obra para que sea conocida por Dios...	Na bilang ilagdá an Cruz sa si- ring na gui- bo, tañna- ning mid- birón nin Dios.	
Caya gnani sinabi co sa ñaas.	Quees como si dibuja- ramos la Cruzental obra para que sea conocida por Dios...				Na bilang ilagdá an Cruz sa si- ring na gui- bo, tañna- ning mid- birón nin Dios.
Cualquiera cosa que hagais.....	<table border="0"> <tr> <td rowspan="2">Minsan ano pa man na guibohon nindo.</td> <td rowspan="2"></td> <td rowspan="2"></td> </tr> <tr> <td></td> </tr> </table>	Minsan ano pa man na guibohon nindo.			
Minsan ano pa man na guibohon nindo.					

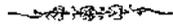
PASIVA DE ON.

Eso es lo que yo deseo que hagan los Padres.	Iyo iyan an minamauot co na guibohon nin maña cag-anac.
Cumplen con el precepto del divino Maestro.....	Inootób ninda an togon nin divino Maestro.
Eso mismo es lo que hi- cieron los Apóstoles...	Iyo mansana an guinibo nin maña Apóstolos.

I.

ON.

Mas no se les permiti- tir espirar.	Alagad dey itinotogot na maut- san.	No son ya nuestros parientes los que lla- mamos....	Bacó nang si maña pinsan mi an inaapód niamó.
Aunque to- do esto que he explica- do hasta aquí.....	Minsan ini gabos na isimaysây co sagcod digdi.	Cuando es- tabámosen el mundo nos visita- bais	Can camidi- dian saqui- nâban si- nosungcô camí nin- dó.



PASIVA.

I.		AN.	
El premio de esta ventura que nos habeis proporcionado	An balós caining caladan na itináo nin dó samó.	Pues que Jesucristo nos trajo los dones..	Malá ta dinarhan ^(o) quita ni Jesucristo nin magna biayá.
Mejor es, ó sería, que lo ofrezcais á Dios	Idolot nindó logod sa Dios.	Para que en las imágenes que besamos..	Gnaning sa magna ladauan na hinahadcan ^(p) nia-tó.

Se recomienda mucho al estudiante el analisis de estas y de todas las oraciones, no dejando pasar tiempo alguno sin comprender bien su estructura etc.

Hay algunas raices que no admiten la forma activa de esta conjugación; v. gr. desear, *manot*, sufrir, *tios*. (este admite la activa algunas veces). Mirar con atención, *masid*, estimar ó apreciar, *mahal*, enfermar *helang*, estar triste ó resentido de alguno, *mondó*. Comer alguna cosa á solas, *monong*, y otros que pueden verse en el Diccionario Bicol.

Los nombres de enfermedades, cuando se quiere

(o) Sincopado si no sería *dinarahan*.
 (p) Sincopado.

significar sufrirlas ò estarlas sufriendo carecen tambien de la activa de esta conjugacion y solamente admiten las pasivas.

Tercianas.....=Dosó.
Sarna..... Doldol.
Estoy con tercianas..... Dinodosó acó.
Dicen que tuviste sarna.. } Dinoldol ca, daà.
 } Subot, dinoldol ca.

Estos dos verbos defectivos, *daà*; y *subòt*, siempre van como se han puesto en la anterior oracion: no se olvide esto, pues juegan mucho en este idioma: se postpone *daà*, se antepone *subòt*.

Pijos de la cabeza: *cuto*, de otras partes, *tuma*.

Tumor.....=Babagá. | Lobanillo...=Bogòn.
Berrugas... Cologò. | Viruelas... Pocò.

CAPÍTULO IV.

De la segunda conjugacion NAG en activa y
PAG en pasiva.

A esta segunda conjugacion podemos llamar la llave de todas las que restan, pues todas ò quasi todas se conjugan lo mismo, aunque con sus particulas respectivas para dar á los verbos el propio significado de cada particula, por eso

la composición de esta segunda conjugación puede servir de modelo para las demás. Es también muy interesante, porque por ella se conjugan casi todos los verbos, á no exigir el significado alguna partícula especial. Estudiese pues bien, que manejada esta con perfección es sumamente fácil el uso de las demás, sin más que fijarse en la significación especial de cada una de las partículas compositivas de las conjugaciones.

Formase esta conjugación en activa con *nag*, (así como la 1.^a con *mina*) y en pasiva con *pag*.

Anteponiendo pues la partícula de activa á la raíz y repitiendo la primera sílaba se forma el presente. Yo estoy escribiendo ó escribo, *nagsusuràt acò*. Del mismo modo, pues sin repetir se forma el pretérito perfecto: yo escribí, *nagsusuràt acò*.

El pretérito pluscuamperfecto se forma con la partícula *naca* seguida del *pag*, de esta pasiva, antepuestas á la raíz y posponiéndola el *na*: yo habia escrito, *nacapag-suràt na acò*: tu habias escrito *nacapag-suràt ca na*: (obsérvese este modo de anteponer ó posponer el *na* al pronombre; se antepone á la primera y tercera persona y se pospone á la segunda.)

El futuro imperfecto se forma anteponiendo á la raíz la partícula *mag* y repitiendo la primera sílaba: yo escribiré, *magsusuràt acò*.

El imperativo guarda la misma forma sin repetir: escribe tu, *magsuràt ca*: no escribas, *hacè ca pagsuràt*.

La raíz para formar las pasivas de esta conjugación es compuesta, y ya se ha dicho que el compositivo es la partícula *pag*; hará pues de raíz, v. gr. en el verbo *surat*, *pagsurat*.

Ya se ha dicho en la primera conjugacion que la partícula *in* interpuesta ó antepuesta hace la forma pasiva para el presente y pretérito perfecto: así pues interponiendo dicha partícula *in* en la primera sílaba de la raíz compuesta y repitiendo la primera sílaba de la raíz simple se forma el presente: *pagsurat*, raíz compuesta, formará *pinagsusurat* para el presente, y *pinagsurat* para el pretérito perfecto.

El pluscuamperfecto se forma con la raíz compuesta anteponiendo *na* y posponiendo el mismo *na*: *na pagsurat na*.

El futuro imperfecto se forma con la raíz compuesta repitiendo la primera sílaba de la simple: pasiva de *on*, *pagsusuraton*: pasiva de *an*, *pagsusuratan*: pasiva de *i*, *ipagsusurat*.

El imperativo tiene la misma forma, pero sin repetir, *pagsuraton*.

El futuro perfecto de subjuntivo se forma anteponiendo à la raíz compuesta *maca*, ó *naca*, y posponiéndola un *na*, *cun macapagsurat na acò*.

Ya se dijo que en la pasiva de *i* esta letra se antepone à todos los tiempos: así será presente *ipinagsusurat*: pretérito perfecto *ipinagsurat*: pluscuamperfecto *iquina-pagsurat na*: futuro imperfecto *ipagsusurat*: imperativo *ipagsurat*: futuro de subjuntivo *cun icapagsurat*.

SEGUNDA CONJUGACION.

ACTIVA.

PRESENTE.....	Yo confio.....	=Naglalaom acó.
	El està gritando.	Nagiiyac siyà.
	Tu sufres.....	Nagtities ca.
PRETÈRITO PERFECTO...	El justo que dijo eso.....	An banal nanagtarám caiyan.
	Los parientes que le visitaron....	Si capinsanan nanag sungcò saiya.
	Abrahan pagó el diezmo à Melquisedec.....	Si Abrahan nagbayad nin himolòan qui Melquisedec.
PLUSCUMPERFECTO.....	Dispuso ú ordenó el capitan.....	Nagboot si capitan.
	Cuando tu llegaste ya habia yo escrito.....	Ninsi pagabot mo nacapag-surat na acó.
FUTURO IMPERFECTO.....	Escribiré mañana	Magsusurat acó noodmâ.
	Oye misa con toda atencion respeto y amor	Magsimbâ ca salubós na pagñataman, paggalang asin pagcamoót.
IMPERATIVO....	No grites.....	Hare ca pagiyac.

PASIVA DE ON.

PRESENTE.....	Ellos mismos estan demostrando que desprecian à Dios mismo, desprecian à Jesucristo y su santo Evangelio.....	Sinda masaná an nagpapahayag na pinagbabasang-basang nindá an Dios nangad, pinagbabasang-basang ninda si Jesucristo asin an saiyang santo Evangelio.
	La misa que está oyendo (oye) el pueblo.....	An misa na pinaghihinaniog nin banuáan.
	Somos mordidos por terribles animales.....	Pinagcacagat kami nin mababagsic na hayop.
	Mira bien que él fué azotado por aquellos verdugos.....	Paghiling-hilingna na siyá pinagpacol caidóng magna verdugo.
PRETÉRITO PERFECTO...	Buscó Maria á su excelso hijo....	Pinaghanap ni Maria an mahal na aquí niyá.
	¿Cociste el pan? sí; ya lo coci.	¿Pinaglotó mo an tinapay? ohó: pinaglotó cona

PRETÉRITO PLUSQUAM- PERFECTO...	{ Cuando se apagó la luz había yo escrito ya el libro.....	{ Napagsurat co na an libro asu maparong an ilao. Pagtitioson co sana an magna pagmuda mo sacó.
FUTURO IMPER- FECTO.....	{ Sufiré todos tus denuestos.....	{ Paghonahonaon ta nin marhay. Paghorop-horopa nindo iyan... paglobalobaha nindo iyan.
IMPERATIVO....	{ Pensemos bien...	
SEGUNDO IM- PERFECTO...	{ Medítadlo.....	

PASIVA DE AN.

En este papel está escri- biendo Juan.....	{ Pinagsusuratan ni Juan ining papel.
Somos también tentados por el demonio con la gula	{ Pinagsusugtan man quitá nin demonio can ca- pásldan.
Hasta el presente tengo dudas sobre eso.....	{ Sacod gnunian pinagbo- bórong-borogñan co iyán.
La fuerza del fuego lim- pia las suciedades, ò manchas.....	{ An bagsic nin calayo iyong pinagho hogasan nin magna ogson.

PRETÉRITO PERFECTO..	{ En esa sarten cocí estos huevos..	{ Iyan caralé an pinaglotdan co caining magna sugoc.
-------------------------	--	---

PRETÉRITO PERFECTO...	En este lugar, aquí, fué azo- tado Jesus....	Iyò ini si pinag- hampacan qui Jesus.
PLUSQUAMPER- FECTO.....	Al pedirme aquel papel blanco ya habia yo escrito en él los versos de Juan.....	Can paghagad mo caidtong papel na maputi na- pagsuratan co na idto can magna verso ni Juan.
FUTURO IMPER- FECTO.....	Aquí buscareis la gallina que se perdió.....	Digdi nindo pag- paghahanapan nin gumá na nauará.
IMPERATIVO...	Escribe en este papel.....	Ining papel au pag -- suratan mo.

PASIVA DE I.

PRESENTE.....	Nos enseña el santo concilio de Trento que el santo sacri- ficio de la misa.	Ipinaghuhulit sa- tó nin santo Concilio de Trento na an santo sacri- ficio nin misa.
	Mas no tan solo por eso sufren tormento las almas.....	Alagad bacong iyau sanang ipinagsasaquit nin magna ca- låg.
	Los años que hace que sufro.....	An magna taon na ipinagtitiós co.

PRETÉRITO PERFECTO ..	{ Por mi escribiò Juan aquel li- bro.....	{ Ipinagsurat aco ni Juan caid- tong libro.
PLUSCUAMPER- FECTO.....	{ Ya te habia co- cido la moris- queta cuando llegò el niño..	{ Can pag abot nin aqui iquina- paglotò taca na nin malotò.
FUTURO IMPER- FECTO.....	{ Escribiré para ti aquel sermon..	{ Ipagsusurat taca caidtong ser- mon.
IMPERATIVO ...	{ Escribeme esto...	{ Ipagsurat mo aco caini.

Los tiempos del modo subjuntivo ya se ha dicho que se explicarán en capítulo aparte, para que de una ojeada se vea con que tiempos de indicativo se suplen.

Ya se ha dicho que los verbos de esta conjugacion tienen la significacion de pluralidad de actos, personas etc., pero que no lleguen à ser oficio, vicio, frecuencia. etc.

Estoy instruyendo à los niños en la doctrina cristiana.....	{	Naghuhulit aco sa magna aqui nin doctrina cris- tiana.
El Cura predica à su pueblo.....	{	Naghuhulit si Padî sa banuán nià.

Pero quiero decir que lo hace con frecuencia, casi todos los dias etc., pues entonces ya necesito de la partícula de los frecuentativos que es *para*, y diré... *nagpaparahulit si Padî*.

Van por esta conjugacion los verbos de comprar, lo mismo que por la primera.

Yo compro ò estoy com- { Nagbabacàl aco nin pa-
prando palay..... } roy.

Està pues equivocado, ò mejor dicho, opuesto al uso moderno el Padre Andrés, al dar à esta conjugacion el significado de vender: para este sentido es hoy el usado el *napa* ó *nagpa*. Yo vendo arroz... *nagpapabàcal ucò nin bagas*. El vendió... *nagpabàcal sia*: esta misma equivocacion se nota en el Diccionario Bicol.

He notado en los diferentes ejemplos que he puesto à inteligentes en el idioma, que rara vez ò nunca usan de las pasivas de esta conjugacion para el sentido de comprar; sino que usan las pasivas de la primera conjugacion cuando la oracion requiere pasiva.

Compro para ti esta casa: esta oracion pide pasiva de *i*, pero no puede hacerse por el presente de esta conjugacion que sería *ipinagbabacal taca caining harong*; sino que se hace por la primera que es... *ibinabacal taca*.

De modo que cuando la oracion pida forma activa es indiferente usar de la primera ó de esta segunda para el sentido de comprar; pero cuando pida forma pasiva se ha de usar de la primera conjugacion.

Van tambien por esta conjugacion los verbos que dicen reciprocidad entre dos ó mas personas: v. gr. *ival* reñir... aquellos están riñendo... *nagiival sindà*, van juntos... *nagiibà sindà*.

Si se quiere espresar que son muchos los que concurren à una misma accion se interpone una de estas particulas *ra*, *ri*, *ro*, entre la primera y segunda silaba, *olay*, hablar... si son muchos,

nagoorolay. Son muchos los que se ayudan...
nagtatarabang.

Los verbos que significan adorno, limpieza, etc. en sí mismo van por esta conjugacion.

Yo me visto.....=Nag gugubing acó.

Me estoy mudando de {
ropa..... { Nag bobolos acó.

Todas las acciones de burla ó fingimiento van tambien por esta conjugacion con la circunstancia de repetirse toda la raiz simple en todos los tiempos: v. gr. cojo... *pilay*, Antonio hace el cojo... *nagpipilaypilay si Antonio*; cuando yo no quiero ver me hago el ciego... *cun habò acong maghilitag nagbubuta-buta aco*; haces que haces y no haces nada... *nag quiquibo-quibo ca sanù*.

En algunos verbos se interpone el *ro*, para este sentido, *toclòs*... trabajar; hago como que trabajo... *nagtotorotoclòs acò*.

Conjugada la raiz *saguin* por esta conjugacion y seguida de algun imperativo, nombre etc. quiere decir fingir lo que el infinitivo, nombre etc. signifique.

Juan hace como que trabaja.....	{ Si Juan nagsasaguin tu- moelòs.
Antonio fingia que era Pedro.....	{ Si Antonio nagsasaguin siang Pedro.
Aquella mujer se fingió varon.....	{ Idtong babaye nagsaguin lalaqui.
Francisco la echa de sabio.....	{ Si Francisco nagsasaguin madunong.
Pedro la echa de virtuoso.....	{ Si Pedro nagsasaguin banàl.

Aquel chico hace como (Idtóng aquí nagsasaguin
que lee..... (magbasa.

Otras veces rige no infinitivo, sino el mismo tiempo del *saguin*: v. gr. en el ejemplo anterior... *nagsasaguin nagbabasa*.

Conjugados algunos adjetivos con *ma* por esta partícula é interponiendo el *ro* quiere decir fingir lo que el tal adjetivo signifique v. gr. *maluya*... flojo: Juan hace el flojo... *si Juan nagmamamaromaluya*. Bravo... *mairsog*, Antonio se hace el valiente... *nagmamamaromairsog si Antonio*.

En otras significaciones de fingir ó imitar se usa de esta partícula: pero el mas sencillo para la significacion de imitar es conjugar el verbo *aròg* por esta ó por la primera.

Juan imita à Antonio.... { Si Juan minaròg, ó nag-
aaròg, qui Antonio:
Yo te imito..... Nagaaròg acò saimò.

Con la partícula *nag* de esta conjugacion se hacen verbos muchas palabras castellanas recibidas ya por el uso: *misa*: el Padre està diciendo *misa*... *nagmimisa an Padé*: la mesa, ponerla ó prepararla: el muchacho està poniendo ó preparando la mesa... *an muchacho naglalamesa*.

De este mismo modo se hace el tocar à las horas señaladas.

¿Sacristan, tocaste las { ¿Sacristan nagaldasie ca
diez?..... { na?
Tocaste à las ocho?..... Nagalasocho ca na?

Con esta misma particula se conjugan los verbos castellanos adoptados ya por el uso.

Te confesaste ya? *Nagcompisal ca na?* Has comulgado ya? *Nag comulgar ca na?*.. y otros.

Con esta misma particula se conjugan los nombres de dignidad: *an nagcucura*... el que hace ó ejerce el oficio de Cura: *an nagcobispo*... el que ejerce el oficio de Obispo.

Los nombres de algunas cosas conjugados por esta significan hacerlas: casa... *haróng*: estoy haciendo casa... *naghaharóng acò*. Ellos están haciendo la presa... *nagsasagóp sindà*.

Conjugados por esta los nombres de instrumentos quiere decir trabajar con ellos.

Juan está serrando.....=*Naglalagadè* si Juan.

Las acciones de crecer, aumentarse etc. naturalmente, el fructificar, florecer etc. se hacen por esta conjugacion: tu hijo ha crecido... *naghalangcào an aquí mo*. El árbol está dando flores... *nagbuburac na an cahoy*.

Otras muchas raices van por esta conjugacion, y bien puede decirse que todo lo que no sea una idea especial, como ya se dijo, se puede hacer por esta segunda, que es de un uso muy frecuente especialmente en activa.

Por no recargar mas este capitulo no aduzco todos los ejemplos propios de esta conjugacion; abrase cualquiera libro Bicol y en todas sus páginas se verá usada esta conjugacion, bien en activa bien en pasiva.

Cuando se quiera significar mas pluralidad tanto en actos como en personas, màxime en estas, se

repite la partícula de esta conjugacion en esta forma *nañag* siguiendo en todo como la simple. Muchísimos son los que van andando... *dacol sindang nañaglalação*.

Tambien se usa para significar pluralidad de las partículas *ra ri ro* interpuestas, no solo en los verbos sino tambien en los adjetivos. Cerrado... *pirintò*: todas las ventanas del convento están cerradas... *pirintò an maña ventana sa convento*. Caido... *pucan*... muchos árboles están caídos... *purucan an maña cahoy*. Muchísimos murieron... *balaquid an nageagaradán*.

Algunas veces se oirá usar la partícula *pig* aplicada á verbos de esta conjugacion: lo creo sincopa de *pinag*, pues se usa en pasiva: que estás haciendo?... *anon pigguiquibo mo?*



CAPÍTULO V.

Explicacion y uso de las tres pasivas.

Toda la máquina de este Arte, dice el Padre Andrés, estriba en el acertado uso de las pasivas: y con razon, pues siendo el modo común de hablar importa mucho el conocerlo.

La mayor dificultad de esta lengua, dice el Padre Totanes en su arte tagalog, es saber usar de la forma pasiva, segun la propia significacion de cada una.

Con estas dos citas de autores tan dignos

de consideracion se comprenderà que al intentar la esplicacion y uso de las pasivas sería en mi una temeridad ridicula y despreciable el presumir que lo he de hacer con toda exactitud y perfeccion.

No todos hallaràn exacto y ajustado à reglas lo que yo diga, ni yo presumo de ello; he querido poner no mas una piedrecita en el edificio, y, si sòn varias tal vez, son recogidas en otros autores. Con temor pues, muy justificado por cierto, entro en la esplicacion de la parte mas esencial de este idioma.

Tomando la idea del citado Padre Totanes en su arte tagalog, por creerla adaptable à nuestro Bicol, digo: que todo lo que es echar ò como echar fuera ò apartar de sí; todo lo que es instrumento, ò que tiene y hace sus veces, que en castellano decimos *con*; todo lo que es causa ò como causa, razon, respeto ò pretesto, que en castellano espresamos con la palabra *por*; tambien en la significacion *para* v. gr. escribeme ò escribe para mi, y todo lo que es determinado tiempo, v. gr. el dia en que Jesucristo resucitó, en todos estos sentidos deben usarse la pasiva de *i*. Algunas veces aunque no se determine espresamente la persona, pide tambien esta pasiva: v. gr. dales pan aunque no se determine à quienes se ha de dar, se sobre-entiende en el articulo *les*: otros en este sentido usan de la pasiva de *an*, como se dirà.

Todo lo que es lugar ó como lugar en que termine la accion pide pasiva de *an* v. gr. dame pan: yo hiago de lugar, porque à mi viene y en mi termina la accion de dar, por eso pide esta

pasiva: *túan mo aco nin tinapai*. Siembra aluvias en la huerta: como que la huerta es el lugar en que termina la acción de sembrar pide pasiva de *on*. Les dijo Jesucristo; el artículo *les* es el término de la acción porque á *ellos* se dirige, por eso pide pasiva de *on*: *pinagtaram-an sinda ni Jesucristo*.

Todo lo demás que no sea ó no se refiera ó no pueda referirse á los sentidos explicados, pide pasiva de *on*.

PASIVA DE ON.

Con los versos latinos que trae el P. Totanes se fijarán mas en la memoria las significaciones de cada pasiva; por eso, á este fin, los pongo á continuación.

Verba motum aliquem in subjecto faciendi,
Aliquem vocandi, aliquidque quærendi,
Onus portandi, modo quo speciali aspiciendi
On passivam petunt quibus secandi junges.
Omnia quæcumque ad se attraxerit homo
Sit alliciendo, emendo, sitque venando,
Actaque ex tribus potentibus orta,
Materia, vel quasi, ex qua res aliqua fit,
Quod sumum facit homo, id tale habet, vultque fieri
Gaudent *on* passivam cum metiendi verbis.

Para los que no entiendan el latin sirvan los siguientes ejemplos, que son una esposicion literal de todo lo contenido en los antecedentes versos.

Come ese pan.....	{ Cacanón mo iyán tina- pay.
Ya lo comí	Quinacán co na iyán.
Bebe esa agua.....	Inomón mo iyán tubig.
Llama al capitan.....	Apodón mo si capitan.
Ya lo llamé.....	Inapod co na siyá.
Busca el puerco.....	Hanapon mo an orig.
Búscase mi carta?.....	Hinanap mo an surat co?
La estoy buscando.....	Pinaghahanap co iyán.
Trac aquel libro nuevo...	{ Darhon mo idtóng li- brong bágo.
Lleva en hombros á tu hijo.....	Pasanon mo an aquí mo.
María lleva en brazos su perrito.....	{ Quiniquilic ni María an saiyán idó.
Pide el perdon de tus pe- cados.....	{ Hagaron ^(a) mo an pata- uad nin símong magna casálan.
Esto es lo que te pido....	Iyo ini an hinahagad co saimó.
Destruye ó deshaz eso..	Laglagón mo iyán.
Los polistas desmoronan aquella pared.....	{ Rinoronót nin magna po- lista idtóng parel.
Descose esa camisa.....	Tastason mo iyan badó.
Lo que se mira de lejos..	An tinátánao.
Vuelve el rostro hácia nosotros	{ Lignoyón mo camí.
Miro, sin mover la cabeza esa brillante estrella...	{ Tinitignag co iyan ma- quintab na bitóon.
Ya lo busqué bien.....	Quinálagcàlag co na.
He cortado ya la madera.	Pinotól co na an cahoy.

(a) *Hagad* es la raíz; convierte la *d* en *r*, como se dijo en la explicación del alfabeto.

Esta casa ha sido com- prada por Juan.....	Binacal ni Juan ining ha- rónq.
Este pájaro fué muerto por mí con la escopeta.	Binadil co ining gangam ó bayóng.
Piensa bien lo que te digo	Paghorophoropón mo nin maraháy an olay co saimo.
Examina tus pecados	Pagisipisipòn mo an sa- among magna casalan.
Me acuerdo bien de lo que me digiste.....	Guiniguirondom co nin maray an isisinabe mo sacó.
Haz manteca esa gordura	Matecáon mo iyan tabá.
Haz una camisa de esa guinara.....	Guibohon mong badó iyàn guinaras.
Haz un juguete de esa madera.....	Guibohon mong tauo- tauo iyàn cahoy.
Cuantos días hay de ca- mino?.....	Pirang aldao na lalaca- uón?
Mide esa caña.....	Socolón mo iyan cauayan
Pesa esa cera.....	Timbagnon mo iyan táro
Ya derreti aquella cera...	Tinunao co na idtóng táro.
Cuenta esos cuartos.....	Bilagnón mo iyàn magna cuarta.
Francisco está con ca- lentura.....	Dinudusó si Isco.
Mi hijo tuvo viruelas.....	Pinucó si aquí co.

Van tambien por esta pasiva de *on* las significa-
ciones de conversion de una sustancia en otra por
medio de agente.

El agua fué convertida en vino por Jesucristo....	An tubig pinacaniarac ni Jesucristo.
--	---

Se habla tambien por esta pasiva cuando se manda hacer alguna cosa á otro.

El Padre mandó á Juan { Pinasimba nin Padê si
que oyese misa..... } Jaan.

Por la misma se pone la persona à quien se hace temer, avergonzar etc.

Avergüenza á esc chico { Pacasopogon mo iyán
porque es desobediente } aquí ta masumbical
siyà.
Atemoriza á tus hijos por- { Pacatacoton mo an magna
que son muy revoltosos } aquí mo, ta parariboc
sinda.

Por la misma se hace la persona á quien se pone apodos.

Pedro llamó asuan (brujo) { Si Tatay co pinagasuang
á mi Padre..... } ni Pedro.

Los verbos de reputar ó tener una cosa por otra, ó una cualidad en vez de otra.

Los Santos tenian por es- { Pinacacandóot nian ma-
tiércol las riquezas de } gna Santo an magna
este mundo..... } cayamanan caining
quimaban.
Tengo por hijo mio á este { Inaaquí co ining ilo.
huérfano..... }

Los sobrantes de alguna cosa, las cortaduras ó retazos de otras.....

Retazos de ropa cortada..=An tinabas.
La morisqueta que sobró. An tinadang malotó.

Los verbos de poner al sol, en la significacion de poner algun objeto.

Tiende al sol esa ropa....—Baladón mo iyan gubing.
Pon al viento mi camisa.. { Halayhayón mo an badó
co.

Cuando se quiere decir quo dos cosas han sido unidas, separadas etc.

De esas dos cosas has { Pinagsaró mo saná iyan
hecho una..... { duáng haróng.

Otros muchos modos de hablar se verán en los autores y se oirán, aplicados à esta pasiva que no es posible sujetarlos à esplicacion.

PASIVA DE I.

Todo lo que en esta pasiva hace de causa, instrumento, razón ó motivo etc. y lo que sea de la persona que hace à otra, ó de lo que haga de persona ó agente activo se ha de poner en nominativo.

En los siguientes versos están incluidas cuasi todas las significaciones que piden esta pasiva.

Verba loquendi, simulandi atque docendi,
narrandi et imitandi atque etiam referendi,
commodandi, verba dandi atque vendendi,
et quocumque modo res extra mittendi:

tempus et causa, instrumentum vel quasi,
ratio atque exemplum, modusque pergendi,
I passivam petunt, semperque anteponitur illis.

A continuacion se pondrán los ejemplos que son la esposicion de lo contenido en estos versos. Reflexionando un poco sobre el contenido en estos versos, se comprenderà que debe usarse de esta pasiva siempre que se quiera significar movimiento del agente hácia el exterior, ó como echar fuera de sí, bien sea propia, bien impropriamente. La construccion es: en genitivo el agente, en nominativo la causa, tiempo, objeto, motivo, etc., y en todos los tiempos se antepone la *i* como se dijo en las reglas generales, regla cuarta.

Dí esto al Padre.....	=	Isabe mo inì qui P'adé.
¿Referiste aquel ejemplo á tus hijos?.....	{	¿Ibinuibui mo idtóng halimbauá sa maña aquí mo?
Imita tu casa á la de Juan.	{	Iarog mo an saimòng haróng sa haróng ni Juan.
Juntaste lo bueno con lo malo.....	{	Isinarò mo an marahay sa maraót.
Enséñales esta leccion....	{	Ihulit mo saindá ining leccion.
Cuéntales este cuento....	{	Ibuibui mo saindá ining osipon.
Da esa ropa á los pobres.	{	Itáo mo iyàn gubing sa maña pobre.

Si se quiere significar que un pobre determinado v. gr. el leproso, y la idea es que á este se dé ropa, entonces es pasiva de *an*, como se dirá.

Hacemos esta llamada, interrumpiendo los ejemplos, para que se vaya fijando la atencion en la significacion propia de cada pasiva.

Vende ya tu palay.....	{ Ipatógnod mo na anparoy mo.
Dame prestadas unas veinte gantas de palay.	{ Ipautang mo sako an magcaduang polô cabuláo na paroy.
Déjame prestada esa sicra	{ ¿Pahadám mo sako iyán lagadé, ó ipasublí mo sako iyán lagadé.
Arroja eso.....	{ Itapoc mo iyán.
Ya lo arrojé.....	{ Itinapoc co na iyán.
Vomita el vino que has bebido.....	{ Isuca mo an arac na ini-num mo
En cuanto compraste ese plato?.....	{ Guránong ibinayad mo caiyán pingan?
Me costó un real.....	{ Sicapat an ibinayad co.
Enterrad á ese muerto....	{ Ilobong na nindo iyán gadán.
El dia en que Jesucristo resucitó.....	{ An aldao na iquinatáo liuat si Jesucristo.
¿De qué ó por se murió?.	{ ¿Ano an iquinagadán nia?
Se murió de calambres..	{ Calambre ang iquinagadán.
Con que te azotaron?.....	{ Anong ibinampác sa imo?
Me azotaron con bejuco..	{ Badas an ibinampác sacó.
No tengo camisa con que oír misa, ó para oír misa.....	{ Dey acông badó na isisimbá.
Por esto está enfadado conmigo el Padre.....	{ Iyo ini an iquinaangót sacó in Padé.

No tengo con que pagarte	{ Dey ac4 nin ibabayad saimò.
Por ti solamente haré esto	{ Ica sanang igniguibo co caini.
Esto es lo que mas me enfada.....	{ Iyò ini an iquinaaagót co nin oróg.
Tu pereza me dá, me causa, mucho fastidio.....	{ An saimòng cahugacan iyòng iquinaacoyàm con gayò.
Pide por nosotros.....	{ Ipaquimaherac mo camì.
Añade aquel caldo à la sopa.....	{ Idugang mo idtòng sabao sa supas.
Por favor lávame esa ropa	{ Ipípì mo, aco, hayá, ca- iyan gubing.
San Gregorio compara à un jardin, los escritos de los Santos.....	{ Ipinag-hahalimbauà ni S. Gregorio an magna su- rat nin magna Santosa saróng tatamnán.
Embarca este perro.....	{ Isacáy mo iníng ayam.
Por tierra lo has de llevar	{ Ibabacláy mo iyan.
Cuenta S. Pablo en sus cartas.....	{ Inoosip ni San Pablo sa magna surat nia.
¿En qué dia se dió à la vela?.....	{ ¿Anòng aldao ang itinu- lac niá?
En que hora te despertaste	{ ¿Anong oras an ipinag- mata mo?
Me avergüenza Juan por tu mala conducta.....	{ An maraót mong ogalè isi- nosopog sacò ni Juan.
Por metáfora elegante se dice.....	{ An maraót mong ogalè isi- nusungbil sacò ni Juan, ó itinatampál sacò ni Juan.

La mayor parte de las oraciones en el sen-

tido de *causal*, van á la conjugacion de *naca* siempre en la pasiva de *i*, y otras veces se hace traduciendo literalmente:

Por causa de la lluvia no sali á paseo..... } Huli can pagoran dey acò
nagpasiar.

Cuando se quiere significar que se haga una cosa para otro, si esta es la idea principal de la oracion, pide tambien pasiva de *i*.

Para ti estoy escribiendo este libro..... } Isinusurat taca cainìng
libro.
Hazme una camisa, haz para mí..... } Iguibo mo acò nin saròng
badò.
Le compré, compré para él, una casa..... } Ibinacal co sià nin ha-
ròng,

Si se quiere significar que á él compré la casa, entonces *el* es como lugar en que termina la accion y pide pasiva de *an*: *binabacàlan co siyà nin haròng*.

Todos los sentidos ó significaciones que corresponden á esta pasiva la conservan aun cuando sea mandándolo á otro, ú haciéndolo por tercera persona en todas las conjugaciones.

Téngase por hecha aqui tambien la advertencia del final de la pasiva de *an*.

PASIVA DE AN.

Persona cui datur, ex qua tollitur aliquid,
sit num res, sit persona, cun loci tenat rationem,
semper petunt *an*, extremó-que addere puta.

Se hace por esta pasiva de *an* todo lo que sea lugar, ó haga las veces de lugar, á que vaya à parar la accion y del que venga ó al que se dirija, cuando esto sea la idea principal de la oracion, como se dirá:

A Juan vendí ropa.....	} Si Juan an pinagpahacá- lan cong gubing.
A Juan, ó de Juan, com- pré ropa.....	
Tomé prestado un peso al Capitan.....	
Yo hago guardia en la casa de Petrona.....	
	} Si Juan an binacalan cong gubing.
	} Inutañan cong pisos si Capitan.
	} Binabantayán co an ha- rón ni Tunay.

El lugar donde de ordinario se hace alguna cosa.

El bautisterio.....	An bubunyagan.
Asiento en general.....	An tutucauan.
Asiento especial deter- minado.....	} An tinotucauan.
La almohada.....	
La cama.....	An olonan; de olón.
La iglesia.....	An higdaan; de higdá.
	An simbahan, de simbé.
Dame pan.....	Táuan mo acó nin tina- pay.
Este papel en que escribo es fino.....	Mahimpis ining papel na sinusuratan co.
He ido à ver al enfermo.	Pinadumanán co si nag- hóbelang.
En tí tenemos puesta nuestra confianza.....	Ica an pinanarigan nia- mó.

A tí suspiramos.....	{ Ica an pinagaagaghan ^(a) naimó.
A quién hemos de ir?....	{ Siisay an padudumanan mi?
Llorad vuestros pecados ó por vuestros pecados.	{ Tañisan nindó an ma- gna casalan nindó.
Señor, sabes que te amo.	{ Naaraman mo, Cagurag nan, ta namomootán tacá.
Este es el lugar en que fué puesto el cuerpo de Jesus.....	{ Iyo ini an lugar na pina- mugtacan can mahal na hauac ni Jesus.
Y para que sepamos todos	{ Asin tañaning maa- raman ta gabòs.
Cayó sobre mi carabao..	{ Napucanan an damulag co...
Ho pisado sin querer ese perrito.....	{ Nabatayan co iyàn idó.
En que huerta habeis buscado la gallina?....	{ Arin na tatamnán na hi- nanapan nindó can guná.
Añade caldo á la sopa...	{ Dugañnan mo nin sabao an sopas ó an lasopa.
Esta es la casa en que mataron á mi Padre...	{ Iyo ini an haróng na pi- naggadanán qui Tatay co.
Apártate de las ocasiones	{ Licayán mo an magna pag-alaman.

Ya se ha visto que el adverbio demostrativo *iyò* se usa mucho, hablando por esta pasiva, para designar el lugar en que acaeció algo, ó lo que hace de lugar.

(a) Síncopado, si no sería pinaagagahaan.

Aquí, en este lugar, azo- { Iyð iní si pinaghampacán
taron á Jesucristo..... } qui Jesucristo.

La cosa porque se riñe ó disputa, pide esta pasiva.

Riñen por dividirse entre sí el oro... *an pag-baragnè can bulanàn iyò nindang pinagiirinalan*: esta oracion puede hacerse por la pasiva de *i*, en cuanto que el repartirse el oro es causa, razon ó motivo de su riña.

El negocio sobre que }
estamos tratando es } Mapauot an bagay na
árido..... } pinagoolayan ta.

El pasar la noche ó el dia en un asunto, y el ser alcanzado por la noche etc., van por esta pasiva.

Todo el dia lo gasté enseñándole... *na haponan aco can paghulit saiya*: que traducido literalmente quiere decir; fui alcanzado por la tarde enseñándole.

He pasado la noche en { Naagahan aco nin deing
vela..... } pagturug:
Cogióme la noche en el { Nabanguiàn, ó naban-
camino..... } guihàn, acó sa dalan.

Lo que se entiende ó recuerda etc. pide pasiva de *an*.

Lo que yo entiendo es { An naitisian, ó naitihan,
que tu eres un tonto.. } co na saróng lolóng ca.

El modo especial de cojer el pescado etc. cuando se quiere significar el modo.

Con anzuelo cogí este } Binaanuitan co iníng sirá.
pescado.....

La persona amada, aborrecida etc.

La persona que yo amo } Si Juan an namomootán
es Juan..... } co.
La persona que yo abor- } Si Antonio iyó an naoo-
rezco es Antonio..... } ñnisán co.
Aborrezco el fraude..... } Nababaldian co an pag-
daya.

A pesar de todo lo dicho respecto de las pasivas no dudo consignar, que se verá con frecuencia usar de una pasiva en vez de otra, pues hay oraciones ó significaciones que se pueden hacer por dos pasivas: sin embargo lo general es dar á cada accion su pasiva propia, como queda explicado, y este es el buen modo de hablar.

El uso hará aprender otros sentidos ó significaciones, además de los explicados, en que usar de cada una de las pasivas, bien por asimilacion á los explicados, bien porque no se hayan comprendido todos.

Véase, por conclusion, en el siguiente ejemplo el modo de usar cada una de las pasivas, segun sea la accion ú objeto principal que se intente.

Yo quiero que Pedro sea el que escriba este papel, mejor dicho un papel cualquiera, usaré de la pasiva de *on*: dí á Pedro que escriba esto, *pasuratón mo cainá si Pedro*.

No me importa quien lo ha de escribir sino que lo que intento es que se escriba, entonces usaré la pasiva *i... ipasurat mo ini qui Pedro*. Quiero que se escriba en un papel determinado, por ejemplo blanco, y entonces usaré la pasiva de *an: pasuratan mo qui Pedro ining papel na maputi*.

Dame agua.....=Tanan mo acó nin tubig.

Trae un vaso de agua.... { Darhón mo an saróng basóng tubig.

Tráeme, ó trae para mí, { Idará mo acó nin saróng un vaso de agua..... { vasong tubig.

Hiere à Juan..... Lugadon mo si Juan.

¿Quién hirió à Juan? ac- { Siisay an liminugad qui tiva..... { Juan?

Con qué lo hirió?..... Ano an ilinugad?

Lo hirió con bolo..... Sundang an ilinugad.

¿Y en dónde lo hirió? en { Sacà saen linugadan? que parte del cuerpo... {

En la cabeza lo hirió..... { Payo an linugadan, ó sa payo siya linugadan.

Creo que con estos ejemplos se comprenderá bien el significado de cada una de las pasivas. Téngase por regla general que el nominativo, ó sea la idea principal que se ha de poner en nominativo, atrae á las pasivas; segun sea aquel han de ser estas; *an* si de lugar, *i* si causal, motivo, razon etc. y *on* en los demás sentidos.

¿Y cuándo se debe hablar por activa cuando por pasiva?

Difícil es dar contestación satisfactoria y exacta à esta pregunta, y sería una cosa casi esencial hallarla; sin embargo, tomando la idea del P. Totanes en su arte tagalog, por creerla adecuada al bicol, y por haberla visto aprobada por una persona inteligente en este idioma, diré que pueden ponerse por reglas generales y de aplicación las siguientes:

1.^a Se debe hablar por activa de los verbos activos ò transitivos, siempre que se trate de cosa indeterminada, esto es: que no esté señalada con alguno de los artículos *el, la, lo,* ò de los pronombres demostrativos ò de los posesivos y sus derivados.

Yo compré pescado: no determina qué clase de pescado, por eso diré en activa, *biminacál acò nin sirà.*

Juan ha matado veinte gallinas: aquí el numeral veinte parece que determina, pero no es así, pues no dice qué gallinas sean, y por eso pide también forma activa, y así diré, *nagbondò si Juan nin dúang pulong gund.*

Lee, *bumasa ca,* porque no se determina el libro en que ha de leer.

Juan ha traído muchos libros, *nagdará si Juan nin dacòl na libro:* esta misma oración se debería hacer por pasiva si el romance fuera; muchos son los libros traídos por Juan; *dacòl an maña libro na dinurá ni Juan.*

2.^a Por el contrario siempre que se hable de cosa determinada ó señalada con alguno de los artículos ó pronombres dichos, se usará de la forma pasiva.

Compra *ese* pescado.....=Bacalón mo iyán sirá.
He comprado ya este ca- { Binacál co na ining ca-
ballo..... } bayó.

Tambien los universales *gabós, anas, anàn, an dey tìbaad*, hacen de determinantes para el efecto de hablar por pasiva.

Juan mató todas las ga- llinas.....	{ Binonò ni Juan an gabòs na guná.
Gallinas todas has de ma- tar sin mezcla de gallos ni pollos.....	{ <i>Anas</i> na guná an bobo- nóon mo, na deing ma- casalac na lalong asin siò.
Dios crió todas las cosas.	{ Linaláng nin Dios an dey tìbaad.
Trae aquel vaso.....	{ Darhón mo idtóng vaso.

Bien entendidas y puntualmente observadas estas dos reglas, se hablará propiamente este idioma, pues raras veces fallarán.

Sin embargo cuando es persona el término de la acción puede hacerse por activa ó pasiva, aunque mejor en esta última forma.

Amo á María: *namomoot acò qui Maria, ó namomootàn co si Maria.*

Aborrezco á ese hombre... *naoõgnis acò su tauong iyàn*, pero mejor, *naoõgnisàn co au tauong iyàn.*

En algunos verbos aun hablando de personas, se ha de atender á si están determinadas ó no para el uso de la pasiva ó activa.

Llama gente.....=Umapód ca nin tauo.
Llama á *ese* hombre..... Apodón mo iyàn tauo,

Llama un muchacho....=Umapòd ca nin aquí.
Llama mi muchacho..... Apodòn mo si aquí có.

3.^a En los verbos neutros es algunas veces indiferente hablar en activa ò en pasiva aun cuando sea determinado el termino de la accion, si le tienen,

Arrepentios de vuestros pecados... *magsòlsol camò can saindóng maḡna cusàlan*, ò en pasiva, *pagsòlsolàn niudò an saindóng maḡna cusàlan*.

Estoy enfadado contigo... *nacangòt acò satmo*, ò en pasiva, *nacangotàn tacà*.

4.^a Las partículas potenciales *maca* y *naca*, esceptuando el significado de la pasiva de *i*, ordinariamente rigen activa.

No puedo llevar ese baul.	} Dey aco nacacadara ca- yàn cabán.
No puedes sufrir <i>mis</i> fla- quezas?.....	

5.^a Los participios siguen la forma que ellos expresen; activa los activos, pasiva los pasivos.

El que cose.....	=An nagtatahè.
Lo que es cosido.....	An tinatahè.
El amante.....	An namomoót.
El amado.....	An namomootán.
El caminante.....	An naglalacháo.

6.^a Ordinariamente todas las oraciones que en castellano están ó son de pasiva siguen en el Bicol la misma forma.

7.^a Cuando en la oracion se espresa el intento especial, se ha de seguir la forma que pida lo intentado, aunque haya termino de la accion determinado.

Tu azotarás á este muchacho: mi idea es que tú y no otro sea el que azote, pido pues forma activa y así diré... *ica an mahampac caining aqut.*

Pero mi idea es que el muchacho sea azotado porque hizo, por ejemplo, alguna picardia, entonces, pide forma pasiva y diré... *hahampacòn mo iyàn aqut.*

Esta regla no es tan general é invariable.

Creo que con lo dicho se dà alguna idea para el uso de la forma activa y pasiva: al menos con estas reglas se llena uno de los muchos vacios que se notan en el arte del Padre Andrés, sin que esto sea aminorar el mérito de dicho Religioso, pues lo tiene, y muy relevante, con haber compuesto su Arte en tiempos tan remotos.

Se recomienda mucho el estudio á fondo de este Capitulo, porque es muy esencial.



CAPÍTULO VI.

De los tiempos de subjuntivo é infinitivo, y su equivalencia en los de indicativo.

Aunque en las reglas generales, regla tercera, se han visto ya algunos ejemplos del modo subjuntivo, y lo mismo en la primera conjugacion, he creido oportuno dedicar este capítulo à la explicacion de dicho modo y su equivalencia en el indicativo, porque pasadas ya las dos primeras conjugaciones, y enterado el estudiante del uso de las pasivas, esle ya sumamente fácil fijar la atencion en esta equivalencia de tiempos, conociendo, como ya debe conocer, el modo de formarlos en el modo indicativo.

He preferido este método por creerle de mejor resultado práctico, y porque, consultado con personas inteligentes, ha merecido su aprobacion. Los ejemplos todos han sido traducidos al Bicol por las mismas personas à las que he consultado.

Cuando *Ulegues* escribiré... *cun umabòt ca masurat acò*: el imperativo de la primera activa hace de presente de subjuntivo con la particula *cun*: esta es regla general.

Cuando *Ulegues* ya *habré escrito*... *cun umabòt ca nacasurat na gayòd acò*: aqui el futuro perfecto de indicativo se hace por el pluscuamperfecto de dicho modo: tambien esta es regla cuasi general, contra lo que el Padre Andrés dice de

este tiempo, sin mas que poner las partículas ó adverbios segun sea la certeza ó probabilidad: *gayòd*, si no se tiene certeza ó *cuaràmaràm*, y *nangád* si indudablemente al verificarse el determinante se habrá ya verificado el determinado: en el ejemplo puesto... cuando llegues etc. sin género de duda habré escrito ya... *cun umabót... nacasurat na nangád acò*. (Aunque este tiempo es de indicativo, lo traemos aqui por no ser radical.)

Me ha mandado el médico que *ande* mucho pero despacio, *pinugbòtan acò nin parabolong na maglaciò nin harayò, cundi sa luayluay*: aqui sigue la regla general que se ha dicho el subjuntivo *ande*, pues va por el imperativo de la segunda activa.

Si yo *andase* de prisa me *cansaria*, *cun lumacacò acò nin maricas mapapagòl gayòd acò*: aqui, *andase*, va por el imperativo de la primera activa y el *cansaria* por el futuro imperfecto de la décima segunda activa.

Yo *pondría* este vaso encima de la mesa, pero temo que lo *rompan* los gatos: *ibubuctacò cutaná intng basò sa lamesa, alagad nahahandál acò na pasáon nin canicosan*: aqui, el *pondría*, se hace por el futuro imperfecto de la primera, pasiva de *i*, y el *rompan* por el imperativo, pasiva de *on*.

Ellos *ofrecerian* muchas candelas en el altar pero son unos pobres: *madolot cutána sindà nin dacòl na candilà sa altar, cundi majnu pobre sinda*: aqui, *ofrecerian*, se hace por el futuro imperfecto de la primera, activa: con la particula *cutána*.

Yo *subiría* à la torre pero la escalera es

mala: *masacàt cutàna acò sa torre, cundt maròot an haguianan*: este ejemplo sigue la misma regla que el anterior.

Te *daria* la licencia que me pides pero temo que *abuses* de ella: *totogotan taca cutàna, cundt nahahandàl acò na lumihis ca*: es lo mismo que el anterior, por pasiva de *an*, y el *abuses* por el imperativo, primera activa.

Dios te *conceda* lo que le pides, *itogot logòd stmo nin Dios an hinahagad mo*: aquí el presente de subjuntivo, *conceda*, se hace por el imperativo de la primera, pasiva de *i*, con la partícula *logòd*.

Yo *amaría* si *encontrase* una muger digna de mi amor: *acò mamomòot cutàna, cun macacàa acò nin babaye na maninigò sa pagcamòot niacò*: aquí *amaría* vá al futuro imperfecto, 12.^a activa, con la partícula *cutàna*, y el *encontrase* al presente de subjuntivo de la 14.^a, activa.

Si *leyeses* despacio leerías bien, *cun buayluayòn mo an pagbasa mo marahay cutàna*: aquí *leyeses* vá al imperativo, primera pasiva, de *on*, con la partícula *cun* de subjuntivo, y el *leerías* al mismo tiempo formado con el adjetivo *marahay* y el auxiliar que se sobre entiende y con la partícula *cutàna* tambien de subjuntivo.

Aunque *allegases* muchas riquezas te *ahorcarían* siempre, porque eres un homicida: *minsan gayòd macatipon ca cun dacòl na cayamanan bibitayon ca man quiraray, ta nacagadàn ca nin tauo*: aquí el *allegases* vá al presente de subjuntivo de la 14.^a activa, pero sin *cun*, pues lo suple el adverbio *minsan*, y el *ahorcarían* al futuro imperfecto de la primera pasiva de *on*.

Dudo si Juan *traeria* este libro: *nagduluwadua acò cun si Juan an nagdarà caning libro*: aquí el *traeria* vá á pretérito perfecto, segunda activa; y la significacion es: dudo si Juan fué el que trajo.

Si Juan *hubiese traído* este libro, ya me lo *hubiera* dicho: *cun si Juan an nagdarà caning libro, isinabe na niya cutàna sacò*: aquí el *hubiese* vá al pretérito perfecto, segunda activa, y el *hubiera* vá tambien al mismo tiempo, primera pasiva de *i*, con la partícula *cutàna* de subjuntivo.

Le obligaron á que *comiera* mucho, por eso le hizo daño: *pinirit siyà na cumacàn nin dacòl, cayà siyà naraot*: aquí el *comiera* vá al imperativo, que es tambien infinitivo, primera activa.

Si *hubieras* llegado ayer *habrias* visto la procesion: *cun iminabot ca casoadmà na hiling mo cutàna si, procesion*: aquí el *hubieras* vá al pretérito perfecto, primera activa, y el *habrias* al mismo tiempo, décima cuarta, pasiva de *on*, con la partícula *cutàna*.

Si *considerases* el estado de tu alma te *arrepentirias* de tus pecados, *cun pagisip-isipon mo cutàna an camugtacan nin sinong calàg, magso-sòlsòl ca can magna casàlan mo*: aquí el *considerases* vá al imperativo con *cun*, segunda, pasiva de *on*, y el *arrepentirias* al futuro imperfecto, segunda activa.

Yo te *acompañaria* de buena gana pero me duele la cabeza: *boot con ibankàn taca cutàna, cundi pinagenculugàn acò nin payò*: aquí el *acompañaria* vá al imperativo con *cutàna*, primera, pasiva de *an*, y tiene esta pasiva de *an* de este verbo, que es *ibà*, la particularidad de no ser

formada del modo ordinario que deberia ser *ibaàn*, ó *ibahàn*, sino fuera de regla, y por eso es *ibanhàn*: esta oracion en rigor es de infinitivo por el *boot*.

Si yo te acompañase no te sucedería nada malo: *cun ibanhàn taed dey nin tibaad na maraot na maabot sîmo*: aqui el acompañase vá al imperativo, primera pasiva de *an*, y el sucedería al futuro imperfecto, primera, activa.

Yo cogería la fruta de ese árbol pero temo al guarda que me está mirando, *gogondon co cutâ (por cutâna) an buña caiyân cahoy cundi nata-tacot aco caiyân bantay, na nughihiling sacoyâ*: aqui el cogería vá al futuro imperfecto, primera, pasiva de *on*, con la partícula *cutâ*, síncopa del *cutâna*.

Si él me hubiera suplicado yo le hubiera perdonado: *cun naqurmaherac, bagû, siyâ sacô pinatawad co cutâna siyâ*: aqui el hubiera suplicado vá al pretérito perfecto, novena activa, y hubiera perdonado al mismo tiempo, décima primera, pasiva de *on*: el primero con el *cun* que lo hace subjuntivo, y el segundo con el *cutâna* para el mismo fin.

Serán muchos los daños que haya causado la baja, ó avenida: *dacol gayôd an nagecararad can bahâ*: aqui el haya causado vá al pretérito perfecto, décima quinta. activa, con la duplicacion del *raraot* por la pluralidad ó multitud.

Si yo te hubiera comprado casa (para ti) ya estarías casado: *cun ibinacal taca cutâna nin harông, mey agôm ca na cutâna gnunian*: aqui el hubiera vá al pretérito perfecto, primera, pasiva de *i*, con el *cutâna*, y el estarías casado lo mismo al

verbo auxiliar, que se sobreentiende, con la misma partícula.

Si *hubiera* podido comprarte casa ya estarías casado: *cun iquinabacil tacà cutàna nin karóng, casál ca na cutàna*: aquí el *hubiera* va también al pretérito perfecto, décima cuarta, pasiva, de *i*: el *casal* es castellano bicolizado, por casado, ó casar.

Hubierate comprado un anillo, pero no tenía dinero: *ihinacál tacà cutàna nin singsing, alagad dey acong pirac calò*: aquí sigue la misma regla que el anterior, por la primera, pasiva de *i*.

Que lea Juan y Antonio escriba, *boot co na bumasa si Juan asin si Antonio sumurat*: el presente de subjuntivo va al imperativo, primera, activa. Puede hacerse también con la partícula *logod*: *si Juan logod an bumasa asin si Antonio an sumurat*, y entonces la traducción literal es: deseo, ó quiero, ó es mejor... que Juan lea... ó mejor es, ó deseo... que Juan sea el que lea...

Si yo *leyera* lo *entenderías* bien: *cun acò an bumasa mañisihan mo cutanòng marahay an babasahon*: aquí el *leyera* va al imperativo hecho subjuntivo con *cun*, primera activa, y el *entenderías* al futuro imperfecto, duodécima, pasiva de *an*, con el *cutàna*.

Si yo *leyera* ¿lo *entenderías* bien?.. *cun aco an bumasa, mañisihan mon marahay iyán?* en este interrogante sigue la misma regla que el anterior ejemplo en cuanto al tiempo, pero no admite *cutàna*.

Si *estuvieras* siempre *leyendo* *aprenderías* algo: *cun nagpaparabasa ca cutàna, macacanood ca guiraray* aquí el *estuvieras* va al presente, quinta

activa, con el *cutàna*, y el *aprenderias* al futuro imperfecto, décima quinta activa.

El adverbio *quiraray*, que significa siempre, aquí no tiene este significacion, sino à *pesar de todo*, ó *aun así*, porque supone que se ha hablado de que era tonto ó torpe etc.

Si no *comieses* tanto no *engordarias*: *cun day* (por *dey*) *ca magparacacan na gayo dey ca cutàna matabà*: aquí el *comieses* va al imperativo, quinta, activa, con el *cun*, y el *engordarias* al futuro imperfecto, primera activa, con el *cutàna*.

Juan *hubiera* subido á la casa si no *hubieran* quitado la escalera: *nagsacat cutàna si Juan sa haring, cun day hinalé an haguian*: aquí el *hubiera* va al pretérito perfecto, segunda activa, con el *cutàna*, y el *hubieran* quitado va al pretérito perfecto, primera pasiva de *on*.

Voy á escribir: *masurat acò*, futuro imperfecto primera activa.

Al escribir: *can pagsurat*, imperativo segunda activa; siempre el infinitivo, es el imperativo.

Estando escribiendo llegó tu Padre: *can nagsusurat acò diminatonq si Tatay mo*: presente, segunda activa con la partícula *can*.

A *escribir* todos, basta ya de jugar: *magsurat an gabos, igò na an pagcarauat*: los dos infinitivos van al imperativo, segunda activa.

No quiero bailar: *habò acong magtaròc*: lo mismo que en el anterior ejemplo.

Hubiera escrito aquella oracion pero se volò el papel: *susuraton co cutàna idtòng pamibi cundi ilinupad an papel*, aquí el *hubiera* escrito, vá á futuro imperfecto, primera, pasiva de *on*, con el *cutàna*.

De los antecedentes ejemplos resulta que no es exacta la equivalencia de tiempos de indicativo para subjuntivo, que trae el P. Andrés.

Sirve pues el presente de indicativo para el pretérito imperfecto de dicho modo con alguno de los adverbios de tiempo.

El pretérito pluscuamperfecto sirve para el futuro perfecto del mismo modo indicativo, con alguno de los adverbios *gayòd caaràmaràm*, ó *nangad*, como se ha dicho.

En subjuntivo: para el presente sirve el imperativo, unas veces con las partículas de subjuntivo, *logòd maráy pa* etc. advirtiendo que estas partículas se usan también algunas veces en indicativo: v. gr. *siá an inapòd can Padé acò logòd an sinugò ni Tatay co*: el Padre llamó á él y mi Padre me envió á mi.

En pretérito imperfecto al que la Gramática Castellana asigna las tres terminaciones *ara*, *ria* y *ese*, tiene varias significaciones y la misma Gramática dice que sería un error usar indistintamente de cualquiera de las tres terminaciones de este tiempo: otros autores hacen tres tiempos de estas tres terminaciones, y en realidad la terminación *ria* casi siempre es de futuro, y por eso en Bicol se hace por el futuro imperfecto de indicativo con alguna ó algunas de las partículas de subjuntivo: veáanse los ejemplos. La terminación *ese* ó *ase* ordinariamente se hace por el imperativo con la partícula *cun*.

El pretérito perfecto ordinariamente se hace por el pluscuamperfecto de indicativo.

El pluscuamperfecto en sus tres terminaciones ordinariamente se hace por el pretérito perfecto

de indicativo, unas veces con el *cutàna*, partícula de subjuntivo, otras sin ella.

El futuro perfecto se hace con la partícula *maca*, al modo del pluscuamperfecto de indicativo.

Como no todos los ejemplos aducidos siguen las equivalencias asignadas, pues algunos salen de ellos, por eso he preferido, como ya queda dicho, poner ejemplos à dictar reglas.

La práctica hará que el estudiante vaya dando à cada tiempo su equivalencia, segun el uso, aunque al principio parezca tan difícil.



CAPÍTULO VII.

De la tercera conjugacion, NAN en activa y
PAN en pasiva.

La significacion de estas partículas es pluralidad de actos y sujetos, pero con la particularidad de que los actos no son simultàneos, sino uno tras de otro: por ejemplo: estoy llamando à los que pasan por el camino: si los llamo de una vez, diciendo venid, diré por la segunda *nagaapòd acò sa maña nagaagui sa tinampò*: pero si los llamo de uno en uno, por sus nombres etc. entonces tienen aplicacion las partículas de esta

conjugacion: Juan está llamando, uno tras de otro, à los que pasan por el camino... *naġnaġapod si Juan sa naġna nagaagui sa tinampò.*

Fijese bien en esta aplicacion de particulas para diversas significaciones y se comprenderà su valor, pues con una partícula bien aplicada decimos lo que en castellano requiere tal vez una oracion.

Juan està cogiendo pescado; muchos pescados pero no de una vez, sino de muchas veces: *si Juan naninirá: sirá* raiz.

Para conjugar los verbos con estas particulas hay que tener presente las reglas siguientes:

1.^a Las raices, ó verbos, que principian con *b* ó *p* pierden esta consonante y la cambian en *m*, y entonces la partícula no es *nan* sino *nam*; que se une á lo restante de la raiz: v. gr. *bonb*, matar: ese loco está matando muchas personas en el mercado, *namomonó iyan ruġnao diyan sa sádan.*

Forzar ú obligar, *pirit*: el padre obligó à muchos á confesarse, *namirit si Padí sa pagcompisal.*

Las raices que principian con *T*, *S*, y algunas con *D*, pierden estas consonantes al ser conjugadas con estas particulas: v. gr. *tòdol*, pinchar: *Pedro està pinchando*, (cogiendo con caña puntiaguda ó cosa semejante) *muchos lucbanes*, si Pedro *nano-noedòl nin luġban.*

Engañar ó engaño *dayá*: muchos han sido engañados por Juan, *dacol an pinamayáhan ni Juan.*

2.^a Las raices que principian con vocal se conjugan por una de estas particulas *naġna*, *naġni*, *naġno*, pidiendo la primera vocal de la raiz, segun sea la vocal, se supone que para el sentido ó significacion ya explicado.

Apól, llamar presente: *naḡnaḡnapól*, como se dijo al principio de este capítulo.

En las raíces que principian con *c* ó *q* y algunas con *h*, pierden esta letra, y segun sea la vocal siguiente se les antepone una de estas particulas, como si principiaran con vocal.

Caḡát, morder: el perro está mordiendo á muchos, *naḡnaḡnaḡát an ayam*.

Colédt, tener una cosa, ó llevarla, en brazos: *Pedro tiene en brazos á los niños*; (no á todos de una vez sino uno despues de otro) *naḡnoḡnolecál si Pedro con maḡna aquí*.

Quític, llevar en brazos: *naḡniḡnilic* presente.

Hinghíng, cuchichear ó hablar al oido: Pedro está cuchicheando con las daragas, *naḡniḡninghíng si Pedro sa cadaragahan*.

3.^a Las demás raíces que principian con otras consonantes se conjugan simplemente con *nan* y *pan*.

La conjugacion sigue en un todo á la segunda, repitiendo en los tiempos de repetir etc. é interponiendo el *in*, para la formacion de las pasivas: *pan*, forma *pinan* pasiva: Juan murmura de tod s, *nantlilililíb si Juan*: por pasiva, *pinantlilililíb ni Juan an maḡna Padí*, Juan murmura de todo sacerdote.

El maldijo, ó dijo imprecaciones, *nanaraḡnin síá*.

Pedro maldijo á sus hijos: *pinanaraḡnin ni Pedro an maḡna aquí nia*.

Estoy lavándome las manos, *nanhakanao acó*: en este ejemplo no pierde la *h*.

Ya habia yo enseñado á los chicos cuando me llamaste, *ninsi apedón mo acó napankulitan co na an maḡna aquí*.

Rínelos, *paḡnangoti sindá*.

Ojalá que enseñes á tus hijos, *auot pang pan hulitan mo an caaquian mo.*

Si hubieras enseñado á tus hijos no serian hoy unos tontos: *cun pinanhulitan mo cutana an magna aquí mo, bacò sindang magna lolong gnumian.*

Por lo demás ya se ha dicho que esta conjugacion sigue el mismo rumbo que la segunda.

Nótese que algunas veces no tiene la significacion de pluralidad, ya esplicada.

Colorado.....	= Pulá.
Me pongo colorado.....	Namumulá aco.
Jurar.....	Sumpá.
Juan juró.....	Nanumpá si Juan.
Averiguar.....	Osisa.
El Juc anda averiguan- do.....	} Nagnoñnosisa an Hocòm
Carbon.....	Oring.
Están haciendo carbon...	Nagnoñnoring sindá.
Cruz, (bicolizado).....	Curus.

Hacer la cruz ó persignarse.

Persignate	= Magñurús ca.
Corbejon.....	Quitid.
Cortarlos: Juan cortó los corbejones de aquellos carabaos.....	} Pinañnitidan ni Juan id- tóng magna damulag.
Obedecer.....	= Cuyug.
La gente obedece al Pa- dre.....	} Náñuñnúyug an magna tauo qui Padi.
Agarrarse bien.....	Cabit.

TEMAS QUE HAN DE SER TRADUCIDOS.

Para que sea provechosa la traduccion de los temas que pondremos en cada conjugacion se recomienda mucho que al hacer la traduccion, no se vea la que al final pondremos, pues el objeto es que el estudiante se vaya acostumbrando á traducir por sí mismo el castellano al Bicol, que es el fin de este arte. Nada importa que las primeras traducciones no sean perfectas; una vez hechas por el estudiante consulte las que van al fin y corrija en su vista los defectos: es muy provechoso este método, y no nos cansaremos de recomendarle, encareciendo mucho que no se acobarde el estudiante porque las primeras traducciones no le salgan conforme al original.

PRIMERO.

Iba á leer este libro, pero entró el hijo de Juan. Leí el libro que me diste, y por cierto que he aprendido en él muchas cosas que yo ignoraba.

Entré en su cuarto y vi que todos los libros estaban revueltos en la mesa en que él escribía ayer y dije: esta es señal de que se marchó de repente.

Subí á la torre, á pesar de ser muy elevada, para ver bien toda la campiña.

Quién es aquel niño que está subiendo al ar-

bol? Es el hijo de Francisco. Cual? el mayor ó el menor? No sé.

De donde eres? Soy de Buji. Es grande tu pueblo? No, que es pequeño. ¿Hay muchos ricos en ese pueblo? No hay mas que uno ó dos. Hay muchos montes en tu pueblo? Hay muchos, y muy elevados: hay tambien una laguna, no muy estensa, pero si muy profunda. Hay muchos pescados en esa laguna? Si, hay muchos pescados, y tambien muchos patos. ¿Como has pescado esos dalag? Con anzuelo. Y esos patos como los has cogido? los maté con esta escopeta.



CAPÍTULO VIII.

De la cuarta conjugacion, **NAGPA** en activa
y **PAGPA** en pasiva.

Verbo *recíproco*, propiamente dicho, es aquel que denota reciprocidad ó cambio mútuo de accion entre dos ó mas personas: gramática de la Academia, parte 1.^a cap. 5.

En este sentido se han de tomar los recíprocos de que trata esta conjugacion.

Tres son los modos de formar recíprocos, y aunque no todos sean de uso frecuente, los esplicaremos para la inteligencia del estudiante, porque los oirá alguna vez y los verá escritos.

El *primer modo* se forma con las partículas de

esta conjugacion, *naypa* para activa y *pagpa* para pasiva, antepuestas à las raices.

Para mayor claridad diremos que las raices de *este modo* son compuestas de la raiz repetida y el *pa* de la partícula: v. gr. *tabang-tabang*, compuesta *patabang-tabang*, y así compuesta conjúguese por la segunda.

PRESENTE.....	{	Nosotros nos ayudamos mú- tuamente.....	}	Nag-papatabang- tabang camí.
PRETÈRITO	{	Vosotros os ense- ñaisteis el Pa- dre nuestro.....	}	Nag-paholith-holit camó can Amá niyamó.
FUTURO IMPER- FECTO.....	{	Los chicos se en- señaràn mútua- mente el Ave Maria.....	}	An magna aquí mag-papaholith- holit can Tara Cag-guragnan Maria.

En algunas raices que tienen mas de dos sílabas este modo recíproco se hace interponiendo la partícula *ro* entre la primera y segunda sílaba, ó mejor dicho poniendo el *ro* à continuación de la primera sílaba y à seguida toda la raiz simple: v. gr. oír, *hinanyòg*, *hrohinyòg* ya es raiz compuesta con el *ro*, y así compuesta conjugarla por las partículas de esta conjugacion repitiendo el *pa* en los tiempos de repetir como se dijo arriba.

Ellos se escuchan mú- (Nag-papahiro hinanyòg
tuamente.....) sinda.

Tambien se reducen à este modo otros reciprocos, que se forman raiz compuesta con la raiz simple repetida conjugada por el pretérito perfecto de la primera pasiva de *an* y el *pa* de esta conjugacion: véase este modo.

Tabang-tabang, raiz simple repetida; pretérito perfecto pasiva de *an* de la primera, *tinabang-tabagnan*, el *pa* de esta conjugacion, *pa-tinabang-tabagnan*, y esta raiz, ó verbo, así compuesta conjugarla por la segunda.

Los marineros se ayudan mutuamente cuando se vén en peligro.....	{	An maña dumagat nag-papatinabàngtabagnan cun na sa pagalaman sinda.
--	---	---

Cuando se quiere significar mayor multitud de los que reciprocamente se ayudan etc, se hace del mismo modo, solamente que en vez de *nag* simple de la segunda, se usa el *nañnag*, ^(u) de pluralidad de la misma.

Los condenados en el infierno se atormentán mutuamente.....	{	An maña dein palad sa infierno nañnagpapasinaquit-saquitan sinda sinda mansana: <i>la raiz simple es saquit.</i>
---	---	--

Todos querian entrar mas se estorbaban unos à otros	{	Anan gabos boòt na lumàog, alagad nañnag-papainulang - ulagnan sinda sinda mansana: <i>aquí la raiz simple es ulang.</i>
---	---	--

(u) Se pronuncia *nañnag*; notese bien.

Se aborrecen unos á otros los condenados en el infierno.....	}	An cacondenado-han ^(a) sa infierno nañag-papainoñis - òñisan sinda sinda mansana: <i>aquí la raíz simple es oñis.</i>
--	---	--

A esta conjugacion corresponden solo las pasivas de *i* y de *an*, especialmente en la primera forma de reciprocos de este modo primero:

Pellizcense aquellos niños por repartirse la fruta.....	}	An pagbarañá cun bu-ña iyòng ipinagpapacodòt-còdot caidòng ca aquián.
Este es el lugar en que se reconciliaron los enemigos.....	}	Ini an lugar (runá <i>en perfecto Bicol</i>) na pinagpatauàdtauàdàn ninsi nagiriual.
Es obligacion de los hermanos el socorrerse mutuamente.....	}	Catundang nin magturgan an pagpasoròg-sòrogan.
En este baso bebieron....	}	Iníng baso an pinagpaim-inuman ninda.
Este es el lugar en que los niños se enseñaban el Ave Maria.....	}	Ini an lugar na pinagpapahulit-húlitan nin maña aquí can Ave María.
Este... en que se enseñaràn	}	Na pagpapahulit-húlitan.

El segundo modo de reciprocos se hace tomando por raíz compuesta el pretérito perfecto de la pa-

(a) Condenado, Bicolizado, pluralidad, por abstracto: es decir la totalidad de condenados.

siva de *an* de la primera, y conjugando por la segunda esta raiz asi compuesta: v. gr. *hohit*, pasiva de *an* de la primera en pretérito perfecto... *hinolitan* conjugada por la segunda, presente *nag-hihinolitan*.

Otros hacen este segundo modo con la raiz compuesta, como se ha dicho y el *pa* de esta conjugacion *pahinolitan*, y asi compuesta conjugarla por *nag* ó por *nañag*, segun sea la multitud.

Se estaban diciendo vituperios unos á otros... *nañagpapaminudahân sindâ: muda*, compuesta para este modo, *paminudahân*.

El tercer modo para los verbos de afectos interiores se forma anteponiendo á la raiz la partícula *ca*, y así compuesta conjugarla por la segunda: *mòot*... amor ó amar, compuesta con *ca camòot*.

Nosotros nos amamos.—*Nag-cacamòot cami*.

Para significar mas pluralidad se interponen las partículas *ra*, *ri*, *ro*, segun sea la vocal... *camoròot: ogra caogra, caorogra*, y así compuesta conjugarla por *nañag*.

Los santos se alegran entre si de la gloria de cada uno.....	}	An magna lañnit-nón sa gloria sindâ sindâ man- sanâ nañag caca- orogmâ can camura- uagah nin manaròsarò saindâ.
--	---	--

Algunos usan de la raiz repetida en la pasiva

de *an* de la primera, pretérito perfecto, con el *ca* de este modo, y conjugada por *nag* ó *nañnag*.

Los buenos hermanos se aman mutuamente..... { An mararahay na magturugan nañnag cacaminooót-moótan.

PASIVAS DE AN Y DE I.

El recuerdo de nuestra Madre es la causa por que nos tenemos mútuo amor { An pag-gorodòm sa samong Inâ iyò an ipinag-cacamoròt niamò
La estimacion de la Madre es por lo que se tienen envidia los hijos { An pagpadañnat nin Inâ iyò an ipinagcacainuri-urikan nin magna aquí

Estos recíprocos compuestos de los diversos modos que se ha dicho admiten las conjugaciones de potenciales, *naca*; el *para* y el *taga*; esté de cuando en cuando; y aquel de frecuencia: ya se verán sus propias conjugaciones.

Otros verbos de efectos interiores se hacen recíprocos tomando por raíz el absoluto de la primera, conjugado por el pretérito perfecto, pasiva de *an*, y así compuesta la raíz conjugarla por la segunda.

Tacot, temor: absoluto... *catacot*, conjugado por el pretérito perfecto, pasiva de *an*, *quinatacotun*; ^(a) esta raíz compuesta, conjugada por *nag*, hará presente... *nagquinatacotan*.

(a) Debía ser *cinatacotan*: recuérdese lo dicho en la esplicacion de las letras.

Ellos se temen mutuamente.... *nagpaigwinata-*
cotan sinda.

SEGUNDO.

Quién está enfermo? Mi hermano. Qué es su enfermedad? Está con calentura. Donde esta mi caballo? No lo sé.

Tienes tu mi camisa? no: la tiene Juan. De quién es este hermoso gato? Es de Pedro. Es muy olorosa esta flor: dámela; no quiero; la guardo para mi hermana. Donde está tu Tía? Está dentro del cuarto. Cuando saldrá? A las seis probablemente. No escribo bien porque es mala la pluma. Juan escribía mientras yo rezaba. En otro tiempo jugaba yo, ahora ya no. Cuando llegues escribiré. Cuando llegues ya habrá escrito. Veré à Juan mañana: Evitaré el hablar con él, puesto que así me lo mandas. Cuando llegues terminaré esta obra. Anda por el camino de la virtud. Guarda bien eso, no séa que te se pierda

CAPÍTULO IX.

De la quinta conjugacion; **NAGPARA** en activa
y **PAGPARA** en pasiva.

Se usa de estas particulas cuando se quiere significar frecuencia de actos que llega à formar costumbre, vicio, oficio etc.

Para conjugar los verbos en este sentido se hace una raiz compuesta de la raiz simple y de la particula *para* antepuesta, y así conjugarla por la segunda.

Coser	= Tahē.
Raiz compuesta.....	Para-tahē.
Juan cose continuamente.	Nag-paparatahē si Juan.
Yo os predicaré sin cesar.	Mag-paparahulit acó sa- indó.
Siempre os estoy diciendo esto mismo.....	Nag-paparasábe acá sa- indó cáini mansanañig bagay.
Todos los dias te estoy reprendiendo y no es- carnientas.....	Nag-paparatuyao acó saimo, dey ca mansaná nararaya.
Siempre te lo estoy di- ciendo (pasiva de <i>an</i>)..	Pinag-paparasabian tacá

Como no ofrece dificultad alguna esta conju- gacion, escusado es aglomerar los ejemplos, pues en todo sigue à la segunda.

Se dijo que los reciprocos vienen tambien à esta conjugacion: véase un ejemplo.

Siempre tenéis envidia unos de otros.....	Nag-paparinuriuriban camó guiraray.
--	--

TERCERO.

Cuántos hermanos sois? Somos cinco. Tiene mucho dinero tu Padre? No, es un pobre. ¿Cuan- tas vacas tenéis? Poco mas ó menos diez. Si tu-

bieras verdadero amor à María no la dirias vituperios. Yo saldría á paseo pero està lloviendo. Estando leyendo la vida del santo, llegó Juan, y por que no se quedara solo cesé de leer. S. Roque en sus peregrinaciones por varios reinos, visitó muchas Iglesias. Si no sé lo estorbasen malbarateria todas sus riquezas. Me han dado palabra mis amigos. Conviene que estudies si quieres aprender. Fué mandado por pregon que todos los forasteros saliesen de aqui. Todos los Gobernadorcillos acordieron si les hubiese llegado la orden del señor Alcalde.



CAPITULO X.

De la sesta conjugacion; **NAGTAGA** en activa
y **PAG-TAGA** en pasiva.

Se usan las particulas de esta conjugacion, para significar que una cosa se hace de cuando en cuando, una vez que otra, en contraposicion de la anterior.

La formacion es lo mismo que la anterior siendo componente de la raiz simple la particula *taga*.
¡Inim, beber, raiz simple: *tagainim*, raiz compuesta, que conjugada por la segunda hará:

PRESENTE.....	{	Yo bebo una vez	{	Nagtataga-inúm
		que otra.....		acó.
	{	Pedro trabaja de	{	Nagtatatoclós si
		cuando en		Pedro.
		cuando.....		

No trabajes con frecuencia=Magtagatoclós ca saná.

Los nombres que significan prendas de vestir, armas etc. conjugados por estas partículas, quiero decir llevar ò usar dichas prendas, armas etc.

Zapatos =Sapatos.

Juan usa zapatos porque	{	Nagtatagasapatos si Juan
es Domingo.....		ta Domingo ñnunian.
Sombrero.....		Copíá, ó calo.
¿Porque usas sombrero?..	{	Ano ta nagtataga-copíá
		ca?

Esta conjugacion admite potencial, sirviendo de raiz compuesta la simple con el *taga*, y conjugada por las partículas de potencial.

No quiero escribir de	{	Habó acóng magtagasu-
cuando en cando,		rat saná, boot cong
sino de continuo.....		magparasurat logód.
Cuando yo rezo unas ve-	{	Cun acó nag ñnagnadié
ces lo hago sentado		nag tatagalohód cun
otras de rodillas.....		boot, con minsan nag-
		tatagatúcao.

CUARTO.

Cuantos dióces hay? uno solamente. Quién es

Dios? Dios es un señor bueno sin semejante, y sabio y poderoso, Espiritu purísimo y perfectísimo, inmenso, principio y fin de todas las cosas, que premia à los buenos con la Gloria del cielo, y castiga à los malos con los tormentos eternos del infierno.

¿Donde está Dios? En el cielo, en la tierra y en todo lugar. Cuando Juan hizo esta casa ¡cuán lejos estaria de pensar que moriria en ella! Honrarás à tu padre y à tu madre si quieres vivir muchos años sobre la tierra. Honra à tus padres que Dios así lo manda. En los pueblos en que haya muchos jugadores no faltarán los ladrones.

Cuando me lleguen los libros que tengo pedidos à Manila, te podré dar algunos.

Estaba preparada la mesa para todos los que llegasen à su casa.

Se ha dicho que, en las pasivas de *an* y de *on*, algunos verbos hacen *han* y *hon* en vez de *an* y de *on*: véanse à continuacion algunos de estos verbos ó raíces.

Abala.....	Estorbar.	Estorbaré...	{ A abalà hon co.
Bayó.....		Pilar el palay.	
Año-año....	Dañar.	Baguyo.....	Tormenta.
Bága.....	Brasa.	Banguí.....	Noche.
Basa.....	Leer.	Lee eso.....	{ Basahon mo yan.
Caya.....		Mantener ó sustentar.	
Dará.....		Llevar ó traer.	
Gabo.....	Escardar.	Gayagaya..	Alegrarse.

Ĝnay ó -ĝna- yó	} Suplicar.	Hilo	Envenenar.
Honá-honá..		Considerar.	Locsó.....
Luya	Debilitar.	Múda.....	Afrentar.
Lubá.....	Imaginar ó crecer.		
Oliĝna	Entrever.		

Lima, cinco. *Pitó*, siete. *Ualó*, ocho.

Limá-timahón mo an pagbilang... cuéntalo de cinco en cinco.

Omá..... Sementerá: Ogmá..... Alegría, gozo

Apé... dar à uno menos que à otro.

Águi..... Pasar. Paaguihon.. Déjale pasar.

Sabi. Decir. Sacólo } Tener en el
regazo.

Ravi. Embromar. Raĝna Consolar.

Sambà..... Adorar. Simba Oír misa.

Sacsí..... Testificar. Sóso..... Mamar.

Y otros que el uso enseñará.

CAPÍTULO XI.

De la séptima conjugación, **NAGPACA** en activa y **PAGPACA** en pasiva.

Esta conjugación sigue, en cuanto à la forma, las mismas reglas que las dos anteriores, con la

diferencia de que en todos los tiempos repite la primera sílaba de la raíz simple: así lo dice el P. Andrés; pero el uso ha hecho ya que esta forma sea solo para cuando se quiere significar el sentido de esta conjugación en grado superlativo: v. gr. hago todo cuanto puedo por sufrir esta enfermedad en todo y por todo, por el amor à Dios... *nagpapacatitios acò caintag helang huli saná cun pagcamodt co sa Dios.*

Mas para el sentido ordinario de esta conjugación no dobla la primera sílaba de la raíz en todos los tiempos sino la primera de la partícula componente en los tiempos de doblar, como que vá por la segunda como las anteriores, siendo raíz compuesta la raíz simple y el *paca* propio de esta conjugación.

Tios, sufrir, raíz simple; hácese compuesta con *paca*, *pacatios*, y así compuesta se conjuga por la segunda *nag* y *pinag*.

PRESENTE.....	}	Hago los posibles por acabar esto.	Nag - papacata-pús acò caini.
		Haz por sufrirse dolor	Mag-pacatios ca caiyan culug.
		Hiciste los posibles por vender tu arroz.....	Nag-paca-patogñod ca can samòng bagás?
		Hiciste los posibles por comprar arroz.....	Nag-pacatógnod ca.

Vese pues que los verbos, ó raíces, conjugados por estas partículas dicen en su significación genuina y especial poner toda diligencia y cuidado,

lo que esté de su parte etc., en hacer lo que la raíz signifique.

La forma pasiva es como la segunda viniendo á formar *pinag-paca*.

Pongo cuidado, ó hago los posibles por acabar mi casa... (pasiva de *on*) *pinag-papacdtapus co an sacòng haròng*,

Se habrá notado que las raices que piden para su conjugacion *nag* en sus propias significaciones se hacen tambien propias de esta conjugacion con las partículas dichas: tambien las que piden *on* su genuina significacion *na* ó *mina* de la primera vienen á hacerse propias de esta conjugacion, y entonces en vez de *nagpaca* y *papaca*, son las partículas *napaca* y *paca*, siguiendo en lo demas la forma ordinaria de esta conjugacion.

v. gr. *Toñnòd*... comprar arroz: yo hago lo que puedo por comprar arroz... *napapaca-toñnòd acò nin bagàs*.

Gubing... vestir á otro por la primera.

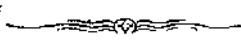
Pon cuidado en vestir á tu hijo... *pacagubi-ñuan mo an sa imòng aquí*.

¿Pusiste cuidado en vestir tu Santo? *pinaca-samnohan mo an sa imòng Santo*.

Como no es de uso tan general este modo de hablar, y como ya se ha dicho la manera de formar las conjugaciones, bastan los ejemplos citados para comprender la significacion cuando se vea escrita y para usarla alguna que otra vez que se ofrezca.

QUINTO.

Deseabas que yo te diese cien pesos, pero no pude dártelos porque no los tenía. Te reirías si lo vieses borracho. Después eché yo de ver que los que salieran por la mañana debieron llevarse mi libro. Habíase concluido la comedia cuando llegó Juan. Antes que llegase Juan habíase concluido la comedia. Ya se habrá hecho la escuela cuando lleguen los sillares que prometiste Juan habrá llegado, puesto que vi ayer su caballo. No bien hube visto yo su caballo, sospeché que había llegado. ¡Quién sabe cuantos habrán muerto en esa batalla! Eran seis hermanos, y después de haber estado separados muchos años, se vieron todos en Manila. Hago lo que puedo por enseñaros vuestras obligaciones y vosotros os haceis los sordos à mi enseñanza.



CAPÍTULO XII.

De la octava conjugacion **NAPACA** en activa
y **PACA** en pasiva.

PARTICULAS DE PERFECCION.

Las raices conjugadas con estas particulas no siguen la regla de las anteriores, en cuanto á la silaba que se ha de repetir, pues en esta repiten la silaba *ca*, que es la particula especial de esta conjugacion: por lo demás los verbos de la segunda vienen tambien á esta en su sentido propio de perfeccion, y entonces el *na* de la particula es *nag* en activa, y el *pa* es *pag* ó *pinag* en pasiva.

Para mayor claridad diremos que la particula componente para las raices simples y en el sentido genuino de esta conjugacion: es *ca*, y por eso esta se repite en los tiempos de repetir.

La conjugacion sigue el rumbo de la segunda. La significacion de las raices conjugadas con las particulas de esta es hacer con perfeccion, ó decir etc., lo que la raiz signifique, teniendo presente si el significado en su acepcion simple ó primitiva pide la primera ó la segunda conjugacion para darle el de esta por *napa-ca* ó *nagpu-ca* respectivamente.

Pedro está acabando con { Napa-cacatapus si Pedro
perfeccion su obra. { can saiyáng guibo.

He concluido ya de com- prar arroz.....	}	Nagpa-catoñód na acó nin bagàs.
El Padre predica con perfeccion.....		Napa-cacaholit an Padé.
Has hecho con perfeccion esta casa.....	}	Pinagpa-calhamañ mo ining haróng: (pasiva on.)
Cuece bien esa gallina...		Pa-calotóon mo iyàn guna

En los verbos propios de la segunda conjugacion la sílaba que se ha de repetir es el *pa* de la particula no el *ca*.

Pedro está haciendo con perfeccion una casa.....	}	Nag-papacahamáñ si Pe- dro nin saróng haróng.
---	---	--

Algunas veces se aplican estas particulas à raices simples ó compuestas, para significar voluntariedad en la accion: v. gr.

Humillarse.....	=	Cumbabá.
Humillate en la presencia de Dios.....	}	Mag-pacumbabá ca sa atubangñan nin mahal na Dios.
Hazte pobre en la tierra para que Dios te enri- quezca en el cielo.....		Mag-pacaduc-há ca sa daga tañaning paya- manon ca nin Dios sa lañnit.
El que se estima ó en- grandece à sí mismo es despreciado de los demás.....	}	An nag-papacamahál pi- nagbabasang-basang nin ibà.

¿Quien dijera que Dios le engrandecería?.....	} ¿Siisay an magsasabe na pa-cacamahalón siyà nin Dios?
Si te dejas matar por la fé serás coronado en el cielo.....	
	} Cun mag-pacagadan ca huli can pagtubod sa Religion cristiana co-coronahan ca sa lañit.

Otras veces se usan estas particulas para dar mas valor, fuerza ó intencion al significado:

Meditalo muy bien..... = Mag-pacaisipisip ca.
 Hazlo bien..... Pacara-ya ^(a) iyan.

Con estas particulas *pacapag* para las significaciones de la segunda, y *paca* para las de la primera se hacen las locuciones de... *en comen-zando á... luego que principio á... en acabando de... etc.*

Luego que se fué Pedro llegó Juan.....	} Paca-halê ni Pedro di-mingtóng si Juan.
En desnudándote, luego que te hayas desnudado, lávate las manos...	
Luego que comenzó à confesarse el pecador se alegró su corazon....	} Pacapag-póon nin pag-compisal nin paracasalâ nag-ogmâ na an sa-iyáng pusô.
Despues que hayas vestido à Pedro viste à Juan...	
	} Pacagubing mo qui Pedro gubiñnan mo si Juau.

(a) Sincopado de *marahay pacarahaya*.

Despues que te hayas (Pacapaggingmosainò
vestido persignate..... (mag-gñurus ca.

Tampoco ofrecé mayor dificultad el uso de estas particulas luego que se haya comprendido lo explicado; fijese bien en el significado de cada particula y el como son componentes de raices simples y se tendrá mucho adelantado para el fácil uso de todas las conjugaciones que se reducen à la segunda ó primera.

SEXTO.

Hijo mio, dará principio à la explicacion de la obligacion del cristiano, que debes cumplir hasta que mueras; mas porque recuerdo que en otros libros se pone la imàgen, ò retrato, del autor, he tenido por bien colocar tambien aqui el retrato de Jesucristo, nuestro divino Maestro, porque Él es el fundador de esta hermosa doctrina; por eso se dice que es Doctrina cristiana.

Se refiere en la vida de San Juan Crisóstomo, que en su tiempo habia un fiero leon, que se hizo tan bravo que se acercó à la poblacion, causó muchos daños en los campos y mató mucha gente.

Cuéntase tambien en la vida de San Francisco Javier, que con las armas de la Santa Cruz temieron y huyeron muchísimos malos hombres que querian prenderle.

Concédeme, Dios mio, que con la fé vuele yo ahora hasta la mansion de los bienaventurados celestes, à los que alabamos. Tu bondad me

¡Y fuiste tú el que robó!! { Mán-palán ica an himi-
nábón!!

Nòm-tará: úsase ordinariamente en principio de dición, y entonces significa *por lo tanto*, otras veces se usa en interrogante, y entonces significa *¿con qué?*

¿Con qué no quieres leer? { Nòm-tará habó cang bu-
masa?
Por lo tanto os explicaré { Nòm-tara isasaysay co
ahora..... saindó ãunian an.

CAPÍTULO XIII.

De la nona conjugacion, **NAQUI** en activa y
PAQUI en pasiva.

Para el recto y apropiado uso de estas partículas tóngase presente que se llegan à otras conjugaciones y entonces se pospone al *naqui* la partícula de pasiva de cada conjugacion: *pag* en los verbos que pidan la segunda, *pan* en los de la tercera *pa* en los de la undécima etc.

Para conjugar las raíces simples y las compuestas con las partículas de otras conjugaciones por esta no hay mas que repetir el *qui* de la partícula en los tiempos de repetir: en pasiva se interpone el *in* en el *pa* y forma *pináqui* repitiendo ó no, segun sea los tiempos, como en la segunda.

Es muy fácil el formar esta conjugación, y por eso preferimos, á ponerla entera, citar ejemplos de las varias significaciones que tiene.

Con tu permiso voy á hablarte.....	} Naquiquiolay acó saimó.
Permitidme que os hable.	Maquipagolay acó saindó
Con tu permiso voy á subir á tu casa.....	} Maquisacat acò saimó.
Pide amparo á la Virgen.	Maqui-paampon ca qui Ináng Santa Maria.
Te metes á hablar sin ser llamado á hablar.....	} Naquiquipagolay ca dey ca man pinaquiquiolayan.
Supliqué, te dejaran subir porque eres mi amigo.	Ipinaqui-pasacàt ta cà, ta amigo tacà.
Llégate á hablar á Dios porque oirá tu súplica.	Maqui-olay ca sa Dios, ta hihinanyogón nià an saimong pag-ḡnáyó-ḡnáyó.
Pide á Dios que te dé su gracia.....	Maquimaherac ca sa Dios na tãuan ca nià nin saiyang gracia.
Ruega, ó Virgen, por nosotros.....	Ipaquimaherac mo cami, ó Virgen.
¡Qué amigo eres de parecer te ó portarte como indio!.....	} ¡Abaàng maqui-indio ca.
Suplico á Juan me deje ir en su compañía.....	Naquiqui-iba acó qui Juan.
Haz el favor de comprarme vino (para mí).....	Ipaquibacál mo acó nin arac: pasiva de i.
Haz el favor de comprarme vino (à mí).....	Paqui-bacalan acó nin arac: pasiva de an.

Haz el favor de venderme este vino (vender por mí, en mi lugar).....	Ipaqui-pagpabàcal mo acó cainíng arac.
Hazme el favor de vestir à ese niño	Ipaquigubíng mo acó caiyán aqui.
Suplicote que me vistas..	Paqui-gubiñni mo acò.
Les digo, ó les suplico, ó vengo à decirles, que me paguen lo que me deben	Naquiqui-pabayad acó saindá can cautañnan nindà sacò.
El padre està hablando con sus hermanos.....	Naquiqui-olay si Padé sa magcasi Padi.
El padre les suplica que enseñen à los niños, (à todos y à cada uno 3. ^a)	Naquiqui-panhulit an Padi saindá can magna aqui.
El padre me manda que os pida palay, (à todos y à cada uno de vosotros 3. ^a).....	Naquiquipanhagad an Padi nin paroy saindó: (el que dice esto es aquel à quien el Padre mandó à pedir palay à la gente: entiéndase bien este modo de usar estas particulas.)
Juan, suplicote que enseñes à esos niños.....	Juan, paqui - panhulite iyán magna aquí (segundo imperativo, pasiva 3. ^a)
El pueblo suplicò al Padre que hablase al Alcalde por ellos: (los del pueblo).....	Pinaqui-maheracan an Padi nin bauuaan na ipaqui-taràm sindá sa Alcalde.
Suplicó Juan à Pedro que le diese de comer	Si Pedro pinaqui-cacanan ni Juan.

Pedir lumbre ó fuego.....=Árao.

En aquella casa pidió fue- { Idtó an haròng na pina-
go Juan á Pedro..... { quiarauan ni Juan qui
Pedro: *pasiva de an.*

Quiere hacerse mi amigo. Naquiqui-amigo siá sacó

Otras muchas significaciones tiene esta conju-
gacion, que debe usarse solo en las dichas ya
y en las que se vean en buenos autores.

SÉPTIMO.

Hago lo que puedo por comprar mucho arroz
y no hay quien me venda. Hago lo que está
de mi parte por vender mi arroz y no hay quien
me lo compre. Concluyò por completo Juan su
casa. Con toda perfeccion hiciste este taburete.
Ya concluí de vender las vacas. Les enseñé per-
fectamente lo que debian hacer. El maestro les
enseña muy bien el modo de leer. Cuando aca-
bes tu casa píntala bien. Luego que acabes de
desnudarte acuéstate. Luego que acabes de des-
nudar al niño acuéstalo. Quiero hablar contigo.
Voy á pagarle mi deuda. Con tu permiso, voy
á decirle la verdad. Llegate á hablarle y verás como
te escucha. Llegò á hablarle Juan y volviò la
cara, para no escuchar sus palabras.

Partículas CAYÁ=GÑANÍ=TAGÑANÍ
GÑANTÍG=GÑÓNA=DAÁ.

De mucho uso son estas partículas en este idioma y varias sus significaciones, ò sentidos á que se aplican.

Cayá significa por eso, por esta razon etc. y unas veces va sola, otras acompañada de *ñaní*.

Ñaní significa algunas veces, especialmente interponiéndola en la oracion, ¡ea! por Dios! por favor! por tu vida! etc.: otras significa yo mismo, segun la persona á que se una, pero en sentido admirativo.

Tagñant significa para que, no preguntando, sino dando razon, esponiendo, amenazando, etc. con el fin de que etc.

Gñantig se usa cuando se manda decir ò hacer alguna cosa en su nombre ò el de otro, cuando se da algun encargo etc. y quiere decir ò significa... dijo que... dice que..., viniendo á ser una especie de verbo defectivo.

Gñóna quiere decir haz esto ò lo otro antes; di esto ò lo otro antes, ò como ellos dicen, primero.

Entra primero y luego lo podrás ver... *lamaog ca gñóna asin dañnan ca macahiling caiyàn*.

Véase en los siguientes ejemplos el uso de estas partículas.

Por eso te lo dije para que no lo hicieras...
cayá isinabe co saimó iyàn tagñantng dey mo guibohon.

Ea, cógelo.....=Cóon mo ñaní.

Por piedad no me atormentes.....	{ Dey mo ġnanî acò pag-saquitòn.
Por esa razon no lo comas	{ Cayá dey ca magecacàn caiyàn.
Sácalo antes.....	{ Iluas mo ġnóna.
Ha sido grande misericordia de Dios el haberme criado para que le sirva en esta vida...	{ Daculang pagcaherac nu mahál na Dios an paglaláng sacuyá, taġnaning maglingcòd acò saiyá sa buhay na ini.
Ea, arrepiente con verdadero dolor de todas tus ingratitudes para con Dios.....	{ Pagsolsolan mona ġnanî nin todóc na pagsolsól an sa imóng magna catampalasanan sa caguragnán tan Dios.
Sino antes bien quiere que se convierta y viva (el pecador) en la gracia	{ Cundi boot nia guiraray na macapagsolsól ġnóna (an paracasalá) asin mabuhay sa gracia.
Por eso para mayor alegría de nuestros mayores (Padres)	{ Cayá ġnanî sa oróg na caogmahán nu satóng magna cag-anàc.
¡Si yo mismo lo llevé!...	{ Acó ġnanî an nagdará.
Con que fuiste tú el que lo mató!.....	{ Ica ġnanî an guiminadàn cadtól
Dice Juan que tú lo has.....	{ Guibohon mo dâa, olay ni Juan.
Dile que es mandato mio.	{ Togon co ġnantig.
Dice que lo lleves.....	{ Darhòn mo dâa.



CAPÍTULO XIV.

De la décima conjugacion; **NAPACANG** en activa y **PACANG** en pasiva.

Estas partículas unidas à algunas raices dicen: tener por... juzgar que..., y de ordinario van por la forma pasiva.

La forma es como la segunda y repite el *cang*, no con todas sus letras sino *ca*.

Como la forma pasiva es la que se usa, diremos que esta se hace como la segunda interponiendo el *in* en el *pa* de esta partícula de pasiva; repitiendo en los tiempos de repetir el *cang*, como se ha dicho.

Presente... *pinacacàng*... pretérito... *pinacàng*... futuro... *pacacàng*... imperativo... *pacàng*... con la raiz.

Crei que 'era vino este vinagre.....	Pinacàng-arac co ining sucá.
Me pareció manzana aquella guayaba.....	Pinacàng-mansana co idtóng bayanas.
El justo tiene por basura las cosas de este mundo	Pinacacàng-doot nin banal an magna dei tibaàd caining quinában.
Me trataste, ó me tuviste, como un plebeyo.....	Ipinacang-timauámo acò
Tomé por Iglesia aquel camarín.....	Pinacàng-simbahan co idtóng camalig.

Tomaron por escritorio la escalera.....	}	Pinacáng-suratán nindà
		an haguianan: mejor an haguianan pina- càngsuratán nindá.
Me tomaste acaso por un juguete?.....	}	Pinacang-cau. tan mo acó, dáó?
Lo creí rico y no lo és...		Pinacáng-mayaman co sia, bacó palán.

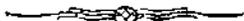
Poca dificultad ofrece esta conjugacion, y para el uso que se pueda hacer de ella basta ya lo dicho.

OCTAVO.

Yo creo que lo que tu dices es mentira. Me parece mejor el pasear que el estar sentado. Tengo por buena comida todas las aves.

Por eso, hijo mio, es muy bueno que con mucho respeto te santigües todos los dias al ir à dormir, al despertar, al bajar (salir) de casa, al entrar y salir de la Iglesia, y al dar principio à cualquiera obra corporal y espiritual, por que de esta suerte honrarás à Jesucristo, au-
yentarás los demonios y tendrás acierto en tus obras. Esto quisiera yo hicieran los Padres de familia, y que lo enseñasen à sus hijos para que despues estos lo practiquen. S. Luis Rey de Francia, se persignaba al principiar cualquiera obra, y decia: así me lo enseñó mi Madre... Así pues, hijo mio, si quieres librarte de tus enemigos, santiguete bien diariamente: digo santiguete bien, porque si lo haces mal no huirá.

de ti el demonio, sino que antes bien se reirá de ti, como ya ha sucedido alguna vez, segun cuenta Ramirez.



Particulas. BAGÁ=BAYA=GÑAYÁ—DÁO.

Estas partículas se usan con mucha elegancia en este idioma, á modo de paréntesis, en las oraciones; otras veces se usan para significar... por ventura... acaso... en interrogante ó admiracion.

Es difícil explicar su uso y el sentido, que á cada una corresponde, pues se aplican en tantos casos y para tantos sentidos, que solamente la afición á hablar cultamente este idioma, y el mucho cuidado podrán imponer al estudiante en el perfecto manejo de cada una: véanse los siguientes ejemplos tomados de libros que pueden servir de modelo.

- | | |
|---|---|
| Eres tú por ventura el que robò?..... | Ica, <i>bagá</i> , an himinábon? <i>Egerc. pág. 97.</i> |
| Oh Dios mio, en qué pensaba yo en aquellos tiempos en los cuales viví como si no te conociera?..... | Cagurag-nan cong Dios, nasáen, dào, an pagisipco can magna panahón na idtó <i>bagá</i> dey taca naminuidbid? <i>Ibidem.</i> |
| Porque oh Dios mio, tenía como cegados los ojos de mi alma?..... | Anó ta <i>bagá</i> nabuta an sacon calàg... <i>Ibidem pág. 211.</i> |

Basta ya, Dios mió, decia, basta ya.....	Igò na, <i>gnayá</i> , cagurang-nán co, igò na: <i>Ibidem</i> 211.
Habrà alguno que no sienta placer en dar limosna.....	Siisay dao, an dey nag-mamatè nin caogmahansa paglimos <i>ibid.</i> 214.
O Jesus mi Redentor, introducidme, por piedad, en la llaga de vuestro costado.....	O Jcsus cong Paratubos, ilaog mo acó bayà sa lugad nin símong hirrog. <i>ibid.</i> 223.
Empero la Virgen escelsa está delante del trono de su Hijo no como esclava que suplica sino como Señora que manda.....	Alagad an mahal na Virgen naatubang sa trono nin saiyang aqui bacóng <i>bagá</i> oripon, na nag- <i>gnagnayó-gñayó</i> , cundi <i>bagá</i> cagurangnan na nagboboót. <i>Ibidem</i> 226.
Quien, decia, serà el que pueda subir al monte de Dios?.....	Siisay, <i>gnayá</i> , an macacatucad sa buquid nin Dios, <i>Claret. doc. pag.</i> 202.
¿No es por ventura ella la que es llamada Madre de misericordia?...	Dey, <i>dño</i> , siyà an <i>gninaranan</i> na Iná nin pagcaherac, <i>Mes de las Animas. pag.</i> 187.

Apenas se abrirá un libro que esté bien escrito, en que no se vea usada alguna de estas partículas en cada página. Figese bien la atención en los libros y se acostumbrará el estudiante à usarlas con oportunidad.

CAPÍTULO XV.

De la undécima conjugacion **NAPA** y **NAGPA**
en activa y **PA** y **PAGPA** en pasiva.

Lo particular de esta conjugacion es que la persona que hace, ahora esté en nominativo en activa, ahora en ablativo ò genitivo en pasiva, no es la que ejecuta la accion, sino que la manda, permite, consiente, espera, pide...

Quién hizo esa casa?.....	{	Súsay an guiminibo ca- iyan haróng?
Quién mandó hacer esa casa?.....	{	Súsay an nagpaguibo ca- iyan haróng?
Quita eso de ahí.....	{	Haléon mo iyan.
Manda, ò di que quiten eso.....	{	Pahaléon mo iyan <i>si es cosa animada, si es inanimada, ipahalé mo.</i>

Hemos asignado ó esta conjugacion doble partícula *nagpa*, *napa* y *pagpa*, *pa*, porque así se encuentra en todos los libros, así como en la forma de la misma no hemos seguido la regla del P. Andrés porque no la hemos hallado en ningun libro.

Hácese pues esta conjugacion anteponiendo à la raíz una de las partículas y repitiendo en los tiempos de repetir el *pa* que es la partícula componente de esta conjugacion.

En pasiva se interpone la partícula *in* en el

pag formando *pinag*, cuando el verbo es de los que piden *nagpa*, y repite el *pa* en los mismos tiempos: en los verbos que piden *napa*, en pasiva *pa*, la partícula *in* se interpone en el *pa* y forma *pina*, y en los tiempos de repetir repite la primera sílaba de la raíz simple.

PRESENTE AC-	} Nagpapaharóng	} Estoy mandando
TIVA.....		
PRETÉRITO	} Nagpaharóngacò	} Mandé hacer casa
PERFECTO..		
PLUSCUAMPER-	} Nacapagpaharóng	} Habia mandado
PECTO.....		
FUTURO IMPER-	} Magpapaharóng	} Mandaré.
PECTO.....		
IMPERATIVO...	Magpaharóngca.	Manda hacer.
NAPA. PRE-	} Napapagnisi siá.	} Hace reir.
SENTE.....		
PRETÉRITO	} Napagnisi siá....	} Hizo reir.
PERFECTO..		
PLUSCUAMPER-	} Nacapagnisi na	} Habia.
PECTO.....		
FUTURO IMPER-	} Mapapagnisisiyà	} Hará.
PECTO.....		
IMPERATIVO...	Mapagnisi ca....	

Y en la misma hora Dios manda a Adán y Eva que salieran del Paraíso.....

Dios envió al hombre profetas

(Asin can oras mansana pinagpapaluas sa Paraiso si Adan asin si Eva. *Claret pag.* 104. Pinasogóan na nin Dios an tauo nin magna Profetas: (pasiva de an) *Claret ibid.*)

Absolutamente no se puede dudar que llegará este juicio, porque así lo manda creer la santa Iglesia, y lo certificaron ó afirmaron los ángeles al subir Jesus al Cielo.....

Dey nangad sucat pagduaduhan na madatóng an siirng na paghocòm, ta iyò iyán an ipinagpapatubúd nin santa Iglesia, asin pinagpatotoohan nin magna àngeles ninsi pag-sacat sa lañnit ni Jesus: vense aquí las dos pasivas de *i* y de *an*: Claret, 134.

Se dijo en la primera conjugacion que la partícula *na* ó *miná* se aplicaban cuando en el acto no se estaba haciendo una cosa etc. pues esta misma regla rige para esta conjugacion, pues el *na* antepuesto al *pa* de esta conjugacion es el *na* ó *miná* de la primera.

Véase en el siguiente ejemplo la prueba de esto:

Qué haces? *anong quinquirbo mo?* y contesta el preguntado=estoy mandando levantar casa, *nagpapaharon aco*: porque de hecho, en el acto, está mandando levantar la casa.

Este muchacho está haciendo reir con sus gestos, *nagpapañristá saná ining aquí can saiyang hirò-hirò*: porque en el acto está haciendo reir.

Los gestos de este muchacho hacen reir, ó hace reir con sus gestos, no en el acto sino antes ó despues, es decir que tiene gestos que hacen reir, *nagpapañristá saná ining aquí can saiyang hirò-hirò*: véase lo explicado sobre esta partícula *na* ó *miná* en la primera conjugacion.

Estas particulas de mandar etc. admiten las significaciones de las demas particulas, como *para*, *maqui*, *taga* etc.

Para formar las conjugaciones en este sentido se antepone à la raiz simple el *pa* de esta conjugacion y esta raiz asi compuesta se conjuga por la particula especial: v. gr. *para* para los frequentativos etc.

Mibi, rezar... *pa-mibi-nagpapara-pamibi* presente.

Dios nos manda rezar continuamente, *pinagpapara-pamibi quitá nin Dios*.

Inim, beber: mandar beber, *painim*.

Manda el médico que bebas esto de cuando en cuando... *ipinagtataga-painim ini saimo can médico*, ò *parabolong*.

Hazme el favor de obligar à Juan à que beba esto... *ipaqui-painim mo acò caini qui Juan*.

Esta conjugacion admite las tres pasivas, y recuérdese lo que se dijo del sentido de cada una para aplicarlo à esta de mandar.

Manda, permite ò deja que suba Pedro: pasiva de *on*: *pasacatin mo si Pedro*.

Manda, escribir esto à Pedro: *ipasurat mo ini qui Pedro*: pasiva de *i*.

Manda que Pedro escriba en este papel aquella oracion, *pasuratàn mo qui Pedro ining papel caditong oracion*.

Se ha dicho que la significacion de estas particulas *es*, ademas de mandar, permitir, dejar etc., pues claro es que cuando la persona à quien se manda no tiene poder físico ó moral para lo que se le manda, no se quiere decir mandar, sino dejar, consentir etc. Porqué dejaste podrir el pescado? *ano ta pinabotòd mo an sirà?*

Aguarda que escampe... } Pahòrao ca, ó mapahórao
ca.
Déja que se enfrie esa }
agua, pon á que se } Palipotón mo iyàn tubig.
enfrie etc..... }
enfrie etc..... }

Tambien significa dar de vestir.

Quién vistió (dió vestido) } Siisay an nagpagubing
à aquel pobre?..... } caidtòng pobre?
Yo le di de vestir..... } Acó an nagpagubing ca-
iyàn.

Con los adverbios de lugar quiere decir ir ó venir.

El que viene = An nagpapadigdí.
El que va allá An nagpapadumàn.
Quién vino?..... Siisay an nagpapadigdí.

Cuando es ir à un lugar determinado se hace por *napa*.

Venga à nos el tu reino. } Mapa-samoyá an caha-
déan mo.
El que crea y sea bauti- } An tumubód asin bunia-
zado irá al Cielo, el que } gán mapapa-lágnit,
no crea irá al infierno. } alagad an dey tumu-
bód mapapa-infierno.
Claret, 93.
Continúo esta victoria... Napadagos ining panaòg.

Úsase también el *napa* para significar ponerse uno inclinado etc., pero sin querer.

Me incliné.....=Napataguilid acó.
 Cai de bruces (sin querer) Napalaób acó.
 Cai de espaldas..... Napatihayá acó.

Por la pasiva de *nagpa* significa poner de intento alguna cosa en la postura que la raíz simple signifique.

Estoy poniendo boca abajo á este niño.... { Pinagpapalaób co ining aquí.
 Estoy poniendo de pié este niño..... { Pinagpaturay co ining aquí.
 Quién mandò poner boca abajo esa olla?..... { Süsay an nagpalaób cayàn corong? (activa de *nagpa*.)
 Estoy poniendo boca abajo estas tinajas.... { Nagpapalaób acó caining magna tapayan.
 Haz que se pongan en línea esos chicos..... { Pataray-tayón mo iyàn magna aquí.

También significan estas particulas poner una cosa, ó ponerse uno á las influencias del tiempo etc.

Ponte al sol.....=Pa aldao ca.
 No te pongas al relente.. { Haro ca pagpaambon; ó haré-ca paambón.
 Pon esa ropa al viento... { Padarosan mo iyàn gubing, ò pahayahayan mo iyàn gubing.
 Estoy tomando el fresco. Nagpapahayahay acó.

Tambien significan llamar el viento.

Porque silvas sin cesar? Estoy llamando al viento..... } Ano ta nagpaparataghoy ca? Nagpapadoros acó.

Significan tambien estas partículas pedir lo que la raiz signifique.

Pide amparo à la Virgen. } Paampòn ca sa mahal na Virgen.

Siquiera porque soy muger la que te pide socorro..... } Huli na lamang ta babae acóng napapasorog símo. *Gritos*, 64.

Pediré tambien socorro à su amorosa Madre, porque sé que es muy piadosa y dà alegría à la dulcísima Virgen el ofrocimiento de un pecador que se acoje à ella..... } Pasosorog acó man sa sa-iyang Inàng mamò-ton huli ta natatalastaco na mangayon siyang gayo asin iqui-naoogmà nin mahamisen na Virgen an pagdolot nin saróng paracasaláng napapa-ampón. *Ejercicios*, 161

Con los verbos *quita...* ver, *hayac...* manifestar y otros de este sentido, significan estas partículas *dar de ver* como dicen algunos traductores indios, hacer ver, demostrar etc.

Que es lo que manifestamos en el Credo..... } Na iyo an ipinagpapahayag niatò sa minatubod... *Claret*, 99.

Siete veces se le dió á ver, se le apareció, Jesucristo y le dijo que se alegraba muy mucho de la proteccion que dispensaba á las almas.....

Macapitóng *napa* hiling saiya si Jesucristo na nagsabi, na naoogmahan niyang gayo an pagtabang sa magna calag. *Gritos*, 130.

Otras muchas significaciones dan á los verbos estas particulas, que son de muy frecuente uso: véanse ejemplos á continuacion.

Dá gracias á Dios.....

Magpa-salamat ca sa Dios *ejercic.* 28.

Esa luz es la que le hará (le obligará) creer aquellas verdades respecto de Dios.....

Iyàn ilao iyó an magpa-pa-tubòd saiya cadtóng magna catotoohan na dapit sa Dios; *Claret*, 471.

Para manifestar que este sacramento.....

Sa pagpahayàg na ining sacramento: *doct.* 39.

La pobreza voluntaria que hace glorioso al que la tiene.....

An caduchâan nin boot na nagpapa-murauay sa iguacaiyàn: *Claret*, 481

Esta figura hace recordar.

Ining tauo-tauo nagpapa-guirondom: *Claret*, 487

Dar de comer al hambriento.....

An pagpacacàn sa nago-gotóm.

El dar de beber al sediento.

An pagpa-inúm sa napapahá, *Claret*, 494.

Le hace ver (ó le pone delante ó presente) un saco de plata.....

Pinagpapa-hilgñan siyá nin demonio nin saróng sopót na pirac: *Claret*, 518.

Los que te hagan conocer esta tu grave obligacion, y tu alma que te la recuerda, ó te la hace recordar.....

An maña nagpapa-midbid símo can daculang catundan ini, asin an calág mong nagpaguirondom símo caiyàn: *Gritos*, 97.

Y en otras ocasiones en que se le manifestó, ó apareció, ó en otras apariciones, le dió à conocer, le hizo conocer.....

Asin sa ibang maña pagpa-hiling saiyá nagpahayág: *Gritos*, 102.

Para que lo vendiera.....

Ta ñnamí ipagpabacál; *Gritos*, 146.

Si mando decir misa por mi difunto Padre, su alma participará de toda esa misa.....

Cun ipagpa-misa co an sacóng dey nang Amá, an bilog na caiyan misa pa-quiquinabagnan nin calág niyá: *Gritos*, 168.

No se debe pensar que ya no tiene necesidad de socorro el alma por la que se ha celebrado misa, ó por la que se ha mandado celebrar dos ó tres.....

Dey igóng pagisipon na dey na naiipo an calág can pagtabang cun ipinagmisa na, ò ipinagpamisa na nin duá ò tolo: *Gritos*, 168.

Lo que corresponde.....

Noñnod.

Aplicar à otro.....

Panoñnod.

El Padre está confesando.

Nagpapacompisal an Padí

El Padre ha ido à confesar, à hacer una confesion.....

Napapacompisal an Padí.

El Cura es el que está { An Cura iyo an nagpa-
dando la comunión.... } pacomulgar.
Dà castigo à tu cuerpo... } Pagpa-dusahón mo an
hanac mo.

El verbo *bacal* y su sinónimo *toñnod*, conjugado por esta, significa vender.

Vendo este caballo..... { Ipinagpapabacal co ining
cabayó; ó nagpapa-ba-
cal aco caining cabayó
Està vendiendo arroz { Si Juan nagpapatogñod
Juan } nin bagás.
Venderà } Magpapatogñod.
Quiero vender..... } Boot cong magpatogñod
Vende tú..... } Magpabacál ca.

Algunas veces se veràn estas particulas antepuestas al *pag* de la pasiva de la segunda en verbos que vån por ella.

Pilato le mandó castigar, } Pinapaghadosàn ni Pon-
ó fué castigado por ór- } cio Pilato. *Claret* 113.
den de Poncio Pilato. }
Dícese que fué castigado } Sinasabi, na pinapaghap-
de órden de Poncio Pi- } dosàn ni Poncio Pilato
lato para demostrar ó } sa pagpatotóo. *Claret*
probar..... } 115.
Cómo se harà esto?..... } Mapapa-anó iyan?

Ademas de las significaciones dichas se hallarán otras en los autores, que la práctica irá enseñando.

Se ha dicho que es de uso muy frecuente esta

conjugacion, y por consiguiente conviene fijarse en ella.

Aquí dan fin las conjugaciones de los verbos llamados transitivos, y al concluir su explicacion, advertiremos que no todas las conjugaciones son de uso tan frecuente, y que no se estrañe el ver en los libros otros modos de conjugacion, que podremos llamar modismos, ò bien alguna conjugacion de verbo defectivo, todo lo cual enseñarán el uso y la aficion.

NOVENO.

Señor, hacedme entender, en cuanto yo pueda, aquel amor que arderá en nuestro corazon en la otra vida, cuando ya conozcamos todas tus respetables bondades, para que llore tambien los desprecios, que yo he hecho de tus dones.

Seránme dulces ahora las lágrimas y la satisfaccion, si llevo sobre mis hombros tu cruz, porque mi pena, si puede unirse á tu pena, puede llegar á tener precio ante tus ojos y será digna de ser recompensada. Concededme un íntimo arrepentimiento con el que yo evite esos temores del corazon, que son inútiles, y pueda yo limpiarme del todo en este mundo, por la virtud de la continua penitencia y por tu amor, para que yo no me aparte de tí cuando salga de este mundo y para que no me perjudique el haber despreciado tu misericordia.





TRATADO TERCERO

DE LOS VERBOS NEUTROS

POTENCIALES Y OTROS.

CAPÍTULO I.

De la duodécima conjugacion; NA en activa y
NA en pasiva.

Verbos neutros, son aquellos que no admiten objeto, en el que recaiga la accion: v. gr. yo duermo, nacer, morir etc.

No comprendo porque se ha de llamar de verbos neutros à esta conjugacion, toda vez que el verbo que pone el Padre Andrés por ejemplar de la misma—yo amo... *namomóót acó*, ni en castellano ni en bicol es neutro, pues en am-

bas lenguas admite objeto en que su accion re-
caiga:—yo amo á Juan... *namomóót acó qui Juan.*

A no ser que la razon sea porque por esta
conjugacion ván muchos de los verbos neutros,
ó porque no admite pasiva de *on*.

De todos modos seguimos la nomenclatura del
Padre Andrés, pues poco hace esta, cuando la
explicacion haga comprender el uso de estas par-
ticulas.

La forma de la conjugacion es muy sencilla,
pues se reduce á anteponer la partícula *na*, tanto
en activa como en pasiva, á la raiz, y repetir
la primera silaba de esta en los tiempos de re-
petir.

El futuro imperfecto pide *ma* ó *ca*, y repite,
que en esto se diferencia del de la primera, y
el imperativo lo mismo, pero sin repetir. El fu-
turo en subjuntivo no admite mas partícula que
ma.

La pasiva de *i* por instrumento, causa, tiempo
etc. es comun y muy frecuente en esta con-
jugacion, y se forma con *iquina* para los tiem-
pos de presente, pretérito perfecto y pluscuam-
perfecto de indicativo, y con *ica* para el futuro
imperfecto ó imperativo, repitiendo la primera sí-
laba de la raiz, en los tiempos de repetir.

ACTIVA.

Yo me duermo.....	=	Natuturòg acó.
En otro tiempo amé á Juan.....	{	Caidtó namoót acó qui Juan.
Te amaré.....		Mamomóót acó saimó.
Duérmete.....		Maturúg ca.

PASIVA DE I.

Ese vino te emborracha...	{	Iyán arac iquinalalañò mo.
El cansancio produce sueño.....	{	Iquinataturóg an capa- galan.
El mucho meditar es lo que le hizo mudar de vida.....	{	An dayaday na pagho- róp-horóp iyó an iqui- nabaclé niyá.
Los pecados matarán á tu alma.....	{	An maña casalan ica- gagadan nin saimóng calág.
Me duermo por tu mucho hablar.....	{	Iquinataturóg co an sa- imong pagparatabil.

EJEMPLOS.

Tengo hambre.....	=	Nagogotóm acò.
El niño tiene frio.....		Nalilipot an aquí.
Tengo vergüenza.....		Nasosopóg acó.
Tuviste vergüenza?.....		Nasopóg ca?
Se perdió.....		Nauará.
Se perderán tus cosas....	{	Mauauará an maña ro- garing mo.
Lo he concluido.....		Natapus co na iyán.
Cuàndo se acabará esto?	{	Noarin, dño, matatapus ini?
No lo encuentro.....		Dey co naucúa iyán.
Si lo encuentras tráelo aquí.....	{	Maña mo ñani darhón mo digdi iyán.
Antonio está triste.....		Namomondó si Antonio.
Se rompió la olla.....		Napasá an coron.
Se quemó la casa.....		Nasuló an haróng.

Esta casa se caerá pro-	{	Mahuhulug gayód ining
bablemente.....		haróng.
Cayóse aquel árbol.....		Napucan idtóng cahoy.
Murió el niño.....		Nagadán an aquí.
Morirá sin remedio.....		Magagadán nangád.
Está muriendo.....		Nagagadán.
Cuando naciste?.....		Casuarin ca namondäg.

Por los ejemplos citados, y otros muchos que pudieran citarse, se vé que esta conjugacion es tambien de verbos reflexivos, aunque estos ván algunos por la segunda.

Yo me arrepiento.....=Nagsosól acó.
 Me quemé..... Na pasó acó.

Se ha explicado ya la pasiva de *i*: la de *an* se forma con la partícula *na* antepuesta y el *an* ó *han* pospuesto.

Juan es amado por mí....=Namomoótan co si Juan.
 Por lugar: en esta tinaja { Ining tapayan nagada-
 murió un raton..... { nán nin saróng quinó.

Pasiva de *an* de persona de este verbo *gadán*.

Dicen que se te murió un { Nagadanán ca, dää, nin
 hijo..... { saróng aquí.

Pasiva de *i*, causa, de este mismo verbo:

Mi hijo murió de disen- { Colatid an iquinagadán
 teria,..... { nin aquí co.

Ademas en todos los concilios generales el Papa es siempre la cabeza de ellos	Sarô pa cayán, sa gabos na conciliong daculá an Papa iyó an namamayó cayán: <i>Claret</i> , 170.
En esta estampa entenderás muy claro.....	Digdi caining estampa masasayodan mong hayag na gayo an... <i>Claret</i> , 179.
Vemos.....	Nahihiling ta. <i>Ibid.</i> 248.
Y se entristece cuando siente que.....	Asin namomondô cun namasdan niyá na. <i>Ibid.</i> 290.
Así tambien la santa Iglesia. nuestra Madre, gózase de ver que tenemos hambre de esta comida celestial.....	Siring man an Santa Iglesia, Iná niyatô, <i>nawihiling</i> maghiling cun <i>nagogotom</i> quitá caining lagnitnon na canon. <i>Ibid.</i> 291.

Véase por los ejemplos citados, de cuanto uso es esta conjugacion.

Con el *ca* del imperativo de esta conjugacion, repitiendo unas veces toda la raiz, y otras no, se forman adjetivos.

¡Qué terrible es esto!.....	= ¡Catacôt-tacôt ini!
Qué espantoso!.....	Ca-guiram-guiram!
Qué peligroso.....	Ca-handal-handal.
Oh! que amoroso es Dios.	Oh! camamoóton an cagurangnan tang Dios.

Qué piadoso!... *camaheracon!*, y otras muchas locuciones elegantes, que el uso enseñará, se forman de este modo.

Por los ejemplos aducidos se vé que el uso mas frecuente de las pasivas és de la de *i*, algunas veces de la de *an*, y pocas la de *on*, en presente y pretérito... *dey co naquiquitá, dey co naquitt: namimidbid co, dey co namidbid.*

Tambien significan estas particulas, volverse lo que la raiz signifique,

Sordo.....	=Boñnóg.
Me estoy quedando sordo.	Naboboñnóg acó.
Ciego.....	Búta.
Me estoy quedando ciego.	Nabubúta acó
Quedóse ciego.....	Nabutá siá.
Se volvió tonto.....	Nalolóng siyá.
Se volvió loco.....	Naruñnao siyá.

En los verbos de ver, conocer etc., algunas veces se usa el presente por el pretérito perfecto, indicativo, ó vice-versa.

DÉCIMO.

Una demostracion del poderoso patrocinio de la Virgen, es aquella milagrosa vision que Dios manifestó á Santa Brígida, referida por Juan Osorio. Tenia la dicha santa un hijo soldado, que se llamaba Carlos, que fué muerto por los enemigos en una peligrosa batalla. Rogó la referida santa por el alma de su hijo, al tener noticia de su muerte. Vacilaba su corazon por el fin, si habria caido al infierno ó habria podido ir al cielo. En esta vacilacion hizo ver Dios á Santa Brígida el juicio de su hijo Carlos. Vió en realidad que estaba sentado en un trono Jesucristo nuestro Señor, á su

lado la Virgen coronada como Reina, y el demonio que con gran desesperacion, dijo así: ò juez justisimo, no está puesto en razon lo que me ha hecho tu Madre, que en la hora misma de espirar, entrò en la casa en que murió Carlos: me hizo salir, y no permitiò que le tentase yo en aquellos momentos. Le protegiò hasta el último aliento, y no dejó que yo me acercase ni por un instante. Además cuando ya iba á morir tomò en su regazo el alma y ella misma la llevó para presenciar este tu juicio. Pídotte, ò juez justisimo, que hagas volver el alma de Carlos á su cuerpo, para que vuelva á la vida. Le tentaré sin cesar; si rechaza mis sugerencias y me vence ¿qué he de hacer?... Mas si yo le venzo, entrégamelo, para tenerlo por compañero en el sufrir los tormentos del infierno.

Y te pido además, que no permitas que tenga que ver con nosotros tu Madre. Respondió la Virgen á las palabras del demonio, de esta manera: cierta es, dijo, la relacion del demonio: he protegido á Carlos, porque era mi servidor que me ama: mis alabanzas le daban alegría, y muchas veces me suplicaba le amparase. Jesucristo habló tambien al demonio: mi soberana madre, dijo, es la que manda en mi reino, no como otros santos, sino como una Madre, como una Reina, y es de Señora su mandar. Ha sido muy puesto en razon el patrocinio que ha dispensado al alma de Carlos, porque es muy justo sea glorificado por mi Madre aquel que la glorificó, cuando aun vivia. Despues de haber hablado Jesucristo esto mandó salir fuera al demonio, y entonces supo Santa Brigida, que su hijo Carlos, habia conseguido la gloria por la virtud de la proteccion de nuestra amorosa Madre.

Aquí tambien podemos nosotros conocer que no se escusa Jesucristo de las súplicas de la soberana Virgen, respecto á proteger á sus devotos.

DE LAS PARTICULAS **TIG ATA.**

La primera de estas particulas, *tig*, antepuesta á nombres de las faenas del campo, significa tiempo de hacerlas.

Cosechar.....	Ani.
Tiempo de cosechar el paláy.....	Tig-ani.
Llover ó lluvia.....	Orán.
Tiempo de lluvias.....	Tig-óran.
Tiempo de confesar.....	Tig-compisalan.

Antepuesta á algunos nombres significa hora en que suele hacerse lo que el nombre signifique.

Hora en que la gallina suele poner huevos....	Tig-sugoc.
Hora de pilar el paláy....	Tig-babayó.

Atà es un adverbio que se usa en diferentes sentidos: véanse los siguientes ejemplos:

Has comido? *Nagcacan ca na?* y responde que se marcha ú otra cosa que no tiene relacion con la pregunta, entoncés se le replica: te digo que si has comido... *atà cun nagcacan ca na.*

Otras veces se usa con el *di* antepuesto, y significa, segun eso, con que...

Con que no irás?.....=*Diatt dey ca maduman.*

Otras se le pospone el *pa* y entonces quiere decir, al contrario, por el contrario: v. gr. esta medicina no te hará daño antes bien te curará...
intng bolong dey macacaraot saimó, atá pa iyong macacaomay can helang mo.

Otras veces se añade al *atá pa*, la partícula *ñnani*: *atá pa ñnani nagsosorog siya sató*: antes bien nos socorre.

Otras significaciones tiene esta partícula bien sola, bien en union de otras: dejamos al uso, el conocimiento de estos modismos.



CAPITULO II.

De la décimatercia conjugacion; NANI. NAG-
NI, NAPANI y NACANI en activa PANI y PA-
CANI en pasiva.

De estas partículas la mas usual es *nani* para activa y las dos de pasiva, y su significacion es conversion en lo que signifique la raiz à que se aplique.

La forma de la conjugacion es repetir el *ni* y el *ca* de la segunda de pasiva, en los tiempos de repetir.

Aquel vino se convirtió }
en vinagre..... } Nanisucá idtông arac.

El hijo de Dios se hizo } Nanitauoan aquin Dios.
hombre..... }

Cuando la conversion es hecha por un agente racional, se usa ordinariamente la forma pasiva con la partícula *pacani*, que en pasiva es *pinacani*, repitiéndose el *ca*, como se ha dicho; regularmente no tiene mas que el pretérito perfecto y el futuro imperfecto, por lo que pueden llamarse defectivos estos verbos.

Aquella agua fué convertida en vino por Jesucristo... *idlong tubic pinacani-arac ni Jesucristo*: este *pacani* ó *pinacani* es de respeto y perfeccion; cuando no, se usa el *pinani*.

Tambien se llegan estas particulas á los nombres de dignidad, en el sentido de obtenerla.

Pedro se hizo Padre.....=Nani-Padi si Pedro.

El padre se hizo Obispo.. Nani Obispo si Padi.

Tienen además otros usos siempre en el sentido de conversion.

Este será mi descanso, ó esto se convertirá en descanso mio para siempre, porque he escogido este monte para que sea mi frecuente habitacion... *ini an manini-pahigalban co magcagurang man, ta pinilt co ining buquid na mani-dayaday cong ontocan*: Historia de Peña Francia, cap. 4 pag. 21.

En este ejemplo se vé la partícula *mani* en subjuntivo, aplicada no al *ontocan* sino el *dayaday*, que significa muchas veces.

Porque esto se hará casa } Ta maniniharóng ini nin
del tierno amor..... } lipotocon na pagca-
moót: *Ibid.* pag. 25.

Convertiste en juguete (ó burla) mis buenos consejos..... { Pinani-cauatàn mo an magna maraháy cong hatol.

PASIVA DE I.

El dia en que Jesucristo se hizo hombre..... { An aldao na iqui-nani-tauo ni Jesucristo.
El dia en que Jesucristo resucitó... { An aldao na iqui-nani-tauo-liuatni Jesucristo

Algunas veces tiene pasiva de *an* poniendo en nominativo el lugar en que se hizo la conversion... *nani-tauo-han*.

PASIVA DE ON.

Jesucristo convirtió en pan aquellas piedras... { Pinani-tinapai ni Jesucristo idtóng magna gapó.

Como no es de frecuente uso este modo de hablar no ponemos mas ejemplos; y porque es muy sencilla la conjugacion en la forma explicada no la ponemos aquí.

A estas particulas de conversion hay que añadir otras, *naguin* en activa y *paguin* en pasiva, que importadas sin duda del tagalog han adquirido ya carta de naturaleza en el bicol, por el mucho uso que se hace de ellas: digo, que han sido importadas del tagalog, pues no las explica, ni nombra, el padre Andrés, ni las hallo en los libros antiguos del bicol, ni en el diccionario.

La forma de la conjugacion es sencilla: *naguiguing* presente: *naguig* pretérito perfecto: *maguiguing* futuro imperfecto; esta en activa: en pasiva es *pina-guiguing* presente: *pinaguig* pretérito perfecto etc.

La significacion es conversion sustancial ó accidental de una cosa en otra.

Tiene pasiva de *i*, y es su forma *ipinaguig*, por tiempo, causa etc.; algunas veces la de *an* por el lugar en que se hace la conversion.

Pedro se hace ò se está haciendo virtuoso.....	{	Naguiguing banál si Pedro.
Antonio se ha hecho un santo.....	{	Naguig santo si Antonio.
Tú te harás bueno.....	{	Maguiguing marabày ca.
Tú eres la causa de mi tormento.....	{	Icáng naguiguing dahelan can sacóng pagtios.
Ha salido cierto lo que yo te dije.....	{	Naguig-totóo nangad an isinabe co saimo.
Este es el motivo por el que yo no quiero.....	{	Iyo ini an naguiguing dahelan can pagcahabó co.
El fin convirtiósese en principio.....	{	Naguig catapusan an capinónan.
Haces dia de la noche....	{	Pinaguiguing-aldao mo an banguì.

Bastan los ejemplos aducidos para comprender el uso de estas particulas, que de ordinario se usan en la forma en que los ejemplos están.

UNDÉCIMO.

En la leccion de ayer respecto à la muy buena costumbre de entregar ó poner en manos de Dios el fruto de todas nuestras buenas obras para que los miembros de la santa Iglesia, que estan padeciendo y purificándose sean los que participen de él, aconsejo tambien el poner en las manos de la Virgen su reparticion entre las almas, segun quicora la Virgen que sea repartido: ahora explicaré que es necesario que la llamemos de continuo para socorrer à los difuntos. No podemos poner en duda su amor y piedad respecto à los mismos, porque ¿no es por ventura ella la llamada Madre de la misericordia, consuelo de los que padecen y Protectora de los cristianos? Pues estos nombres (ó estas invocaciones) con que la llama la Santa Iglesia no es solamente por los cristianos é hijos de la Virgen, que viven aun en este mundo de las lágrimas, sino que tambien es por los difuntos que están en el Purgatorio. Esos socorros, esos consuelos, esas piedades de la mejor de las Madres, llegan hasta à sus hijos los cristianos que sufren terribles penas, especialmente cuando llamamos à esta Madre piadosisima, que nunca se ha escusado con los que la suplican que tenga piedad de aquellas sus amadas almas. Ademas la Iglesia la llama puerta del Cielo: porque por ella entran en el Cielo nuestros hermanos, especialmente aquellos que fueron sus devotos en esta vida, dice un santo Autor.



CAPÍTULO III.

De la décima cuarta conjugacion, potencial y causal, NACA en activa y NA en pasiva.

Esta conjugacion es de las mas usadas, pues el indio es muy dado á usar del potencial aun en los casos que no son de potencial: de aqui que al traducir al castellano su modo de hablar los que no comprenden bien el castellano y el uso de estas particulas, digan con frecuencia, *pude* hacer esto, *pudo* hacer lo otro, en vez de hice ó hizo.

En el confesonario se observará que al acusarse de sus pecados, lo hacen en este sentido potencial, aun cuando en realidad no es así; por eso se hace precisa esta advertencia, y el estudio á fondo de esta conjugacion.

La misma advertencia que se hizo en la conjugacion de *napa* debe tenerse presente en esta, respecto á que á ella vienen las demas conjugaciones, en cuyo caso no hay mas que formar raiz compuesta con la raiz simple y la particula de pasiva de cada conjugacion, y así compuesta conjugarla por *naca*: segunda *naca-pagsurat*: *naca-pansurat*: *nacapagpara-hagad*.

La forma de esta conjugacion es muy sencilla: en activa el *naca* se antepone á la raiz para el presente, pretérito perfecto y pluscuamperfecto, y para el futuro imperfecto *maca*, repitiendo el *ca* en los tiempos de repetir.

Yo puedo llevar eso.....=Nacacadará acó caiyán.
Pudiste llevar al hombro { Nacapasan ca can siring
tanto peso..... { na gabat.
Tú lo podrás llevar al } Macacapasan ca caiyán.
hombro..... }

La pasiva de *i* se hace con *iquina* para el presente, pretérito perfecto y pluscuamperfecto y con *ica* para el futuro imperfecto y presente de subjuntivo, repitiendo la primera sílaba de la raíz en los tiempos de repetir.

La tristeza excesiva puede { An macuring camondóan
matar, ó causa la muerte } iquinagadán nin
del hombre..... { tauo.
Te podrá causar la muerte } Icagagadán mo iyán.
Con este bolo solamente { Ining sungdan sunà iqui-
puedo hacer un santo. } nagnuibo co nin
santo.

Las pasivas de *on* y de *an*, de poco uso, se forman con la partícula *na* de esta pasiva, repitiendo como se ha dicho: el futuro imperfecto con *maca* ó *ca*, y lo mismo el modo subjuntivo: se usa mas el *ma* para el futuro imperfecto.

El camino á Sorsogon, { An dalan, pasiring sa
aunque muy lejos, } Sorsogon, minsan ha-
puedo yo hacerlo an- } rayong gayo, na lala-
dando..... { cao co sanà.

Se ha dicho que esta conjugacion es potencial y causal: en el sentido segundo aplicada á raíces que signifiquen daño, provecho, buenas ó malas cualidades, quiere decir *causarlas*:

Esta medicina te dará la vida.....	{ Ining bolong macacabu- hay saimò.
El pecado causa la muerte del alma.....	{ An casalan na macuri na- cacagadán sa calág.
El sudor copioso alivia al calenturiento.....	{ An macusug na gánot nacacaguinhaua sa naghihinlao.
Tu continuo hablar meda sueño.....	{ An saimong pag-para-ta- taram nacacatungeá sacó.
Este vino te emborracha.	{ Nacacalaḡnó saimó ining arac.
Pasiva de i.....	{ Iquinalalaḡnó mo iyán arac.
El vino te perjudica.....	{ An arac nacacaráot saimó
El ver las flores alegra al corazón.....	{ Iquinaoogmà nin pusó an paghiling can masan- gayáng burac.

Tomando el *maca* del imperativo y uniéndolo á algunos adjetivos repitiendo la primera sílaba de estos quiere decir que el sustantivo de la oracion produce ó puede producir lo que el adjetivo signifique.

Vergüenza.... = Sopog.

Palabras que vergüenzan	{ Olay na macasopog.
Esta fruta tiene virtud, fuerza, de envenenar...	{ Macahibilo ining buḡna.

En el primer sentido, es decir *potencial*, unida esta partícula á raíces que signifiquen potencias interiores del alma, sentidos de agente racional

ó irracional, quiere decir ejercitar tales potencias y sentidos.

Yo no oigo.....	=	Dey acó nacacadañnog.
Ya lo he oído.....	{	Nadañnog co na iyàn: pasiva.
No viste aquel hombre...	{	Dey ca nacaquita caid- tòng tauo?
Pasiva, mejor.....	{	Dey mo naquita idtóng tauo?
Yo no entiendo eso.....		Dey aco nacacaisi caiyàn.
Lo entiendo.....		Naisihan co na.
Has comprendido?.....		Nacatalastas ca na?
Pasiva, mejor.....		Natalastas mo na?
No entiendo lo que dices.	{	Dey co natatalastas an itinataram mo.
No me acuerdo.....	{	Dey aco nacacaguiron- dóm.

Se ha dicho que al acusarse de sus pecados usan de este potencial, y no quieren decir *plíde*, sino *hice* ó no *hice*: v. gr. he quebrantado todos los mandamientos... *nacalapas acó can gabos na togon nin Dios*.

He faltado al respeto à { Nacatumang acó sa ma-
mis Padres..... { ñna magurang co.

Quando quiere significarse *potencialidad* en el rigor de la palabra, bien sea física bien moral, ordinariamente se pospone á esta particula la de pasiva de la 2.^a conjugacion en los verbos de la misma, de otras quando sea el sentido propio de ellas.

No me puedo menear.....	{ Dey acò nacacapag-hirò-hirò.
No puedo leer porque no tengo anteojos.....	{ Dey aco nacacapag-basa, ta dey acòng salming.
No puedo ayunar porque estoy enfermo.....	{ Dey aco nacaca-ayunar ta naghehelang acó.
Yo no puedo hacer las cosas que tú me mandas	{ Dey acó nacacaguibo can magna itinotogon mo sacó.
Cuando puedas escribir escribeme este libro....	{ Cun macapag-surat ca na isurat mo acó caining libro.
Tú y Pedro podreis ir en compañía.....	{ Macapagiba camo na Pedro.
Como el Juez pueda deterrar á Pedro, lo deterrará.....	{ Cun icasobòl nin Hocom si Pedro, isosobòl nangád.
No puedo oir misa con alguna frecuencia.....	{ Dey aco nacacapagsiró-simbá.
No puedo oir misa.....	{ Dey acó nacacasimbá.
El cristiano no puede adorar à los falsos dioses.....	{ An cristiano dey nacaca pagsambà sa magna dios-diosan.
El que está encarcelado no puede andar.....	{ An nabibilangò dey nacacapaglació.

Estos dos ejemplos son de potencia moral: véase otro de potencia física.

El cojo no puede andar...=An piláy dey nacacalació

En los dos de potencia moral entra el pag,

en está de física no: sin embargo no se puede tener por regla general pues otros ejemplos del mismo sentido los he visto sin esa partícula.

Con esta partícula *paca* anteponiéndola el *pa* de la pasiva de *napa* y repitiendo el *pa* primero en los tiempos de repetir se significa el *hacer poder, dar poder* para lo que la raíz simple signifique:

Andar... *lacao*, compuesto de este modo *paca-lacao*; (pretérito.) Yo era cojo pero Dios me hizo andar, me dió fuerzas, poder etc. para andar... *pilay acò nangad, cundi pina-paca-lacò acò nin Dios.*

En los de la segunda, se hace este mismo sentido con el *capag* en vez de *paca*: Dios hizo que me arrepintiera... *pina-capag-solsól acò nin Dios.*

Los verbos de aumentar se hacen tambien por la partícula ordinaria de esta: tu modo de hablar aumenta mi enfado: *an pagtaràm mo nacacadugang can angòt cò.*

El adverbio *pira*, cuantos, con esta partícula quiero decir algunas veces, pocas veces, en poco tiempo.

Te has confesado muchas veces? alguna que otra vez nada mas.....	} ¿Dayadag cang pagcom-pisal? nacapirà sanà.
En poco tiempo perdió los cien pesos, ó le duraron poco los cien pesos.	
	} Dey lamang naca-pipirá si sangatós na pisos.

Con esta conjugacion hay que hacer observar lo que con la de *napa*, y es que muchas veces se usá *nagca* en vez de *naca*: y no creo sea

En este ejemplo se vé usada la partícula de esta conjugacion *naca* unida á la de la undécima *pa*, ó *pagpa*, de mandar, hacer etc.

Por cuya causa se llenan de dudas y de vergüenza sus enemigos; que mas y mas se enfurecen... *na huli caiyán nagcabororong asin nagcacasoropog an saiydn maña caiual, na na-ñnagcacainit: ibid. 155.* Este ejemplo demuestra que los reflexivos ó recíprocos con pluralidad de personas quieren la partícula *nagca* en vez de *naca*; y se vé asimismo usada la partícula de pluralidad *nañnag*.

Por el contrario jamás po- { Atá dey nangád magca-
drán tener (los hereges) } caiguang santo(an ma-
un santo..... } ñna hereges). *Ibid. 159*

Tambien se observará algunas veces usado el pretérito perfecto, pasiva de *on*, de la primera con el *naca* de esta conjugacion: *naca-guinibo*... lo hice.

Tambien se une el *nagca* al adverbio *pira*, y significa unos cuantos, algunos... eran unos cuantos... *nagcacapirá sindà*.

La partícula *maca* de esta conjugacion, modo subjuntivo, toma forma adverbial y significa *no sea que, á ver si*: no sea que te caigas... *maca-mahulóg ca*.

No entres ahí no sea que } Haré ca paglaóg dián
haya gente..... } macá mey tauó.

Para el segundo sentido, *á ver si*, es mas usado el *tibaad pa*.

A ver si te azota tu Ma- dre.....	} Tibaad pa hampacón ca ni Nanay mo: otras veces, tibaad, sin el pa.
No corras no sea que te caigas	

Tambien se usa en este sentido el adverbio *namá*; apártate de los peligros no sea que vuelvas à pecar... *maglicag ca sa magna pagalaman namá magcasalà ca biuat.*

Algunas veces (lo he visto con alguna frecuencia) se usa del modo imperativo para el presente, en la significacion de *poder*, y mas de *no poder*: yo no puedo aprender... *dey aco macapagadal.*

Yo no puedo explicar....—Dey aco macapagsaysay.

Por último, y apesar de la estension dada á esta conjugacion, tengo que advertir que se hallarán aun otros modos de usar estas particulas, pues no tengo la pretension de haberlos recogido y anotado todos.

DÉCIMO SEGUNDO.

Yo amo á Juan. Tuviste piedad de él y le perdonaste. Cuando tengas tristeza reza. No temas á los hombres, teme á Dios. El vino me emborrachó. El relente me produce dolor de cabeza. El cansancio produce sueño. Aquel sermón que predicó el Sr. Obispo fué causa de que Juan se hiciese Religioso. Dios no puede querer el pecado. Tengo que servirle pues me ama mucho. No puedo menos de amarle pues él me ama tambien.

El pecador no puede levantarse del pecado si Dios no le ayudá con su gracia. Haced, Señor, que yo llore mis pecados. Este niño nació ciego pero Dios le dió la vista por la intercesion de San Antonio. No añadas pecados á pecados porque se acabará el dia de la misericordia y principiará el de la justicia. Aumentáste otro cajon á la carga del caballo y ya no puede llevarlo. Fuerto ó derecho, haz lo que tu amo te mande. A la corta ó á la larga todo se paga. Venga lo que venga iré á Naga.



CAPÍTULO IV.

De la décima quinta conjugacion **NACA** en activa y **NA** en pasiva.

Esta conjugacion es la misma que la décima cuarta, sin mas diferencia que el sentido es hacer ó poder hacer etc. una cosa ó haberla hecho sin intencion.

He podido pisar, ó he pisado sin querer un perrito, (indeterminado)..	}	Nacabatay acó nin ido.
Encontré por casualidad una carta (indeterminado).....		
Maté sin querer á una muger.....	}	Nacacua acó nin surat.
	}	Nacagadán acong basang nin sarong babae.

DÉCIMO TERCERO.

La segunda es dar de beber al sediento. Verás también á Jesucristo que, cansado ya de andar á pié, llegó y se sentó cerca de aquel pozo de Sicar, del cual sacaba agua la Samaritana. Díjola Jesucristo que le diera de beber: escusóse aquella muger, y entonces la dijo Jesucristo: si conocieras, dijo, al que te está diciendo, dame de beber! como si le dijera: oh, muger, si conocieses al que te está pidiendo agua, ¡ah! no obrarias así. Por lo tanto, hijo mio, dà al miserable lo que necesite, y nunca te escuses: piensa bien, que cualquier pobre es imàgen de Jesucristo; no serias tú el primero á quien pidiese limosna, Jesucristo en figura de pobre, como pidió agua á la Samaritana: y ¿tendrías vergüenza si negases á Jesucristo lo que él te ha dado? Ay, hijo mio! llegará un dia, el dia del juicio, en que dirá al que no dió limosnas: tuve hambre, dirá, tuve sed en la persona del mendigo y del infeliz pobre pedí que me dieras de comer y de beber en su nombre, y te escusastes conmigo... tenias plata de sobra para comer regaladamente, para gastarla superfluamente, para vestir ropas preciosas, para divertirte en todo, hasta para pecar, y no tenias dinero para darme limosna... ¡ah! quítate de mi presencia, desventurado, vete al fuego del infierno.

Algunos nombres y oraciones que no se hallan fácilmente en el Diccionario, y que son de uso frecuente.

Esplicacion, aclaracion, significacion, sentido..	{ Cahologan.
Defectos, faltas	Cacundian.
¡Oh! qué alegría!	¡Abâang caogmahan!
Qué felicidad.....	¡Abâang capaladan!
Fija bien tu consideracion en aquella alegría.....	Ipacô mo an pagtiisip mo sa caogmahan na idtô.
¿Qué tal? ¡vaya!.....	Canigôan.
Vaya, contigoll.....	Canigôan man ica.
En lo justo.....	Sa canigôan.
Podrá haber por ventura un reino?.....	{ Magcacaigua, dao, nin cahadean?
Aquello, señalando lejos.	Idtóho.
Allí está él.....	Idtóho siya.
Esto mismo.....	Iuiho.
Aquí mismo.....	Digdihó.
Antiguamente.....	Cadtó.
Un cuarto de hora.....	{ An cabagnâ nin cabagnân oras.
Media hora.....	Cabagnân oras.
Sabes tu ya, que.....	{ Aram mo na, na.... Isi mo na, na....
En pocas palabras.....	Sa gotos na pagtarám.
Quebradizo.....	Mapapasáon.
Inflamable.....	Lumaláadon.
Pretesto, excusa.....	Sarahotan.
Cobardía <i>sin porque, sin motivo</i>	{ Catalauan na <i>deing haros</i> .
Ejemplo.....	{ Halimbauâ.
Simil.....	{ Sa halimbauâ.
Por ejemplo.....	Doy labot niu.
Fuera los.....	Ven.....=Madia ca.
Vete.....=Acao.	
Estampa, figura.....	Calauog.

Imàgen, modelo.....	=Caaròg.
Multitud de niños.....	Caaquían.
De mujeres.....	Cababaélan.
Hora prefijada.....	Caorasàn.
Su hora.....	Caorasan niyà.
Refran, adagio, sentencia.	Talinhagá.
Cabecera de cama ó cosa parecida.....	{ Pamayohàn.
A cada uno en particular.	Sa manaròsaró.
Asunto, negocio.....	Bagay.
Las cosas, los sucedidos.	Agui-agui.
Con tu permiso.....	Tabe saimó.

CAPITULO V.

De la décima sexta conjugacion. NACATAGO y NATAGO.

Poco, ó ninguno es el uso que se hace de esta conjugacion. Por si acaso se vé en algun libro antiguo sepase que la significacion es tener ó estimar por lo que la raiz signifique alguna cosa.

Repite el *ca* en activa y el *ta* en pasiva en los tiempos de repetir.

Tengo por malo lo que tu { Nacacatago ràot acó can
hiciste..... } guinibo mo.

No ofrece interés esta conjugacion.

La particula *tago* antepuesta al adverbio *laen*,

de otro modo, y conjugada, significa cosa de mal agüero, ó ser de mal agüero, el nominativo de la oracion.

Esa nube es de mal agüero.....	{ Iyan pañnanoron nagtagolaen.
Esc ronquido del enfermo es de mal agüero.....	{ Iyan hocragon patagolaen na.

DÉCIMO CUARTO.

Dice S. Bernardino de Sena, que la Reina del cielo, tiene poder en la cárcel en que son purificadas las esposas de Jesucristo, por disposicion de la Justicia de Dios. Aplica à la Virgen aquellas palabras de la Escritura: *anduve por encima de las olas del mar*: compara las penas del purgatorio à las olas, porque, en efecto, pasan pronto, (no son eternas): las compara tambien à las olas del mar, porque son salobres ó amargas. Baja pues la Virgen à aquellas profundidades, y camina sobre aquellas amarguísimas aguas, y vá allí porque alegra à sus hijas y hace mas liviano el peso de sus padecimientos.

La Virgen se apareció à Santa Brigida y la dijo: yo soy la Madre de todas las almas del Purgatorio: las penas que sufren para pagar à la justicia de Dios, son disminuidas (aminoradas) à todas horas con mis súplicas. El nombre solo de Maria, cuando se deja oir en el lugar de los tormentos, es ya una alegría, como la que siente el enfermo con las palabras consoladoras: y las súplicas de la Virgen por las almas que están

padeciendo son como rocío que apaga las llamas y suspende la fuerza del fuego.

Relincho de caballo.....	Hiri-hiri.
Bufo de.....	Pog-rót.
Gruñido de gatos.....	Ūniao.
Bramido de vacas, venados.....	} Oca.
Gruñido de cerdos.....	Oguic.
Canto del gallo.....	Taráoc.
Arrullo de las palomas...	Horoc-hotoc.
Gritos de animales, (comun).....	} Burá.
El Norte.....	Amihanan.
El Oriente.....	Subagnàn.
El Poniente.....	Solnopan.
El medio dia.....	Habagatan.
El zenit.....	An lontocan nin aldao.

Y de aquí los nombres de los vientos: Norte, *amihan*: Sur, *habagat* etc.

Al dar fin à las conjugaciones del arte del Padre Andrés me permitiré decir que agradecería muchísimo cualquiera noticia sobre otras particulas componentes de verbos, ó sobre el uso de las esplicadas, pues no de otro modo que con la práctica y esperiencia se van formando las gramáticas de estos idiomas.



TRATADO CUARTO



DE LOS VERBOS DE TRATOS

Y CONTRATOS, ADVERBIOS Y NUMERALES.

CAPÍTULO I.

De los verbos de comprar y vender.

Aunque en las conjugaciones primera, segunda y décima primera se ha hablado ya de estos verbos, siguiendo al Padre Andrés, diré cuatro palabras sobre estas acciones. *Comprar...* en bicol, *bacól*. Esta acción pide la primera y segunda conjugación.

La construcción es, en activa, nominativo de la persona que compra, verbo y acusativo de lo

que se compra: en pasiva de *on* nominativo de la cosa comprada, verbo y ablativo ó genitivo de la persona que compra; de *an* nominativo de la persona á quien se compra, de lugar en donde, verbo, ablativo ó genitivo del que compra y acusativo de la cosa comprada; en la de *i* nominativo del precio, de la causa de la compra, ó de la persona *para* quien se compra, tiempo etc., verbo, ablativo ó genitivo de la persona que compra y acusativo de la cosa comprada: téngase presente esta sucinta esplicacion, pues es la misma en todos los verbos de este capítulo.

Yo compro.....	=	Minabacál acó.
Estoy comprando.....		Nagbabacál acó.
Compré.....		Biminacál acó, ó nagbacál
À Juan compré este ca-	}	Si Juan an binacalán co
ballo.....		
Para Juan compré este	}	Binacál co ining cabayó
caballo.....		
		ibinacál co caining ca-
		bayó.
Lo compré en veinte pe-	}	Duang polong pisos an
sos.....		
Mañana compraré ropa...	}	Noodmâ mabacál acó nin
		Magbabacál acó....

Los verbos de vender vãn por la undécima, con las advertencias allí hechas sobre *nagpa* y *napa*. Y se comprende la razon, porque la particularidad del *pa* es *dar de, hacer por* otro etc.

y aquí pudieramos traducir *dar de comprar*, ó sea vender.

- | | |
|---|--|
| El cabeza Juan está vendiendo paláy..... | { Si cabezang Juan nagpapatoñnód ó nagpapabacál nin paroy. |
| Vendi dos gantas de paláy y se las vendí á Pedro..... | { Duá cabulao na paroy an ipinagpabacál co: asin si Pedro an pinagpabacalan co. |
| Véndeme ese caballo..... | { Ipagpabácal mo sacó iyan cabayô. |
| Si, te lo venderé..... | { Ohô, ipagpapabácal co saimo iyán. |
| Iba à vender un caballo á Pedro, pero lo quiere muy barato..... | { Napa-bácal acó cutána nin sarong cabayô qui Pedro, cundi boót niá barato saná. |

Sambôt, dar ò tomar al fiado...

Por la primera ó segunda es recibir ó comprar al fiado, por la undécima dar ó vender al fiado.

Subli, que es pedir prestada una cosa, no como objeto de comercio, sino simplemente prestar...

Minasubli acò sa imo can saimong salming.. Te vengo á pedir prestados tus anteojos: por la undécima es dar... *pasublian mo acò can saimong salming...* dame prestados tus anteojos.

La misma regla sigue *sangrà*, dar ó recibir en prenda: ya usan la palabra castellana *prenda*.

Utang... deuda sigue las mismas reglas; advirtiéndose que en pasiva (cuando la exija el

sentido de la oracion) y en la significacion de pedir prestado se usa la de la primera.

Sagué diez pesos prestados de Juan.....	{ Sangpolong pisos an inutang co qui Juan.
A Juan pedi prestado este dinero.....	{ Si Juan an inutañan co ca ining pirac.
El Capitan tiene mucho dinero por eso da prestado.....	{ Mapirac si Capitan cayá nagpapautang siyá.

Tubô... crecer... por la undécima es dar dinero à logro, al tanto por ciento.

Cabeza María dá dinero al tanto por ciento.... { Si Cabezang Angui nagpapatubô nin pirac.

Todos estos verbos pueden ir por la cuarta, quinta, potenciales etc. sin mas que hacer raiz compuesta de la simple y la particula de pasiva de la segunda ó de la décima primera, segun sea la significacion, y asi compuesta conjugarla por las demas conjugaciones.

He podido pedir prestado. = Naca-pagutang acó.

Anda pidiendo prestado continuamente..... { Nagpapara pagnutansiya

Tanto en estos verbos como en los de la undécima, usan algunos de los verbos *togon* mandar, *boot*, *sabi*, en el sentido de mandar, y entonces ya no se usa de la undécima, si no de la conjugacion correspondiente en infinitivo.

Te mando que leas.....	} Togon co saimo na bu- masa ca.
El Padre mandò que se marchasen.....	

Otros muchos giros y locuciones en esta clase de tratos y contratos, verbos y particulas en este sentido, usadas se confian á la esperiencia que enseñará todo lo relativo á esto mejor que las mas minuciosas esplicaciones.

DÈCIMO QUINTO.

Ay de ti, alma mia, si en el dia del juicio universal llegas á ser contado entre los pecadores, y á oir aquella terrible sentencia del poderoso Juez: quitaos de mi presencia, é id al fuego eterno del Infierno. Espantosa sentencia, que ya no será renovada. Además la propia conciencia será tambien la que te dé tormento; porque recordarás los dones de Dios que despreciaste y no aprovechaste; los sacramentos instituidos por Jesucristo, su sangre con que te redimió, los dolores que sufrió, por satisfacer por tus pecados, las buenas inspiraciones que no seguiste, todo eso, y otras muchas gracias, que te pudieran haber salvado, si las hubieras aprovechado en esta vida, te causará tormentos en aquel dia, si no tienes suerte y permaneces ahora en el pecado.

Si ahora es doloroso al corazon del hombre el despedirse y apartarse de otra persona amada, ¿qué terrible será la pena que sufriré si me vuelve la espalda Dios, que me ha amado, y si

me intima aquella terrible sentencia: quitate de mi presencia, alma pecadora, salta al infierno, (cae) y allí sufre el premio de tu iniquidad?

Mil flechas, mil rayos, dice san Juan Crisóstomo, que se juntarán para herir á una persona no serian tan terribles como la mirada de grande enojo del poderoso Juez al alma desventurada. ¡Oh amargo fruto de los goces de este mundo, que arrastran mi corazon al mal!, ahora conozco ya vuestra amargura. ¡Oh pecados, que dais por fruto la muerte del alma! os odio ya, y solamente buscaré con ansia la limpieza espiritual y corporal que causa alegría en los ojos de Dios. Desde ahora me esforzaré por seguir la buena vida del verdadero cristiano y la virtud que me librarà de que mi alma sufra en el dia del juicio. Aprovecharé este poco tiempo que Dios me concede, y cumpliré ya sus mandamientos y las buenas inspiraciones que me ha dado en estos ejercicios, para que yo sea digno de acompañar à los justos à los que se darà à gozar la gloria eterna del Cielo.

Ni mas ni menos.....	==	Deing labí deing culang.
De un modo ó de otro....		Minsán paanhón.
De mal en peor.....		Nagagayo han.
Como vá el enfermo?.....	{	Maano, dao an naghehelang?
De mal en peor.....		Nagagayohan.
Además de eso.....		Laen pa cayán.
Es muy pobre, además está enferma y demás á mas con tres hijos chiquitos.....	{	Ducháng gayo siyá, sacá nagheheláng, laen pa cayán mey tolóng aquing saradit.

Sin mas acà ni mas allà... *basàng.*

Sin mas acà ni mas allà (sin mas ni mas, sin reparo) se metió en la conversacion que nada le importaba.....	}	Nagiba-iba basàng sa osipon minsan dey si- yáng labot caiyán.
Unas veces bien, otras mal.....		
A hurtadillas.....	}	Sa haro-hábon.
A ver.....		Hilgnonco dao.
A ver, ponte delante de mi.....	}	Hilgnonco dao, umatu- bang ca sacó.



CAPITULO II.

De los adverbios.

DE LUGAR.

Aquí.....	= Digdi.
En donde estás?	Haen ca?
Aquí.....	Digdi.
Aquí mismo.....	Digdi mansanà.
Ahí.....	Dihán, diàn.
Allí, allà.....	Dumán, odtó (anticuado.)
Cerca.....	} Harani, humarani, ru- mani.
Léjos.....	

Adentro, dentro.....	= Sa láog.
Fuera, afuera.....	Sa hías.
En..... Sa.	En casa..... Sa haróng.
Arriba (en alto).....	Sa itáas.
Abajo.....	Sa ibabá.
Encima de.....	Sa ibabáo nin.
Debajo de.....	Sa irarom nin.
Debajo del coro, de la casa.....	{ Sa sirong can coro, nin haróng.
Desde.....	Sagcód, póon sa.
Adelante.....	En adelante } Sa enotan... ó despues.
Detrás.....	Sa hori, sa hurian.
Adonde?.....	Saén?
— Iremos.....	Saén quitá madumàn?
Hacia.....	Pasiring.
— Allá.....	Pasiring duman.
— Aquí.....	Pasiring digdí.
Hasta.....	Sagcód.

Desde ahora hasta mañana: *poón ĩnunian, ó magpoón ĩnunian sagcod sa noodmá.*

Enfrente.....	= Saatubang, saatubañnan.
Al lado.....	Sa cataed.
De una y otra parte.....	{ Magibong. Magibong-ibong.
Detras, por detras	Sa licod.
En el oriente.....	Sa subañnan.
En el poniente....	Sa solnopan.
En el zénit.....	Sa lontocan.

DE TIEMPO

Ahora.....	=	Ĝnuniàn.
Ahora mismo.....		Ĝnuniàn mansaná.
En este dia, hoy.....		Ĝnuniàn na aldáo.
— mes.....	—	na bulan.
— año.....	—	na táon.
— esta hora.....	—	na oras.
Antes, endenantes.....		Subágo, casubágo.
Antes lo ví.....		Casubágo naquitá co siyá
Antes de comer reza un Padre nuestro.....	}	Bago ca magcacán ma- ĝnadié ca nin saròng Amá niamó.
Luego (cercano).....		Ĝnatdihan.
Luego (lejano).....		Ĝnapit.
Ayer.....		Soodná, casoodná.
Mañana, dia.....		Noodná.
De mañana (hora).....		Sa aga, na aga.
Anteayer.....		So saró.
Pasado mañana.....		No saró.
El otro dia (pasado).....		Can saròng aldáo.
A otro dia (futuro).....		Sa saròng aldáo.
Despues (cercano).....		Gatean.
Despues (lejano).....		Ĝnapit.
Al amanecer.....		Sa maaga.
Al rayar el alba.....		Sa pamanag-banag.
Temprano.....		Amay, na amay.
A medio dia.....		Sa odtó.
Por la tarde.....		Sa hapon.
Ya es tarde.....		Hapon na.
Tarde has venido.....		Na huri ca.
Pronto, al instante.....		Tolos, madali.
A prisa.....		Madali, sa madali.

Despacio.....	=	Luay, sa luay-luay.
Antiguamente, en otros tiempos.....	{	Caidtò, asu caidtò, man caidtò, ca suanoy.
Antiguamente, remoto..		Soanoy, casoanoy.
Siempre, constantemente.		Guiraray.
Muchas veces.....		Dayaday.
Algunas veces.....		Cun boot, cun mimsan.
Raras veces, à penas....		Bihira, talagsad, sarò-sarò
De vez en cuando.....		Talagsad.
Tal vez.....		Tibaad pa, caaram-aram.
Anoche (ayer).....		Ca subangui.
A la noche (hoy).....		Sa bangui.
Eternamente.....	{	Deing casagcoran, sag-còd noarin pa man, magcagurang man.
Nunca, jamás.....		Noarin pa man.
Ya.....		Na.
Cuando, (futuro).....		Noarin.
(pretérito).....		Soarin, casoarin.
Entonces.....		Cadtó, dañnan.
Cuando, (presente y futuro).....	{	Cun.
Cuando acabes de.....		Cun matapus an.
Cuando comes.....		Cun nácacan ca.
Cuando comas.....		Cun magcacan ca.
Cuando, (pretérito).....		Can.
Cuando Judas vid el fruto de su traicion se ahorcó.....	{	Naghógot si Judas can maquitá niyá an buña nin saiyang pagpasaluib.
Despues que, ó despues de		Pagca, ó ninsi.
Cuando llegaste?.....		¿Soarin ca dimintong?
Cuando te volverás á?....		Noarin ca mapulí sa?..

Estos adverbios admiten las mudanzas, entonaciones irónicas, inflexiones de voz etc. de los adverbios castellanos.

El adverbio cuando, *asu*, se antepone à presente para el pretérito perfecto, posponiendo la partícula *pa*.

Llegó Pedro estando predicando todavia el Padre, ó cuando el Padre estaba predicando... *dimintóng si Pedro asu naghohotit pa si Padá*.

Llégase tambien à futuro: te vi cuando te ibas à marchar... *nahilng tacà asú maghahale ca na*.

Llegó el Padre al ir yo à bajar; *dimintóng si Padá asú mahilig na acò*.

Al llegar Juan, cuando Juan llegó, estaba durmiendo el Padre... *Nataturug pa si Padá asu dumatóng si Juan*: aqui pide infinitivo.

DE MODO.

Así, de esta manera.....	=Siring, siring caini.
Como eso.....	Siring caiyàn.
Escepto.....	Sa-bale.
Finalmente.....	Sa catapusan.
En medio de todo esto, } sobre todo.....	{ Sa gabos caini.
Así así.....	Siring siring.
Sin novedad.....	Deing tibaád na.
Ocultamente.....	Sa tagó, sa hilom.
Bastante.....	Igó.
Bastante hemos hablado.	Igó na an pag-orolay ta.
Cuan parlanchin eres.....	Abáng tabil mo.
Acaso, quizá.....	Caaràm-àram.

<i>Apenas</i> llegó á casa.....	{ Pahañnan nacaabot sa haróng.
Casi, como.....	Garó na.
<i>Salvo</i> honrosas escepciones.....	{ <i>Laen sana</i> an igóng laenon.
<i>Mas vale</i> tarde que nunca	{ <i>Marahay pa</i> an haloy sa no arin pa man, ó sa day.
Con buenos modos.....	{ Sa marahay na olay, sa marahay na pa-aguñ.
Como están en casa?....	Maanó sinda sa haróng?
Sin novedad.....	Deing tibaad na.
Dios te lo pague (gracias)	Dios magbalós saimó.
No hay porque darlas....	Deing tibaad na.
Como?.....	Páano?
Como?.....	Anotà.
Todavía.....	Pà.
¿Qué mas?.....	Ano pà.
Quiere todavía..	Boot pà.

DE CANTIDAD.

Mucho.....	Dacól.
Poca.....	Cadiquit.
Falto, menos.....	Culang.
Nada.....	Dei, dei mayó, mayó.
Mas, escesivamente.....	Labi, labi-labi.
Demasiado.....	Labi na.
Bastante.....	{ Igó na. Sucat na.
Poco mas ó menos.....	Lumabi ó cumulang.

CAUSAL.

Por eso.....=Huli caiyàn.
— esto..... — caini.

Ya se habló en la conjugacion de *naca* del adverbio *pira*, cuantos y su uso.

DECIMO SESTO.

Este es el sacramento mas excelente, origen y centro de los otros sacramentos, porque en él se contiene à Jesus, autor de todos los sacramentos. Varios son los nombres de este sacramento, segun los fines de su institucion y sus diferentes frutos. Ilámase, Eucaristía que quiere decir hacimiento de gracias: unas veces se llama Hostia, porque Jesucristo que está en él se ofrece voluntariamente por nosotros à Dios Padre, como con sacrificio agradable: es llamado tambien Pan de los hijos de Dios, porque toda vez que Dios es nuestro Padre, nos alimenta con esa comida: porque así como una Madre alimenta á sus hijos con la leche, procedente de su propia sangre, así tambien Jesucristo, despues de habernos dado à luz en el Bautismo, y despues de habernos fortalecido en la confirmacion, nos alimenta como á hijos suyos muy queridos y nos dá à comer su misma carne y sangre: es denominado otras veces Comunion, por la union que quiere permanezca entre nosotros, por nuestro mútuo amor, así como entre hermanos y por nuestro amor à él, como à un verdadero Padre nuestro. Por fin,

llámase también Viatico, dejando otros muchos nombres que omite por no estenderme, porque sirve de alimento (bitualla) para el viaje á la otra vida.

Mas empero, sin embargo. =	Alagad, minsan.
Aunque fueras conde.....	Minsan saróng conde ca.
Aun cuando no quieras..	Minsan habó ca.
Antes bien.....	Atá pa.
Si no.....	Cundi.
Eres tu también así.....	{ Cauasá ca man siring ca man cayan.
Que lástima.....	{ Canogón pá.
En cuanto á fuerza me vences, en cuanto á ra- zon nó.....	{ Cun sa cusúg dáog mo acó, cun sa pagcatauos dáog tacà.
Tomando por sincil un árbol estás ya seco, si una flor estás ya mar- chito.....	{ Cun sa cahoy alang ca na, cun sa burac luyus ca na.
Palabras dulces, corazon amargo.....	{ Mahamis an ñnosó ma- paet an pusó.
Mucho ruido y pocas nueces.....	{ Macusog an doros malu- ya an oran.
A palabras necias, oidos sordos.....	{ A tataramon na lolan ta- liñang saboño.
Piensa el ladrón que to- dos son de su condicion	{ Cuba nin parahábon pa- rahábon an gabós.



CAPÍTULO III.

De los numerales cardinales.

Uno.....	Saró.	Cinco.....	Limá.
Dos.....	Duà.	Scis.....	Anòm.
Tres.....	Toló.	Siete.....	Pitó.
Cuatro.....	Apát.	Ocho.....	Ualó.
Nueve.....	Siam.	Diez.....	} Sangpoló, de rarong poló.
Once.....			
Doce.....	Cagdua.	Trece.....	Cagtoló.
Veinte.....	Duang poló.	Veinte uno	} Duang poló. mei saró.
Veinte y scis.....			
Treinta.....		Tolong poló.	
Cuarenta.....		Apat na poló: <i>coatro dieses</i>	
Noventa.....		Siam na poló.	
Noventa y tres.....		Siam na poló mei toló.	
Ciento.....		Sang gatos.	
Ciento uno.....		Sang-gatos mei saró.	
Ciento cuarenta y tres...		Sang-gatos apat na poló mei toló.	
Ochocientos.....			Ualong gatòs.
Mil.....		Sang ribo.	
Cinco mil.....		Limang ribo.	
Mil ochocientos setenta		Sang ribo ualong gatòs pitong poló mei siam.	
y nueve.....			
Un millon.....		Sang lacsá, sarong lacsá.	

CAPÍTULO IV.

De los numerales ordinales, adverbiales y distributivos.

Los numerales ordinales, primero, segundo etc. se forman, escepcion hecha del primero que tiene propia formacion, anteponiendo al cardinal la particula *ica*.

El primero..=An enot.	Segundo.... = An icadua.
Tercero..... An icatlò.	Cuarto..... An icaapot.
Quinto..... An icalima.	Sesto..... An icaanom
Décimo.....=Icasang polò, icapolò.	
Undécimo..... Ica cagsarò.	
Décimo séptimo..... Ica cagpitò.	
Vigésimo..... Icaduang polò.	

Los numerales adverbiales, una vez, dos veces etc. se forman con la particula *naca* de los potenciales, conjugando con dicha particula los numerales cardinales, y tambien con *ica*, como los ordinales.

Una vez.....=Nacasarò.	
Te lo he dicho dos veces.	{ Nacaduà na an pagsabe co saimo, icaduanà an.
Esto es ya por tercera vez.	{ Nacatólò na ini icatólò na ini.
Te lo diré mil veces.....	{ Macariribo an pagsabe co saimo.

No una sino mil veces...	{	Bacòng macasarò cundi macariribo mau.
Cuántas veces te lo he de decir? no bastan ya siete?.....		Macapipirá cong isasabe saino iyán? dey dao, sucát na, nacapitó na?

Los numerales distributivos se forman de varios modos, y el principal es anteponer al cardinal la partícula *tig*, repitiendo el numeral cardinal: cada uno uno, *tigsarò-sarò*, ó *tigsararò*.

Cada uno tome uno, *lambang sarò cumua nin tig-sarò*: este modo es diferente.

Otro modo es, para decir que cada uno tome tantos, convertir en *n* la primera letra del cardinal anteponerle un *na* y repetirlo.

Cada uno tome una caña.	{	Manarò-saróng cauayan, ó tigsarárong cauayan.
Cada uno dos.....		Manuá-duá, ó tig....
Cada uno tres.....		Manoló-toló, ó tig....

Se dijo en la segunda conjugacion que los numerales conjugados por su pasiva de *on* servian para decir, hacer de uno dos etc.

Haz uno de esos dos li- bros.....	{	Pagsaróon mo iyán duáng libro.
Ya los hice uno.....		Pinagsarò có na.
Divide en dos ese pan....	{	Pagduáhon mo iyán ti- napai.
Ya lo partí en dos.....		Pinagduá co na.

Para preguntar de cuantos en cuantos haré esto ó lo otro se hace repitiendo el numeral *para* y con el infinitivo de la accion.

De cuantos en cuantos } Pirà-pirà an pageua co
tomaré estos plátanos. } cainíng magna batág?

La respuesta es posponiendo un *on* al numeral repetido y en imperativo, pasiva de *on* de la primera la acción.

Tómalos de uno en uno..	}	Sarósaróon mong cuáon, ó cón.
De dos en dos.....		Duaduahón.
De cuantos en cuantos contaré estos cuartos..	}	Mamirá-pirà an pagbi- lang co cainíng magna cuarta.
Un peso.....=Pisos.		Medio peso.=Salapí.
Dos reales.. Binting.		Un real..... Sicapat.
Medio real. Sicaualo.		Un cuartillo Calatío.
Quince cuartos.....=		Tolóng calatío.
Dos cuartos.....		Saróng bilog.
Un cuarto.....	}	Saróng sadáng, saróng moneng.
Real y medio.....		Tolóng sicaualó.
Cinco reales.....		Limáng sicapat.
Seis reales.....		Tolóng binting.
Diez reales.....		Sangpolóng sicapat.
Once reales.....		Pisos mei tolóng sicapat.
Doce reales.....		Tolóng salapí.
Trece reales.....		Pisos mei limáng sicapát.
Catorce reales.....		Pisos mei tolóng binting.
Quince reales.....		Pisos mei pitóng sicapát.
Dos pesos.....		Duàng pisos.
Una peseta.....		Saróng treinta y dos.

«Por conclusion de esta obrilla, dice el P. An-

»drés al fin de su Arte, doy un consejo al lector mas curioso, que si gusta hallar faltas todas las reglas de que se compone, consulte sobre ellas á alguno de estos hermanos, y verá, significándoles su gusto, cumplido en sí el proverbio castellano, que dice: allà vãn leyes donde gustan Reyes. Mas porque el inquirir en esta lengua es ciencia particular se ha de haber el discípulo con aviso tan discreto, que supla en sus preguntas las faltas no advertidas del maestro.

»Esto gobierna la prudencia por tener el primer lugar en las virtudes cardinales.

»Nuestro Señor Dios nos dé á todos la que necesitamos para mas agradarle y mejor servirle; »y yo sujeto lo dicho en esta pequeña obra á »la correccion del que mejor sintiere y sin »pasion juzgare.»

Cierto es lo que dice el P. Andrés: si consultamos á los indios sobre qualquiera oracion en bicol, nos diràn que està bien, si comprenden que nos podemos ofender de que nos corrijan.

Pero esto no es motivo para que no procuremos instruirnos los Curas, en un idioma que tenemos que usar para cumplir con nuestro ministerio.

Concluyo con el mismo consejo y las mismas palabras del P. Andrés, toda vez que no es este un nuevo Arte, sinó el mismo del referido Padre, con las reformas que la práctica ha enseñado.

Llévese el P. Andrés la gloria de haber recogido, con un trabajo hoy apenas comprensible, tantas reglas y tantas minuciosidades.

Si queremos llegar à tener una gràmatica bicol con la perfeccion posible, necesario es que todos,

y cada uno, pongamos de nuestra parte lo que alcancemos, nos apliquemos al estudio de un idioma tan distinto del nuestro, y anotemos, usos, locuciones y modismos, recogidos de entre los indios: de este modo, y obrando sin pasion, llevados únicamente del deseo de ser útiles à los que nos sucedan, llegaremos algun dia á poseer un Arte mas perfecto.

Valete, fratres, in Domino et pro me orate.

TRADUCCION DE LOS TEMAS

PRIMERO.

Minabasa cutana acò caining libro, alagad liminàog an aquí ni Juan. Binasa co an libro na itinào mo sacò asin totòo na naoodan co dián dacol na maḡnà bagay na dey có pa na niisihan. Liminàog acó sa cuarto niya, asin naquita co na nagcacasaralac an maḡna libro sa lamesa na pinagsusuratan niyà casoodmá, cayá nagtaram acó: tandá ini na naghale siyá sa madali saná. Siminacat acó sa Torre, minsan halancauon, taḡnaní matánauan co an bilog na capatagan. ¿Sisay idtong aquí na nagsasacat sa cahoy? iyo an aquí ni Francisco: arin? an matúa, cun an ḡnòhod? indá. ¿Tagasaen ca? taga Buji acó:

¿dacadá an saimóng banuáan? bacó, cundi sa-
dáng. Dacol na maḡna mayaman sa banuáan na
iyán? saró-saró saná, cun duá. Dacol ang maḡna
buquid na halancao sa banuáan mo? dacol asin
maḡna halancauon: igua man nin saróng dānao,
bacong mahuias cundi hararomon. ¿Masira, bagá,
sa dānao na iyán? Ohó, masira dián asin, dacól
man an maḡna taringting. Pinaanó mo an pag-
cúa caiyán maḡna dalág torobòg? binanuit co
saná: saca pinaanó mo an pagcúa caiyán maḡna
taringting? binadil co saná.

SEGUNDO.

Suisay an naghebelang? An tugang co. ¿Anó
an saiyáng helang? dinodusó siyá. ¿Hahaen an
sacóng cabayo? Inda. ¿Nasasaimo dao an badó
co? dey: iyaon qui Juán. ¿Qui isay ining ma-
gayón na icus? qui Pedro iyán. Mahamot na
gayó ining burac; itao mo sacoyá iyan: habò
acó. ¿Hahaen si Macoiná mo? iyáon sa labg can
cuarto; ¿Noarin maglúas? sa à las seis gayód.
Dey acó nagsusurat nin marahay ta maraot an
pluma. Si Juan nagsusurat casubágo na naḡna-
ḡnadié acó. Caidtó nagsusugal acó ḡnunian dey
na. Cun umabot ca masurat acó. Cun umabot
ca nacasurat na gayód acó. Hihignitáon co si
Juan noodmá. Maglilicay acó na dey maquiolay
saiya mantang siring an pagboót mo sacó. Cun
umábot ca tatapuson co ining guibo. Maglacao
ca sa dalan nin cabanalan. Rimposon mo iyán
nin marahay namá cun mauará saimó.

TERCERO.

Pirá camóng magturugang? limá cami. ¿Mapirac si Tatay mo? bacò, pobre siyá. ¿Pirá an maḡna baca nindo? lumabi ó cumulang sa sangpolò. Cun totoo an pagcamòt mo qui María dey mo cutána pagmumudahon siyá. Mapasear cutá acó, cundi nag-oorán. Asu nagbabasa acó can buhay nin Santo, dimingtong si Juan, tará ḡnaning dey siyá magsarò-sarò iminontoc acó nin pagbasa. Si San Roque, sa calalacao sa laen-laen na cahadéan, nag guiao can balaquid na simbahan. Cun dey pasána siyá pag-olagñon ipagpapasahol gabòs niyang cayamanan. Tinugáan acó nin maḡna catood co. Maninigóng mag adal ca, cun бага bodè mong macanoód. Ipinagboót sa harobay na humalé digdi an gabòs na taga ibang banuáan. Magoboc gabòs na Capitan cun inabot sindà can pagboot nin señor Alcalde.

CUARTO.

Pirá an Dios? sarò lamang. ¿Siisay an Dios? An Dios iyo an saróng cagurangnan, na deing siring caraháy, cadunung asin macacam-han, espiritung tunay, asin magayonon, dain casageoran, capinónan asin catapusan nin gabòs, nagbabayad sa maḡna maraháy na tauo can camurauayan sa lagñit, asin nagsisilot sa maḡna maraot can maḡna saquit na deing catapusan sa inferno. ¿Haen an Dios? Sa lagñit, sa dagá asin sa

gabós na naguibo niyá. Ninsi patindogon ni Juan ining haróng harayong gayo sa isip niyá gayód, na digdi siyá magagadán. Gagalañnan mo an saimong amá asin iná, cun boot mong lumauig an simong buhay digdi sa dagá. Galañnan mo an maña cag-anác mo ta iyò iyàn an togon nin Dios. Sa banuán na dacól an parasugal day madaláyhan nin parahábon. Cun iaabot sacò an calilibrohan na hinagad niacò sa Manila icatatao co simo an magcapira. Daan nang na-aandam an lamesa sa gabos na sumacat sa haróng niyá.

QUINTO.

Nagmamauot ca caidto pa na tauan tacà nin sang-gatos na pisos, alagad dey tacà natauan ta dey acó nin pirac. Mapapañnisi ca nanggad cun maquita mo siyán burat. Dañnan co narisa, na si nañnaghaling pagcaaga, sinda nanggad an nañnag-dará can libro co. Naca-comedia na asu umabot si Juan. Bago umabot si Juan naca-comedia na. Carám-áram haman na cayán an escuelahan sa pag-abot can maña sillar na panugá mo. Nag-abot na gayód si Juan ta nahiling co cascodmá si cabayó niya. Pag-cahiling co tolos can cabayó niyá nagsahot tolos acó na dimintong na si Juan. Si isay, бага, an macacabilang can nañnag-cagaradan sa iriual na iyàn. Anóm sindang magturugang alagad pagcaagui nin halauig na panahón na nagecasuruhay nagecaquirita sinda sa Manila. Guiniguibo co an gabos na pa-agui sa pagtocdó

saindo can catungdan nindò, saca camò nagnag-bibinognog-boñnogan sa hulit co.

SESTO.

Aquí co, popónau niacò au pagsáysay can catundan nin cristiano na cuyogon mo saged magadan ca; alagad huling naroromdoman co na sa ibang libro ibinubugtac an ladauan nin cag-libro, ninarhay co na ibugtac man digdi an ladauan ni Jesucristo na satóng mahal na Maestro, ta iyò an cagtogdás caning mabansay na hulit, caya sinasabe na doctrina cristiana. *Claret. pag. 23.*

Ipinag-oosip sa buhay ni S. Juan Crisóstomo, na can panahón niyé mey saróng mabañnis na leon, na nagpaparapañnisog, maláta sominood pacarhay sa banuan, balaquid na rinaorauan sa magna lantad, asin balaquid man na tauo an guinadán. *Claret 32.*

Itogot mo, Dios co, na ilayog acò gnunian nin pagtubod sa casararoan nin magna paladan na laguit-non, na pinagoomao niamó. Inaaloc acò nin simóng carahayan sa pag-camit nin camurauayan nin magna santos sa capanahonan. Huli caini naninigóng pag-horop-horopen co an cada-culáan nin saindang camurauayan, tagning cumusug an sacóng pagmauot cayán, asin bumagsic an pagsonod co sa dalan na linacauan ninda saged sa uminabot simo. *Mes de las Almas, 19.*

SEPTIMO.

Sabihón pa an pagparatotognod nin bagás cun-

di dey nin nagpapatoḡnod sacó. Ipinagpapara-pa-
totoḡnod co an sacóḡ bagàs, alagad daín nacu-
cúa acó na tumoḡnod sacó caiyán. Pinacatapus-
tapus nangád ni Juan an haróng niyá. Pinaca-
gayon-gayon nangád ar pagguibo mo cainíng
taburete. Iquinapag-pabácal co na an gabos na
vaca. Itinoedó cong gayo saindá an maninigóng
niudàng guibohon. Pinacacapagholtan sindá nin
maestro can marhay na pagbasa. Cún mahamán
mo an símong haróng pintahán mong marhay.
Pacapagbolós mo humigdá ca. Pacabolsi mo an
aquí iholid mo.

Boot cong maquiolay símo. Babayadan co siya-
can utang co saiya. Tabí, isasabe co saiya an
catotoohan. Dumoloc ca, na maquiolay saiya, di
ano mamasan mo na hihinaniogón ca.

Pinaquiolayán siyá ni Juan, asin liminíng siyá,
ḡnaníng dey niyá madaḡnog si tataramon ni Juan.

OCTAVO.

Sa pagluba co, an ipinagtataram mo putic iyan.
Minamarahay cong orog an paglacao-lacao sa
pagparatueao. Sa sacó, бага, an cagamigaman
marahay na cacanon.

Caya ḡnaní aquí co, marahay na gayo na sa
daculang cagaláḡnan maḡnurus ca aroaldo pag-
cacaturug, pagmamata mo, paghibilig mo sa
haróng, paglalaog asin paglulúas sa simbahan,
patin pagpopoon mo nin tibaad nang guibo na
dapit sa hauac ò sa calag man, ta cún síting
gagaláḡnan mo si Jesucristo, padudulagón an
maḡna demonio, asin macacanoltol ca sa gabés
mong guibo. Iyó iyan an minamauot co na gui-

bohon nin maḡna cag-anác, asin ipaghulit sa saindang maḡna aquí, taḡnaní maḡnagtóod ḡnapit. Sa pag-popoon nin anò man na guibo idtóng, si San Luis, hadé sa Francia, tolos na-ḡnuḡurús asin an olay: iyó iní an tocó sacó nin sacuyàng ina.

Tara cun boot mo ḡnani, aquí co, na macalicay ca sa sîmong maḡna caiual maḡnurús cang marhày aroaldao: olay co, maḡnurús cang marhày, ta cun maraot an paḡnurús mo dey madulag sîmo an demonio, cundí pag-ḡniḡnisihan ca pa, siring sa nangyari na, na ipinag-oosip ni Ramirez.

NOVENO.

Caguranguàn, ipatalastas mo sacoyâ nin sacóng ma-aagod idtóng pagcamoot na maglalaad sa samong pusó sa saróng buhay, cun mabidbid mi na an gabós na cagalang-galang na carahayan, taḡnaning taḡnisan co man an maḡna pagbabasangbasang na guinibo co sa sîmong maḡna biyayá. Mahamis sacó ḡuunian an maḡna luhâ asin pagbayad cun pasánon co an sîmong Cruz, huli ta an saquit co, cun macasaró nin saquit mo, magcacahalaga sa matá mo, asin maninigóng balosón. Icaherac mo sacó an odóc na pagsolsól na malicayan co iyàn maḡna haronahód nin boot na deing haros, asin macapaglinig acong bió digdi sa quinában sa bagsic nin pagparasilot, asin pagcamoot sîmo, taḡnaning dey acó mapasuhày sîmo cun maghalé na acó digdi sa quinában, asing taḡnaning dey co icapacaràot an pagbasang-basang nin pagcagay mo. *Mes de las Almas*, 68.

DÉCIMO!

Saróng pagpatotóo nin mabagsic na pag-ampón ni Santa Maria idtóng gñagnalasan na ipinaquitá nin Dios qui Santa Brígida, na inoosip ni Juan Osorio. An nasabing Santa Brígida mey saróng aquing soldado, na Carlos an pagñaran, na guinadán nin magna caiual sa saróng cahandal-handal na pagiriual. Ipimamibi nin nasabeng Santa an calág nin saiyang aquí, asó naaraman an pagcagadán, Nagduadua an boot niyá dapit can nasagcorán, cun naholug sa inferno, ò cun napacamurauay sa lañit. Sa pagdua-duang ini ipinñquitá nin mahál na Dios qui Santa Brígida an paghocóm sa aquí niáng si Carlos. Naquitá nangad na nagtutucan sa saróng trono si Jesucristo Cagurangnan ta, cataed an mahál na Virgen na mey potong na corona nin pagca-reina; saca an demonio na sa macuring caangotan nagtaram nin siring: O matanoson na hocóm, dey sa catanosan an guinibo sacó caiyan Iná mo, na sa oras nin paghigagdan ni Carlos limináog sa haróng na quinagadanan: pinaluas acó, asin dey itinogot na masugtan co sa horas na idtó. Inampón niyá sagcód sa napatod an guinhaua, na dey binayaan sa cadiquit mañ lamang na horas na nacaharani acó. Saca asó magadán na, sinacolo an calág, asin siyá mansana an nagdará sa pagatubang sa simong paghocóm na mi. Hinahagad co, ó matanoson na Hocóm, na papulson mo an calág ni Carlos sa hauac niyá, tagñaning mabuhay liwat. Pagpaparasugtan co: cun maisicual niyá

an maḡna sugót co. asin manáog sacó; anong guiguibohon? Alagad cun madáog co siyá, itáo sacuyá, taḡnaning macaiba co sa pagtios nin casaqitan sa infierno. An sacóng pang hinahagad dey ma itogot na maquilabot samó iyán Iná mo. Sa maḡna tataramon nin demonio nagsimbag an mahal na Virgen nin siring: totoo, ḡnaya, an buibui nin demonio: inampón co si Carlos, huli ta, paralingcod co, na namomoot sa coyá: iquinaoogma niyá an pacaomao co, asin dayaday na nagmamacaherac na amponon co siya. Si Jesucristo nagtaram man se demonio: an mahal cong Iná, ḡnaya, iyóng nagbobóot sa cahadeán co bacóng arog can ibang maḡna santos, cundi arog can saróng Iná, arog can saróng Reina, asin arog can saróng cagurangnan an pagboot niyá. Matapos na gayo an pag-ampón niyá can calàg nin Carlos, huli ta igóng pag-omauon nin sacóng Iná an nag-omao saiya, asu nabubuhay pa, Pagcataram ni Jesucristo caini pinahalé an demonio, asin iyóng pagcaaram ni Sta. Brigida na an aquí niyáng si Carlos napacamurauay, huli sa cabagsican nin pag-ampón nin satóng Ináng mamodton. Digidí man niyató ma-aaraman na dey isinasayuma ni Jesucristo an tibaad nang hagadon nin mahal na Virgen dapit can pag-ampón niyá sa saiyáng maḡna paralingcod. *Ejercic 226.*

UNDÉCIMO.

Sa pag hulit soodmá dapit sa marahayón na pa-agui nin pag dosay sa Dios can buḡna nin

gabos tang guibong marahay, tañnaning si maña magcaporotol nin santa Iglesiang nasasaquitan asin liniling iyong maquinabang caiyàn, ihinatol co man na icaag ta sa camót nin mahäl na Virgen an pag-uaras caiyàn sa maña caläg, cun sa isay an boot niyang uarasan: gnumian ihuhulit co na caipuhan na pagparaaporon ta siyá, huli sa pag-sorog sa maña gadán. Dey quitá macacapagborong-borong dapit sa pagcamót niyá asin pag-caugay sainda, huli ta dey, dao, siya an gñinañaranan na Iná nin pagcaherac, pararaña sa maña nasasaquitan, parasorog sa maña cristianos? Tara an maña pag-ñaran na ini na ini-apod saiya nin Santa Iglesia bacó saná sa maña cristianos asin sa maña aquí ni Santa Maria na maña-bubuhay pa digdi sa banuaan nin maña luhá nanonognod, cundi nanonognod man sa maña gadán na idtóhó sa Purgatorio.

An maña pagsorog na iyan, pag-raña, pag-caugay nin orog carahay na Iná naabot duman sa maña aquí niyang cristianos, na nagtitios nin maña catacot-tacot na dusa orog pa gñani, cun inaapod ta ining mangayon na Iná, na dey nagsayoma sagcod sa maña naarang saiya, ta gñaning maheracan idtón maña caläg na namootan niya. Saró pa inaapod siyá nin Santa Iglesia na Tatá nin lañit, ta ilinalaog niyá sa camurana-yan an satóng maña tugang, orog pa idtóng maña paralincod saiya sa buhay na ini, olay nin saróng banál na Autor. *Mes de las Almas 187.*

DÉCIMO SEGUNDO.

Namomótan co si Juan. Naheracan mo siyá, asin pinatawad mo siya. Cun igua cang camondán mañadie ca. Hare ca catacot sa maña tauo, matacot ca sa Dios. Nalalaño acó can arac. An ambon nacacapagpaculug can payò co.

An capagalan nacacapagpa turug. Idtóng isinermón nin S. Obispo iyong nacacapagpa religioso qui Juan. Dey mamomót an Dios sa casálan. Pirit maglilincod acó saiyá ta macuri an pagcamoót niyá sacó. Dey co sucát mahimo na dey co siyá mamótan, mantang namomót man siyá sacó. Dey macacabañon an paracasalá sa pagcahigdá sa casálan cun dey siyá tabañan nin Dios can saiyang gracia, Papagtañisa gnaní acó, Dios co, can sacóng mangna casálan. Buta, na namondag ining aquí, alagad pinaquitá nin Dios hindi sa paquimaherac ni S. Antonio. Dey ca magparacasalang-magparacasalá, ta matatapus an aldao nin pagcaherac, asin mapoón, an aldao nin pagca-justicia nin Dios. Dinuñagnan mo pa nin sarong cajon an carga can cabayó, anó pa, dey na nacacaagod. Sa bicó, sa matanos guiboha an ipagsugó simo nin cagurungnan mo. Minsan madalt minsan haloy, an gabos nababayadan. Masqui anong caabtan co, mapa.—Naga, ta mapa.—Naga nangad acó.

DÉCIMO TERCERO.

An icadua iyó, an pag-painum sa napapahá. Mahihiling mo man si Jesucristo na, sa capagan nin pag baclay, iminabot asin timinucan sa carani cadtóng bobón sa Sicar, na sinasacdoan nin Samaritana. Inolayan ni Jesucristo na painmon siyá: nagsayoma idtóng babae, tara tinaraman siyá ni Jesucristo: cun mamidbid mo, ḡnayá, an nagtatarám símo, na, painmà acó: bagá siminiring: ¡oh babae! cun mamidbid mo an nag-hahagad símo nin tubig, ¡ah! bacóng siring cutá an guiguibohen mo. Cayá, aquí co, táuan mo an macaherac can caipuhan niyá, na dey ca masayoma noarin man: paghoná-honáon mo, na minsan arin na pobre ladauan iyán ni Jesucristo; bacóng icá pasana an hahagadan nin limos ni Jesucristo na nagsasaguin pobre, siring can pag-hagad nin tubig sa Samaritana: saca ḡmey sopog ca na nagsayoma qui Jesucristo can itináo niyá saimo?.. ¡Ay! aquí co: maabot an aldao, an aldao nin paghocóm, na mataram siya sa dey naglimos: nagtom, ḡnayá, acó caidto, napahá acó caidto sa persona nin para-paqui-limos asin magna dey nin sucat; nag-hagad acó na pacacanom asin painmon mo sa ḡnarang ninda, saca sinayomahan mo acó... nag lalabi cadto si pirac mo sa pag-cacán mong marhay, sa pag palabilabi sa pagsuhot nin magna mahal na gubing, sa pagogma mo sa gabòs, sagcód sa pagcasalá; alagad dey ca nin pirac cadto sa pag limos sacó... ¡ah! hale digdi sa atubang co, dey nin

palad, acao sa calayo sa infierno. *Claret, página 495.*

DÉCIMO CUARTO.

Olay ni San Bernardino de Sena, na an Reina nin lañit iguang capangyarihan duman sa bilangéan na pinaglilimigan sa maña esposa ni Jesuscristo siring sa pagboot nin pagca justicia nin Dios. Ipinanonognod qui Santa Maria idtong tataramon nin santong surat: «naglacao acó sa ibabao »nin maña alon nin dagat:» iinaarog an maña dusa sa Purgatorio sa maña alon, haros ta nagui saná: iinaarog man sa alon nin dagat huli ta maascad ò mapaét. Tara an Virgen Maria nahilig sa maña caladmán na idtò, asin nalacao sa ibabao caidóng mapaeton na tubig, asin naduman ta rinaraña si maña aquí niya, asin pinag-gui-gui an gabat nin saindang saquit.

Pinahayagan nin Santísima Virgen si Santa Brígida: «acò, ñnaya, an Iná nin gabás na maña calag sa Purgatorio: an maña saquit na tinitios sa pagbayad sa pagca justicia nin Dios, nainínan sa oras-oras huli sa pamibi co.» An ñnaran sanang Maria cun nadadañnod duman sa lugar nin maña casaquitan sarò nang gaya-gaya, siring can pinagmamaté nin nagchelang sa maña tataramon na pag-aling: asin an maña pamibi nin mahal na Virgen huli sa maña calag, na nagtitios, garo maña ambon na iquinocolpa nin maña laad, asin ilinohugay nin macusog na init. (*Mes de las Almas, 189.*)

DÉCIMO QUINTO.

Ugay mo, calag co, cun sa aldao na idtò nin paghocòm sa cagabsan macabilang ca nin maḡna paracasalá, asin madaḡnóg mo idtóng caguiram-guiram na sentencia nin mabagsic-na hocóm: halé camò sa sacoyang atubaḡnan asin paduman camó sa calayong deing pagcatapus can inferno. Cahandal-handal na sentencia na dey na mababágo. Daḡnan an sadiring boot sarò pang magpapadusa saimo; huli ta maguiguirondoman mo an maḡna biyayá nin cagurangnan tang Dios na nagecaba-sang-basang saná asin dey mo pinaquinabaḡnan: an maḡna Sacramento na tinugdás ni Jesucristo, an dugò niyang itinubos saimó, an maḡna casaquitan na tinós sa pagbayad nin simóng maḡna casalan, an mararahay na pasabong niyá na dey mo inotob, iyán gabós asin iba pang maḡna biyayá icapapacarahay mo cutána cun paquinabaḡnan mo sa buhay na ini, magpapahapdòs saimo sa aldao na idtò, cun dey cang capaladan, asin magdanay ḡnunian sa casalan. Cun mahapdòs na gayo, sa boot nin taño an pagpaaram asin pagsuhay sa magcasi tauong namomootan: zano dao cacuri an casaquitan na titíson co con talicondan na acò nin mahál na Dios, na namóot sacoyá, asin cun taraman acò caidtó catacot-tacot na tataramon: halé sa atubaḡnan co, calág na paracasalá, taghan sa inferno, asin duman mo tíson an balòs can simong catampalasanan.

Sangribong paná, sangribong lintí, olay ni San Juan Crisostómo, na maḡnag casararòng

macaigó sa sarò catauo bacó pang cahandal-handal na gayo arog cang pagsalimbad na maangoton nin mabagsic na hocóm sa calág na deing palad. O mapaet na buña nin magna caogmahhan digdí sa quinábang, na nacacadarà can boot co sa maraot, namimidbid co na gñunian an capactan mindó. O magna casalan na nañnag-bubuña nin cagadanan nin calág, naocñisan co na camó, asin an calinigan nin calag asin nin hauac, na nacaogmá sa mata nin Dios co, iyó co nang paghihimoyanotan; an marahay na buhay nin tunay na cristiano asin an cabanalan, na maglilicay sacoyá sa pagcaano-ano nin calag co sa aldao nin paghocóm, iyó co nang pagpipiritan. Aadimohanon co na ining cadiquit na panahon na ifinotogot sa coyá nin mahál na Dios, asin an saiyang magna togon patin marahay na pasabóng sa coyá digdí sa Santos Ejercicios iyó co nang ootobón, tañnang magcanigó acóng macaibá nin magna banál na papa-pagcanton nin camurauayan sa lañnit na deing pagcatapus. (*Ejerc.* 179.)

DÉCIMO SESTO.

Iní an Sacramento na orog ca mahal sa gabos, burabod asin casararóan nin ibàng Sacramento, huling iyóng namumugtacan ni Jesus, na cagtugdás nin gabós na Sacramentos. Balaquid an magna gñaran ca-ning Sacramento, siring sa laen-laen na catuyohan can paglalang cayán, asin sa laen-laen na buña cayán. Inaapod na *Eucaristia*, na iyó an pagpasalamat: cuu boot

Hostia, ta si Jesus na yaón dihàn nagrorogaring na dumulot sa Dios Amá huli satò, siring sa atang na macauinili; cun boot inaapod na *Tinapay* can magña aquí nin Dios, ta mantang an Dios iyó an satong Amá binubuhay quitá niyà cayán *cacanon*, palaen pa sa saróng Iná, na binubuhay niyà an saiyang aquí can gatas na guican sa saiyang dugó; siring man si Jesucristo, pacapagnaquian quitá niyà sa Pagboniag asin pacapabagsicá quitá sa Pagecumpil, binubuhay quitá siring sa magña padañaton niyang aquí, na pinacacacan can saiyang mansanang hauac pati dugó; cun boot inaapod man na *Comunion*, huli can pagsararó niatò gabós na boot niyang magdanay satò sa satong pagcamoroot-mootan, siring sa magturugan, asin sa pagcamoot niatò saiya siring sa satong Amá siya. Sa gabos caiyan inaapod man na *Viático*, dey labot pa can ibang ñarang na dey co na totòdan, ñaning dey lumauig, huling naninibalon sa pagbaclay sa icaduang buhay. *Claret*, 364.

DECIMO SEPTIMO.

Duman magñag-babayad idtóng dey nagbayad digdí sa quinában, ta bacóng matanos na magñag-patuyatoy sana sa lañit pacahalo sa higdään nin magña caogmahan digdí cainíng buhay, mantang an iba nadodocot sa higdään nin magña casaquitan. Dagdagan mo pa ini can ibang nagecacagaradán na padali saná, na mayó pacapagotòb nin silot; an iba tururug, na minsan sa boot sanang pagsolsól nin salá ó pagcamoot sa

Dios, mayô ñnaní gayód pañnagpacahimo; iyàn gabós tandâ nangad na igua nin saróng lugar na pinag-aapod na *Purgatorio*: laen pa cayàn, aram mo na, na iyàn ipinagpapatubod nin santa Iglesia, asin catungdau niató gabós an pagtabang caidóng maña magcasi ta tauo, na idtón nañnag-lilinig pa, Cayâ, aquí co, guiboha an gabós na mahahaman mo sa carahayan nin maña gadàn, siring sa guinibo nin mabining si José sa saiyang Amâ, asin ni Judas Macabeo ta cairiba niyang casoldadosan. Arog cadtó qui Tobias sa saiyang aquí, siring man acó sa saimó, aquí co, itinotogon cong gayo símo ining guibong herac sa calág; asin dey ca magduadua digdi sacà dumàn sa icaduang buhay babalsan cang marahay nin Dios. *Claret*, 515.

FIN.

INDICE

	Pág.
PROLOGO.	V
ADVERTENCIAS	VII
DEDICATORIA	XI

TRATADO PRIMERO.

DE LAS DECLINACIONES.

CAP.	I.		1
—	II	DE LOS APRELATIVOS.	4
—	III	— PRONOMBRES YO.	8
—	—	— — TU.	11
—	—	— — EL.	ibid.
—	—	— — ADJETIVOS, MIO, TUYO, etc.	12
—	IV	DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.	14
—	V	— INTERROGATIVOS.	16
—	VI	DE ALGUNOS SUSTANTIVOS FORMADOS CON LAS PARTICULAS PARA Y MAQUI.	21
—	VII	DE LOS ADJETIVOS	23
—	—	— DIMINUTIVOS.	24
—	—	— SUPERLATIVOS	26
—	—	— COMPARATIVOS	30
—	VIII	DE LAS PARTICULAS TAGA.	33
—	—	— — MAG.	34
—	—	— — CUN, CA.	35
—	—	— — PAG, PAGCA.	37
—	—	— — CAG.	38
—	—	— — NA.	39
—	—	— — SA, PA.	40
—	—	— — DE CONJUNCION MAN ASIN, PATIN, SACA.	ibid.

CAP. VIII	DE LAS PARTICULAS, DE NEGACION PROHIBICION Y AFIRMACION, DEY, MAYO, DI, HARE, OHO, OPO, BACO . . .	41
— —	MALA, NAMA.	42
— IX	DE LAS SINCOPAS.	43

TRATADO SEGUNDO.

DE LOS VERBOS ACTIVOS.

CAP. I	DEL VERBO SUSTANTIVO SER, ESTAR, etc.	45
— II	DE LAS REGLAS PARA TODAS LAS CONJUGACIONES.	51
— III	DE la primera conjugacion NA ó MINA en <i>activa</i> y la RAIZ en <i>pasiva</i>	59
— —	PASIVAS DE ESTA CONJUGACION.	66
— —	PASIVA DE ON.	69
— —	— I.	70
— —	— AN.	72
— —	DEL USO de la primera conjugacion	73
— IV	DE la segunda conjugacion NAG en <i>activa</i> y PAG en <i>pasiva</i>	82
— —	SEGUNDA conjugacion.— <i>Activa</i>	85
— —	PASIVA DE ON.	86
— —	— AN.	87
— —	— I.	88
— V	ESPLICACION y uso de las tres <i>pasivas</i>	94
— —	PASIVA DE ON.	96
— —	— I.	100
— —	— AN.	104
— —	¿Y cuando se debe hablar por <i>activa</i> cuando por <i>pasiva</i>	109
— VI	DE los tiempos de subjuntivo é infinitivo y su equivalencia en los de indicativo.	114
— VII	DE la tercera conjugacion NAN en <i>activa</i> y PAN en <i>pasiva</i>	122
— —	TEMAS I.	127
— VIII	DE la cuarta conjugacion NAGPA en <i>activa</i> y PAGPA en <i>pasiva</i> Recíprocos.	128
— —	PASIVAS DE AN Y DE I.	133

CAP. VIII	TEMA II.	134
— IX	De la quinta conjugacion. NAGPARA en <i>activa</i> y PAGPARA en <i>pasiva</i> .	ibid.
— —	TEMA III.	135
— X	De la sexta conjugacion. NAGTAGA en <i>activa</i> y PAG-TAGA en <i>pasiva</i> .	136
— —	TEMA VI	137
— —	NOMBRES y verbos que tienen HAN y HON en vez de las finales AN y ON.	138
— XI	De la séptima conjugacion. NAGPACA en <i>activa</i> y PAGPACA en <i>pasiva</i> .	139
— —	TEMA V.	142
— XII	De la octava conjugacion. NAPACA en <i>activa</i> y PACA en <i>pasiva</i> .	143
— —	TEMA VI.	146
— —	DE LAS PARTICULAS TARA, PALAN, MAM-PALAN, NOM-TARA.	147
— XIII	De la nona conjugacion. NAQUI en <i>activa</i> y PAQUI en <i>pasiva</i> .	148
— —	TEMA VII	151
— —	PARTICULAS CAYA, ÑGANI, TAGÑANI, GÑANTIG, GÑONA, DAA.	152
— XIV	De la décima conjugacion, NAPACANG en <i>activa</i> y PACANG en <i>pasiva</i> .	154
— —	TEMA VIII.	155
— —	PARTICULAS, BAGA, BAYA, GÑAYA, DAO	156
— XV	De la undécima conjugacion. NAPA y NAGPA en <i>activa</i> y PA en <i>pasiva</i> .	158
— —	TEMA IX.	168

TRATADO TERCERO.

DE LOS VERBOS NEUTROS POTENCIALES Y OTROS

CAP. I	De la duodécima conjugacion NA en <i>activa</i> y NA en <i>pasiva</i> .	169
— —	TEMA X.	175
— —	DE LAS PARTICULAS TIG ATA.	177
— II	De la décima tertia conjugacion NANI, NAGNI, NAPANI y NACANI en <i>activa</i> PANI y PACANI en <i>pasiva</i> .	178
— —	TEMA XI.	182

Cap. III	De la décima cuarta conjugacion potencial y causal NACA en <i>activa</i> y NA en <i>pasiva</i> .	183
— —	TEMA XII	191
— IV	De la décima quinta conjugacion NACA en <i>activa</i> y NA en <i>pasiva</i>	192
— —	TEMA XIII	193
— —	NOMBRES y oraciones de uso frecuente	194
— V	De la décima sexta conjugacion NACATAGO y NATAGO	195
— —	TEMA XIV	196

TRATADO CUARTO

DE LOS VERBOS DE TRATOS Y CONTRATOS.

ADVERBIOS Y NUMERALES.

Cap. I	DE LOS VERBOS DE COMPRAR Y VENDER.	198
— —	TEMA XV.	202
— II	DE LOS ADVERBIOS DE LUGAR.	204
— —	— — DE TIEMPO.	206
— —	— — DE MODO.	208
— —	— — DE CANTIDAD.	209
— —	— — CAUSAL.	210
— —	TEMA XVI	ibid.
— III	DE LOS NUMERALES CARDINALES	212
— —	TEMA XVII.	213
— IV	DE LOS NUMERALES ORDINALES, ADVERBIALES Y DISTRIBUTIVOS	214

TRADUCCION DE LOS TEMAS.

I	218
II	219
III	220
IV	ibid.
V	221
VI	222
VII	ibid.
VIII	223

	Pag.
IX.	224
X.	225
XI.	226
XII.	228
XIII.	229
XIV.	230
XV.	231
XVI.	232
XVII.	233

